

BOLETÍN

DE LA

ACADEMIA ARGENTINA

DE LETRAS

TOMO VIII. — N° 30
Abril-junio de 1940

BUENOS AIRES
IMPRENTA Y CASA EDITORA « CONI »
684, PERÚ, 684

1940

BOLETÍN DE LA ACADEMIA ARGENTINA DE LETRAS

Director : Académico ARTURO MARASSO

Redactores : Académicos RAFAEL ALBERTO ARRIETA, ÁLVARO MELIÁN
LAFINUR, CARLOS OBLIGADO Y ELEUTERIO F. TISCORNIA

SUMARIO

| | |
|--|-----|
| VIGNATI, MILCIADES ALEJO, <i>Materiales para la lingüística patagónica.</i> <i>El vocabulario de Elizalde</i> | 159 |
| MALARET, AUGUSTO, <i>Diccionario de Americanismos. Suplemento.</i> <i>(Continuación)</i> | 203 |
| Miscelánea : | |
| GONZÁLEZ, CARLOS ALBERTO, <i>Conocer es amar</i> | 235 |
| MARASSO, ARTURO, <i>Nota sobre Garcilaso</i> | 247 |
| MARASSO, ARTURO, <i>Fernando de Herrera y « El Cortesano » de</i> <i>Castiglione</i> | 248 |
| MAZZEI, ÁNGEL, <i>Los árboles y las flores en Francis Jammes</i> .. | 249 |
| Acuerdos | 259 |
| Bibliografía | 273 |

SUBSCRIPCIÓN

Anual (4 números) \$ m/n 3.00
Número suelto..... » 1.00

Dirección y Administración : MÉXICO 564

BOLETÍN
DE LA
ACADEMIA ARGENTINA DE LETRAS

TOMO VIII

ABRIL-JUNIO DE 1940

Nº 30

MATERIALES PARA LA LINGÜÍSTICA PATAGONA
EL VOCABULARIO DE ELIZALDE

Preocupado el gobierno virreinal de Buenos Aires por la continua presencia en las costas patagónicas de buques ingleses con su consecutiva instalación para el usufructo de animales marinos, comisionaba, en forma más o menos periódica, a los pocos barcos disponibles en sus puertos, para reconocimientos de verdadero carácter policial, no tanto con la finalidad — decididamente optimista — de ahuyentar a los pescadores furtivos, como procurar el resultado inmediato de desbaratarles los establecimientos levantados, que podrían servir, en la elástica y acomodaticia diplomacia de la época, para cohonestar cualquier intento de ocupación soberana ¹.

Tal fué el origen del viaje de la corbeta *San Pío*, que el virrey don Nicolás de Arredondo despachara en diciembre de

¹ De ello nos da una precisa reseña el hoy capitán de fragata Héctor Ratto en un capítulo dedicado a las actividades jurisdiccionales desplegadas por las autoridades del virreinato (cfr. : HÉCTOR R. RATTO, *Actividades marítimas en la Patagonia durante los siglos XVII y XVIII*, 159 y siguientes ; Buenos Aires, 1930).

1791 y al que debemos un Diario de navegación, inédito hasta hace poco, donde no faltan las observaciones etnográficas a más de dos vocabularios, uno patagón — que ahora reedito comentado — y otro fueguino, el cual será objeto de una publicación especial, similar a ésta, siendo también mi propósito anotar aquéllas en consideración no sólo de su importancia intrínseca, sino como complemento a las informaciones ya conocidas de otros viajeros de esa misma época, posiblemente una de las más féculdas en antecedentes fehacientes.

Puede considerarse que virtualmente había dado término al ajustamiento de los vocabularios con el texto impreso últimamente en Chile¹, cuando una circunstancia fortuita me hizo conocer la existencia de una copia autenticada del mismo Diario de navegación, en el archivo del Museo Etnográfico de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Buenos Aires, cuyo director, el profesor Francisco de Aparicio, con toda bondad y cortesanía lo puso a mi disposición, gesto que compromete mi gratitud.

La compulsu de ambos textos, realizada de inmediato, me evidenció las incorrecciones y variantes graves de la edición chilena, sin aludir al caprichoso cambio introducido en la ortografía, cosa que origina el más inverosímil complejo que pueda suponerse.

En esta situación, la alternativa referente a la copia que

¹ FERNANDO MÁRQUEZ DE LA PLATA, *Viaje de la Corbeta « San Pío » a la costa patagónica y Tierra del Fuego en 1791*, en *Boletín de la Academia Chilena de la Historia*, año V, número 10, 252 y siguientes; Santiago de Chile, 1938. El texto, precedido de una introducción de 11 renglones, ocupa las páginas 252 a 339.

debía adoptar, quedó de hecho eliminada al suponer que en paridad de valor de ambos documentos emanados del Archivo de Hidrografía de Madrid, el proporcionado por el Museo Etnográfico salvaba los posibles — y, por desgracia, notables¹ — errores de imprenta. He debido, por esta razón, rehacer todos los cuadros y modificar, cuando no suprimir, muchas de las inferencias dubitativas que expresaba, al comprobar sobre la nueva copia, ser aquéllas propias de la versión édita, como, por otra parte, lo suponía.

Es casi superfluo decir que en la ordenación alfabética español-indígena, e indígena-español, como en la agrupación sistemática, de acuerdo a la *Tabelle zur Aufnahme südamerikanischer Sprachen* formulada por el Museo Etnológico de Berlín, he corregido los errores ortográficos del léxico en nuestro idioma.

Encabeza el capítulo de transcripciones, el texto íntegro del comandante Elizalde, tal como está en la copia legalizada existente en el Museo Etnográfico, sin otra variación tipográfica que la supresión de las palabras : « español », « pata-

¹ No me compete formular la fe de erratas de aquella edición, pero creo necesario justificar la severidad del juicio formulado con un solo ejemplo que, por su categoría, basta para apreciar cuán deficiente fué el cotejo de la composición tipográfica con la copia documental. Casi al dar término al encabezamiento ritual del Diario, se refiere el comandante Elizalde a la cantidad de tabaco, ollas de hierro y recados de montar que llevaba « para congratular a los Indios Patagones, y otros que se *matasen* »... A la simple lectura, es de toda evidencia que la palabra puesta en bastardilla no podía corresponder al original y en mi ejemplar escribí marginalmente « ¿ notasen? », sacrificando la exactitud de la expresión a la analogía gráfica de ambos. Reconozco que fuí demasiado benévolo : la copia del Museo Etnográfico dice « *tratasen* », cuya grafía es un poco más diferente...

gón » en el encabezamiento de las respectivas columnas, con el propósito de que el lector pueda verificar en cualquier momento la forma prístina y no quiera atribuirme la paternidad de algunas incongruencias, por demás notorias, que he procurado salvar por inferencia en mis versiones, según diré de inmediato, aunque supeditando, desde ya, mi corrección a la comparación que algún día pueda hacerse sobre el original.

Entiendo referirme a las voces: *Pecona*, *Coynamar* y *Quinquico* que en la columna de las equivalencias figuran como « Ídem ». Es indiscutible que no corresponden a « pipa », último vocablo que les precede, sino a otro translineado, en uno de los tantos borradores, por simple yerro de copista. A mi entender, ese conjunto expresa nombres de aborígenes a quienes se vincularon los viajeros durante las recaladas. Además de la circunstancia de integrar ese grupo *Peltecujo*, que figura en calidad de « hermana de Julián », y de ser *Pecona* uno de los caciques mencionados en el Diario, cosas de por sí sugestivas, existe en acápite separado, según puede verse, una lista de « nombres de algunos indios principales » donde, de igual manera que en aquéllos, se utiliza el mismo pronombre latino para evitar la repetición de sustantivo propio. Nada tiene, por consiguiente, de extraordinario que las voces motivo de este comentario, hayan pertenecido a tal nómina e intrusamente figuren en el vocabulario general por una de esas inadvertencias tan frecuentes como molestas de los antiguos amanuenses.

Estos mismos nombres figuran en el texto del Diario con variabilidad que fluctúa en letras y aun mismo en sílabas. Así, al calificado « cacique general » *Chegües* se le nombra, igualmente, como *Chegues* y, tal vez, sea el mismo anotado

en otra ocasión con la grafía de *Chogues*. A otro, *Coayuja*, se le nombra indistintamente *Coagujar* o *Coayusa*, y el *Orquinquenque* u *Orquenquenque* del texto, consta en el rol *Orquenque*.

Fuera de las correcciones ortográficas y del agregado entre corchetes de dos preposiciones, no he tenido necesidad, al ordenar alfabéticamente el vocabulario de Elizalde, de alterar ni hacer otras aclaraciones.

Tan feliz circunstancia, al eliminar mi ingerencia, evita toda posibilidad de lapsos, cuando no traspíes de los que nadie está exento ¹. Así, para no salir del tema, en una edición crítica de vocabularios patagones realizada hace un cuarto de siglo por el más disciplinado y meticuloso de los investigadores de aquella época entre nosotros, al pretender éste puntualizar el sentido de algunas palabras, sólo ha conseguido desvirtuar su verdadera acepción y alcance. El editor a que aludo, al encontrarse con las voces « al fuego » y « a la mar », las anota con sendas « aclaraciones » : « hechar (*sic!*) algo al fuego » ² y « zarpar » ³, atribuyendo una

¹ En el deseo de no ser demasiado cargoso, solamente haré referencia a dos grandes estudiosos de los idiomas indígenas. Lehmann-Nitsche incluye en la voz « sienes » el equivalente patagón de *volto* = cara, proporcionado por Pigafetta (cfr. : ROBERT LEHMANN-NITSCHE, *El grupo lingüístico Tshon de los territorios magallánicos*, en *Revista del Museo de La Plata*, XXII, 244 ; Buenos Aires, 1914) y Rivet considera asimilable la grafía del término usado por los patagones para la rodilla, con el muslo (cfr. : P. RIVET, *Les origines de l'homme américain*, en *L'Anthropologie*, XXV, 306 ; Paris, 1925 ; P. RIVET, *Les Mélanéso-Polinésiens et les Australiens en Amérique*, en *Comptes rendus des séances de l'Académie des Inscriptions et Belles-Lettres*, 1924, 337 ; Paris).

² FÉLIX F. OÜTES, *Vocabularios inéditos del patagón antiguo*, en *Revista de la Universidad de Buenos Aires*, XXI, 486, Buenos Aires, 1913.

³ OÜTES, *Vocabularios inéditos*, etc., 488.

intención de declinar esos vocablos que, sin duda, no existió, por cuanto las mismas expresiones existen en otros códices en simple enumeración como los demás. El uso de preposición y artículo, o su contracción, antepuesto al nombre por los colectores, ha sido puramente circunstancial, sin que, en ningún caso, pueda considerarse hayan sido empleados por necesidades de declinación.

Otro ejemplo extraído del mismo artículo a que vengo aludiendo ratificará aún más las incongruencias que puede acarrear la intromisión desmedida del editor. Éste, en su anhelo de « no alterar el orden alfabético » con el cual dispuso la presentación tipográfica del material a su alcance, no se percató de las aberrantes consecuencias de romper el orden lógico y la correlación existente entre algunos términos. En efecto; en el lugar impuesto por el método adoptado, figura: « Negro de ella (lo) » ¹ = lo negro de ella, frase vinculada evidentemente a un sujeto antepuesto. El vocablo que le precede es « navío », sin nexo posible, ni por la terminación genérica, ni por el sentido inconciliable de ambos ².

El vocabulario de Elizalde tiene — como otros de la misma época — un mérito especial, al puntualizar la adopción por los indígenas de algunos vocablos españoles que constituyen un verdadero préstamo. El hecho, nimio de por sí, entraña sin embargo un problema de difícil dilucidación. Aparentemente, nada más simple que los aborígenes, careciendo del propio substantivo, nombren las cosas para ellos desconoci-

¹ OUTES, *Vocabularios inéditos*, etc., 488.

² La analogía gráfica más similar del término indígena equivalente es el que se refiere a 'uña'. Nada tiene de extraordinario que, en el interrogatorio por gestos, la parte (¡ negra!) haya sido confundida con el todo.

das con las mismas palabras de los poseedores de aquéllas, tal como ha sucedido, según el vocabulario de Elizalde, con bizcocho, vino y pan. Por el mismo simplismo de reacción verbal, cuando no tienen nada similar en su patrimonio cultural, combinan con términos alóctonos la idea que el objeto les ha sugerido, tal como hicieran al denominar « carro grande » al barco.

Ahora bien: la singularidad a que he aludido radica en la voz *caguel* del nomenclador, equivalente a caballo, designación que en concepto general de los investigadores no es más que la corruptela del término español. Muy lejos está de mí el pretender con este argumento volver sobre la tesis de la autoctonía americana de tal animal ¹, puesto que la demostración anatómica de su origen en los traídos del viejo mundo ² — única dirimente en este caso — no ha sido, ni puede ser nunca, contradicha. Ello no obstante, encuentro una dificultad formal, o de procedimiento, de difícil dilucidación: ¿por qué el término caballo ha sufrido una variación, mientras han permanecido intactos los otros préstamos? Hasta la misma antigüedad en el conocimiento de los dife-

¹ ANÍBAL CARDOSO, *Antigüedad del caballo en el Plata*, en *Anales del Museo Nacional de Historia Natural de Buenos Aires*, XXII, 371 y siguientes; Buenos Aires, 1912; ANÍBAL CARDOSO, *Nuevos comprobantes a propósito de la antigüedad del caballo en el Plata*, en *Anales del Museo Nacional de Historia Natural de Buenos Aires*, XXIV, 445 y siguientes; Buenos Aires, 1913; ANÍBAL CARDOSO, *Breves noticias y tradiciones sobre el origen de la « boleadora » y del caballo en la República Argentina*, en *Anales del Museo Nacional de Historia Natural de Buenos Aires*, XXVIII, 153 y siguientes; Buenos Aires, 1916; ANÍBAL CARDOSO, *El caballo indígena del Plata*, folleto; Buenos Aires, 1924.

² ÁNGEL CABRERA, *Craneología comparada del caballo criollo*, en *Revista de la Facultad de Agronomía y Veterinaria*, VII, 287 y siguientes; Buenos Aires, 1931.

rentes vocablos no justifica un comportamiento tan distinto de los aborígenes, puesto que, mientras el caballo fué introducido a Patagonia en tiempos modernos — Bulkeley y Cummis ¹, por el momento, son los primeros en anotar su presencia en 1791 — el bizcocho, el vino y los barcos fueron conocidos por aquéllos desde la arribada de Magallanes en 1520. Parece, pues, que lo racional hubiera sido la transformación de estas voces disponiendo, en su favor, de un lapso de 250 años. Confieso no encontrar una hipótesis satisfactoria a esta dificultad.

Hay en el vocabulario otra clase de aparentes préstamos de especial peculiaridad, por cuanto, al parecer, desechados los términos propios, se habrían adoptado — por momentáneo que haya sido su uso — no ya los nombres españoles, sino algo de valor más intrínseco, pues se ha vertido a este idioma el concepto indígena. Así 'mañana' se expresa por « otro sol » y 'mes' por « una luna ». ¿Es posible admitir tales equivalencias? No lo creo, tanto más que otros léxicos tienen para cada una de aquéllas su correspondencia indígena, y por eso me inclino a considerar que los términos

¹ JOHN BULKELEY and JOHN CUMMIS, *A voyage to the South-seas, in the years 1740-1*, 149; London, 1743 (*Ex libris*, M. A. Vignati, Olivos); HONORÉ JACQUINOT, *Considérations générales sur l'Anthropologie suivies d'observations sur les races humaines de l'Amérique méridionale et de l'Océanie*, en [J. B.] HOMBROM et [HONORÉ] JACQUINOT, *Zoologie de [J. S. C.] DUMONT d'URVILLE, Voyage au pôle sud et dans l'Océanie sur les corvettes « L'Astrolabe » et « La Zélée » exécuté par ordre du Roi pendant les années 1837, 1838, 1839-1840*, II, 194; Paris, 1846; FÉLIX F. OUTES, *La gruta sepulcral del cerrito de las Calaveras, en Anales del Museo Nacional de Historia Natural de Buenos Aires*, XXVII, 388; Buenos Aires, 1915; MILCIÁDES ALEJO VIGNATI, *Resultados de una exploración por la margen sur del río Santa Cruz, en Notas preliminares del Museo de La Plata*, II, 78, nota; Buenos Aires, 1933).

proporcionados por Elizalde, son consecuencia de una información defectuosa, o de una interpretación deficiente.

A pesar de haber abordado numerosos y variados temas referentes a la población indígena de Patagonia, el presente trabajo es el primero en el cual encaro el capítulo, lleno de sugerencias, del idioma. No debe pues extrañar, aproveche la oportunidad para analizar con cierta detención diversos antecedentes que, a modo de planta parásita, amenazan consumir definitivamente los desmirriados hechos veraces existentes a su respecto.

He denominado *Tsonik* al idioma del vocabulario y daré de inmediato las razones que me determinan a afirmar ser éste el mejor vocablo, la más apropiada grafía y, por consiguiente, el único a usarse cuando se desee referirse correctamente a los indígenas de la mitad austral de Patagonia continental. Mucho lamento que la falta de censores — severos, en cuanto al asunto ; bondadosos y comprensivos para el investigador — durante las tres últimas décadas, haya dejado prosperar las malas simientes, que todo lo han invadido, desde el artículo periodístico de vulgarización hasta el compendio sabio, correspondiéndome — sin quererlo ni buscarlo — el triste deber de desgajar tanto retoño inútil. Lo hago, como siempre, sin pretender amenguar el mérito de quienes me han precedido en la labor y al solo objeto de evitar la difusión del error y su arraigo definitivo. Tal como quien modificara el curso de una vertiente malsana para precaver su usufructo a través de los chorros en que aquélla se desmenuza contra la taza.

Al decir del lingüista de la *South American Missionary*

Society que redactó los vocabularios y rudimentos de gramática — para no entrar a considerar la discutida paternidad ¹ —, *Tsoneca* era la voz que usaban los patagones del sur para nombrarse a sí mismos ², y este hecho bastaría para su adopción como gentilicio en consideración a la especial categoría del colector, de indudable capacidad técnica, no superada, por cierto, por ninguno de los otros viajeros. Pero conviene, desde ya, recordar — tal como lo hiciera apropiadamente Lehmann-Nitsche — que el nombre está escrito de acuerdo con la « pronunciación inglesa » ³, por cuanto ello servirá de justificativo a la grafía distinta que he adoptado.

Quien la da es Claraz, que al proporcionar a Martin el material osteológico de Patagonia, ilustró al futuro tratadista de la Antropología con la terminología gentilicia indispensable para ubicar racialmente los elementos descriptos. Para él, el vocablo apropiado era *Tsonik* ⁴ y, a su modo, lo confirma Musters, al escribir *tchonik* ⁵, de grafía diferente pero de muy semejante pronunciación.

¹ FÉLIX F. OUTES, *Los trabajos lingüísticos atribuidos a Teófilo F. Schmid y la labor de Federico Hunziker*; en *Boletín del Instituto de Investigaciones Históricas*, V, 193 y siguientes; Buenos Aires, 1926.

² THEOPHILUS SCHMID, *Vocabulary and rudiments of grammar of the Tsoneca language*, en ROBERT LEHMANN-NITSCHKE, *Two linguistic treatises on the Patagonian or Tehuelche language*, 20; Buenos Aires, 1910.

³ LEHMANN-NITSCHKE, *El grupo lingüístico*, etc., 218.

⁴ RUDOLF MARTIN, *Altpatagonische Schädel*, en *Vierteljahrsschrift der Naturforschenden Gesellschaft in Zürich*, XLI, 525; Zürich, 1896 (*Ex libris*, M. A. Vignati, Olivos).

⁵ GEORGE CHAWORTH MUSTERS, *At home with the Patagonians. A year's wandering over untrodden ground from the Straits of Magellan to the Rio Negro*, second edition, 337; London, 1873 (*Ex libris*, M. A. Vignati, Olivos).

Tsonik, en efecto, significa 'pueblo', pues tal nación indígena no poseía — aunque ello signifique contrariar un espezismo dogmatizado — nombre propio a manera de los civilizados. Para denominarse usaban el término *Tsonik*, pueblo, gente, en su concepto antonomástico.

La voz *Aonokünk* — ya conocida en el siglo pasado, pero que ha cobrado entre los investigadores de los últimos tiempos mayor predicamento hasta llegar a desalojar a aquél — equivale a 'hombre' indígena. El equívoco es evidente, y a ello se debe que a la persona unitaria, se le haya asignado, por defecto en la mutua comprensión de los idiomas, el valor de gentilicio, propio de la entidad global. Y un hecho al parecer tan elemental es, sin embargo, causa suficiente para que haya prosperado en tan viciosa forma en la nomenclatura autóctona.

Es indudable que en el acápite relativo a las denominaciones indígenas hay errores de mayor cuantía y cuya subsistencia indiscutida pasma, por la despreocupación que significa; errores originados, según entiendo, por lo que llamo 'ariocentrismo', o sea la propensión de atribuir a los pueblos primitivos la mentalidad del civilizado. Sólo así puede comprenderse — pero nunca tolerarse ni, mucho menos, permitir — que Lehmann-Nitsche, por ejemplo, dé, sin hesitación, valor gentilicio a los términos usados para los puntos cardinales por Moreno ¹, cuando, a lo sumo, podría corresponder a 'gente de...' según la orientación que se especifique. Hay tanta diferencia entre los conceptos y entraña una falta de precisión tan grande como si nosotros creyéramos nombrar

¹ FRANCISCO P. MORENO, *Viaje á la Patagonia austral emprendido bajo los auspicios del gobierno nacional. 1876-1877*; I, 389, 392, 393 y 395; Buenos Aires, 1879 (*Ex libris*, M. A. Vignati, Olivos).

a los bolivianos o peruanos, diciendo que son 'gente del norte'. Tanto más paradójica resulta tal interpretación, cuanto que el mismo autor reconoce que la nomenclatura de las entidades indígenas responde a otros conceptos, aunque ello no encuadre en la mentalidad ariana: así, por ejemplo, cuando declara que los patagones del sur, llaman *Yaksen Yamnikenk-Tsonik* a los araucanos asociándolos al avestruz del norte¹ o cuando admite con Falkner, que *Sehuau* es una especie de conejo negro, que puede haber dado origen a la palabra gentilicia que designa los *Sehuau-kön*².

Hay en estas denominaciones indígenas otras afirmaciones desacertadas que, sin análisis, se han incorporado al acervo común: Rivet comete la errata y, entre nosotros, distinguidos estudiosos la repiten. El tropezón consiste en denominar a los indígenas del norte con el idioma del sur, y por lo tanto, los llaman *Peéneken*³ (o cualquier otra de las distintas grafías), en vez de *Kena* o *Gena*⁴. Cada nación se nombra a sí misma y ése debe ser el término a usarse. Pues si los italianos se nombran 'italiani' y llaman a los alemanes 'tedeschi', y los alemanes 'die Deutschen' a sí mismos y 'die Italianer' a aquéllos, hay tanta incorrección al hablar de los 'tedeschi' como de los 'Italianer'. Además, entre nosotros la traducción es cuestión de vocabulario exclusivamente, quedando el con-

¹ LEHMANN-NITSCHÉ, *El grupo lingüístico*, etc., 219.

² LEHMANN-NITSCHÉ, *El grupo lingüístico*, etc., 229.

³ P. RIVET, *Langues américaines*, en A. MEILLET et MARCEL COHEN, *Les langues du monde*. 685; Paris, 1924.

⁴ MARTIN, *Altpatagonische Schädel*, 525; FÉLIX F. OUTES, *Vocabulario y fraseario Genakenn (Puelche)*; reunidos por Juan Federico Hunziker en 1864; en *Revista del Museo de La Plata*, XXXI, 277; Buenos Aires, 1928.

cepto en salvo ; mas no es así en la mentalidad indígena, donde la nomenclatura gentilicia que asignan a los otros etnos puede derivar de una idea distinta y sin asimilación posible con la entidad que se desea especificar. Insistir al respecto implicaría una descortesía a quienes han incurrido en la falta.

Según es dable verificar en la objetiva presentación tipográfica del cuadro comparativo de los vocabularios conocidos, desde el de Pigafetta hasta los de este siglo, no hay una sensible diferencia en el idioma y las pequeñas discrepancias que pueden señalarse proceden, a mi entender, en primer término de la escasa preparación técnica, necesaria para estos menesteres, de muchos de los compiladores ; después, a la fonética usada de acuerdo a su respectiva nacionalidad, a la falta de signos diacríticos para discriminar los sonidos captados y, por último — pero no en menor grado —, a los errores que puede entrañar el interrogatorio por gestos y las consecutivas contestaciones, vinculadas o no a la pregunta.

La presentación en columnas y por estricto orden cronológico, evidencia que las grafías presentan analogías acentuadas. Existe, es cierto, una mayor correlación de formas en los frasearios correspondientes a Viedma, Malaspina y Elizalde, los cuales, a más de las razones apuntadas al finalizar esta introducción, están, a mi ver, vinculados por tener como colectores a personas de idéntica nacionalidad e igual profesión, es decir, que poseían un fondo común, nada despreciable, para atribuirles idéntica reacción personal.

Fuera de ello, la perpetuación de vocablos desde comienzos del siglo XVI hasta el presente, no puede ya discutirse. Es indudable que Moreno no estaba en lo cierto cuando postu-

laba una variación intensa del lenguaje como consecuencia de la muerte de cada indígena ¹, hecho admitido, igualmente, por Carlos Burmeister ², aunque criticado, en su época, por Lista ³. Creo que la rotunda afirmación de Moreno reposa en una evidente exageración, adoptada sin análisis previo. Repugna a nuestra lógica el suponer que el nombre del 'pelo' o de los 'ojos' pueda variar en el lenguaje de un pueblo por la circunstancia de que muera uno de sus componentes llamado 'pelo negro' u 'ojo lindo'. Su simple enunciado delata la imposibilidad. Es muy posible, en cambio — y, tal vez, ello sea lo único que Moreno ha querido decir en su defectuosa prosa —, que los nombres de los lugares vinculados a los propios de los indígenas, ya por haber sido el sitio de una boleada feliz, o donde con preferencia asentaban su errabundo toldo, se cambiasen a su muerte, por superstición, respeto o total despreocupación, según todavía es uso entre los nativos, sin instrucción, de tierra adentro.

Otro hecho hay, además, que confirma mi interpretación y es que, si momentáneamente, el nombre de un muerto desaparecía, con el tiempo volvía a repetirse, como se comprueba con el nombre del cacique Papón mencionado por Elizalde en 1791 y otro de igual nombre a quien se vinculó Lista ⁴. Se ve que la variación del idioma era por demás transitoria.

¹ MORENO, *Viaje á la Patagonia, etc.*, 379 y siguiente.

² CARLOS V. BURMEISTER, *Contestación á un trabajo del Sr. Ameghino sobre Patagonia*, en *Revista de la Sociedad Geográfica Argentina*, VII, 231 y siguientes; Buenos Aires, 1890 (*Ex libris*, M. A. Vignati, Olivos).

³ RAMÓN LISTA, *Mis exploraciones y descubrimientos en la Patagonia, 1877-1880*, 115; Buenos Aires, 1880 (*Ex libris*, M. A. Vignati, Olivos).

⁴ RAMÓN LISTA, *Viaje al país de los Tehuelches. Exploraciones en la*

El documento que ha servido de matriz a las copias de Santiago de Chile y Museo Etnográfico, es un traslado de que da fe Joseph de la Barreda, existente en el Archivo del Depósito Hidrográfico del Ministerio de Marina, en Madrid. Está glosado en un libro encuadernado en cuero rojo, en cuyo lomo se lee: Costa Patagónica. Tomo I. — B. 1ª, figurando como 3º documento. Se trata de un manuscrito en papel con filigrana, formato: 30 × 21 cm.; letra redonda e inclinada, con entrelíneas de 8-10 mm. y buena conservación.

En el texto, no se dan razones relativas a cómo fué obtenido el vocabulario patagón, reserva que no guarda, por cierto, para el índice de voces fueguinas que Elizalde añade al final de su informe. No es mi intención quitarle al comandante de la *San Pío* el mérito que la compilación del fraseario pueda comportar, pero tal silencio, unido a otras particularidades, dan motivo a algunos comentarios que, si bien no llegan a una demostración, son suficientes para dudar respecto a su verdadero compilador.

Por de pronto, es sumamente sugestivo que las mismas voces anotadas en el vocabulario de Elizalde — con rarísimas excepciones — sean las existentes en los manuscritos atribuidos por Outes — al parecer con buenas razones — a la expedición Malaspina¹; las diferencias gráficas entre aquél y éstos entran dentro del polígono de variación establecido con los materiales proporcionados por el corpus de

Patagonia austral, primera parte, 75; Buenos Aires, 1879 (*Ex libris*, M. A. Vignati, Olivos); RAMÓN LISTA, *La Patagonia austral*. (*Complemento del « Viaje al país de los Tehuelches »*), 88; Buenos Aires, 1879 (*Ex libris*, M. A. Vignati, Olivos).

¹ OUTES, *Vocabularios inéditos*, etc., 480 y siguientes.

la colección Bauzá, y no pueden dar pie, por consiguiente, a ningún alegato de no parentesco. Pero así como son señales particulares las consideradas perentorias en la filiación de las personas, el accidente de figurar en el de Elizalde como en los de Malaspina, frases o palabras que no figuran en otros vocabularios, ni ser, tampoco, términos obligados en la recolección de voces indígenas, delata, en forma indiscutible, su vinculación: 'ven acá', 'anda vete', 'dame para ver', entre otros, no son expresiones frecuentes y cada una de ellas equivale a una impresión digital de inequívoco valor.

No me es posible, con los elementos a mi disposición, determinar con exactitud si hay de parte de Elizalde una verdadera apropiación o, simplemente, si la coincidencia se origina por haber usado un cuestionario común. Pero, si bien es cierto que no estoy en condiciones de establecer qué término de la disyuntiva debe considerarse el verdadero, en cambio puedo puntualizar el nexo existente, que no ha sido otro que el piloto José de la Peña, quien formó parte de la expedición Malaspina y del viaje de la *San Pío* en los buques ocasionalmente puestos bajo su mando¹. ¿Cuál fué el valor de su aporte? ¿Proporcionó a Elizalde una copia de sus propios apuntes redactados mientras integraba la flota de Malaspina, o facilitó, tan sólo, el cuestionario formulado por don Antonio Pineda? Vuelvo a decirlo: no dispongo de materiales suficientes para hacer esta discriminación, pero cualquiera sea el origen del vocabulario que motiva este artículo, su conocimiento es siempre útil y puede, en el momento más impensado, ser luz en las tinieblas de nuestros propios errores.

¹ RATTO, *Actividades marítimas, etc.*, 168, 175.

Varios Nom^o de los Ynd^o de Puerto Deseado

| | |
|--|-----------------------------|
| Embarz ^o grande, <i>Carro grande.</i> | Vino, <i>Vino.</i> |
| Bote, ó Lancha, <i>Carro chico.</i> | Pan, <i>Pan.</i> |
| Ven aca, <i>Jausa.</i> | Vizcocho, <i>Vizcocho.</i> |
| Anda vete, <i>Auque.</i> | Tauaco, <i>Zaucha.</i> |
| Dame, <i>Majo.</i> | Fumar, <i>Yag.</i> |
| Dame p ^a ver, <i>Majo yajalqui.</i> | Perro, <i>Guasenaje.</i> |
| Toma, <i>Chá.</i> | Gato, <i>Nasca.</i> |
| Comer, <i>Jaten.</i> | Chiquito, <i>Orsinguin.</i> |
| Dormir, <i>Coter.</i> | Cara, <i>Coq.</i> |
| Lanoche, <i>Coquen.</i> | Frente, <i>Asguéngen.</i> |
| Ver, <i>Galgui.</i> | Ojos, <i>Guten.</i> |
| Oyr, <i>Changuy.</i> | Narizes, <i>Oyte.</i> |
| Agua, <i>Jara.</i> | Lauios, <i>Sam.</i> |
| Mar, <i>Jonaba.</i> | Dientes, <i>Corg.</i> |
| A los cueros, <i>Soca.</i> | Lengua, <i>Tal.</i> |
| Cauillos, <i>Caguel.</i> | Orejas, <i>Gene.</i> |
| Mugeres, <i>Sonona.</i> | Barva, <i>Maá.</i> |
| Amigo, <i>Chagua.</i> | Barbas, <i>Quinches.</i> |
| Hermano, <i>Guanegue.</i> | Brazos, <i>Ar.</i> |
| Esclauo, <i>Tapuyi.</i> | Mano, <i>Chem.</i> |
| Ladron, <i>Chagurro.</i> | Llover, <i>Chigun.</i> |
| Mañana, <i>Otro Sol.</i> | Emfermo, <i>Chorsin.</i> |
| Nieve, <i>Maiga.</i> | Piernas, <i>Jiscas.</i> |
| Viento, <i>Cojen.</i> | Muslo, <i>Jamar.</i> |
| Arroz, <i>Casca.</i> | Rodillas, <i>Tem.</i> |
| Muerto, <i>Cominan.</i> | Pierna, <i>Chan.</i> |
| Biruela, <i>Torvan.</i> | Pie, <i>Coa.</i> |
| Aguard ^o , <i>Lam.</i> | Pescuezo, <i>OO.</i> |

| | | |
|-------|---|---|
| | Garganta, <i>EMér.</i> | Quinquico, <i>Ydem.</i> |
| 63 v. | Pecho, <i>Sejep.</i> | Peltecuyo, <i>Herm^a de Julian.</i> |
| | Manta Sorr ^{lo} , <i>Cochen.</i> | Dedos, <i>Ore.</i> |
| | Manta Guanaco, <i>Caen.</i> | Uñas, <i>Cachul.</i> |
| | Tolderias, <i>Cochas.</i> | Una, <i>Jaujen.</i> |
| | Sol, <i>Suil.</i> | Dos, <i>Jaujer.</i> |
| | Piedra, <i>Chanu.</i> | tres, <i>Jeas.</i> |
| | Mes, <i>Una Luna.</i> | cuatro, <i>Kague.</i> |
| | Zorrillos, <i>Yrruanas.</i> | Cinco, <i>Qulsen.</i> |
| | Leopardo, <i>Gul.</i> | Seis, <i>Benecas.</i> |
| | Ollas, <i>Asjen.</i> | Siete, <i>Oca.</i> |
| | Fuego, <i>Maca.</i> | Ocho, <i>Venetejage.</i> |
| | Leña, <i>Ol.</i> | nuebe, <i>Chamegesen.</i> |
| | Palo, <i>Coj.</i> | Diez, <i>Ocaguen.</i> |
| | Espuelas, <i>Tej.</i> | Sable, <i>Matechas.</i> |
| | Botas, <i>Chon.</i> | Cuchillo, <i>Jé.</i> |
| | Sombrero, <i>Cojoa.</i> | Carnero, <i>Tasa.</i> |
| | Pipa, <i>Anoc.</i> | Cabra, <i>Capasas.</i> |
| | Pecona, <i>Ydem.</i> | Boy, <i>Choy.</i> |
| | Coynamar, <i>Ydem.</i> | Baca, <i>Atas.</i> |

Nres. de alg^a Ynd^a principales

| | |
|-------------------------------------|-------------------------|
| Chegues, <i>Cacique gral.</i> | Catiso, <i>Ydem.</i> |
| Viz ^{lo} , <i>Cacique.</i> | Orquenque, <i>Ydem.</i> |
| Coayusa, <i>Ydem.</i> | Chaquala, <i>Ydem.</i> |
| Conoria, <i>Ydem.</i> | Capon, <i>Ydem.</i> |

Vocabulario Tsonik-Español

A

| | |
|-----------------------------|----------------------------|
| <i>Anoc</i> , pipa. | <i>Asjen</i> , ollas. |
| <i>Ar</i> , brazos. | <i>Atas</i> , vaca. |
| <i>Asguénguen</i> , frente. | <i>Auque</i> , anda, vete. |

B

| | |
|------------------------|-----------------------------|
| <i>Benecas</i> , seis. | <i>Bizcocho</i> , bizcocho. |
|------------------------|-----------------------------|

C

| | |
|---|--------------------------------------|
| <i>Cachul</i> , uñas. | <i>Cochen</i> , manta [de] zorrillo. |
| <i>Caen</i> , manta [de] guanaco. | <i>Coj</i> , palo. |
| <i>Capasas</i> , cabra. | <i>Cojen</i> , viento. |
| <i>Caguel</i> , caballo. | <i>Cojoa</i> , sombrero. |
| <i>Carro chico</i> , bote o lancha. | <i>Cominan</i> , muerto. |
| <i>Carro grande</i> , embarcación grande. | <i>Coq</i> , cara. |
| <i>Casca</i> , arroz. | <i>Coquen</i> , la noche. |
| <i>Coa</i> , pie. | <i>Corg</i> , dientes. |
| <i>Cochas</i> , tolderías. | <i>Coter</i> , dormir. |

CH

| | |
|----------------------------|---------------------------|
| <i>Chá</i> , toma. | <i>Chanu</i> , piedra. |
| <i>Chagua</i> , amigos. | <i>Chem</i> , mano. |
| <i>Chagurro</i> , ladrón. | <i>Chigun</i> , llover. |
| <i>Chamegesen</i> , nueve. | <i>Chon</i> , botas. |
| <i>Chan</i> , pierna. | <i>Chorsin</i> , enfermo. |
| <i>Changuy</i> , oír. | <i>Choy</i> , voy. |

| | |
|---------------------------|----------------------------------|
| <i>Emér</i> , garganta. | E |
| | G |
| <i>Galgui</i> , ver. | <i>Guasenaje</i> , perro. |
| <i>Gene</i> , orejas. | <i>Guanegue</i> , hermano. |
| <i>Guten</i> , ojos. | <i>Gul</i> , leopardo. |
| | J |
| <i>Jamar</i> , muslo. | <i>Jausa</i> , ven acá. |
| <i>Jara</i> , agua. | <i>Jeas</i> , tres. |
| <i>Jaten</i> , comer. | <i>Jiscas</i> , piernas. |
| <i>Jaujen</i> , una. | <i>Jonaba</i> , mar. |
| <i>Jaujer</i> , dos. | |
| | K |
| <i>Kague</i> , cuatro. | |
| | L |
| <i>Lam</i> , aguardiente. | |
| | M |
| <i>Madá</i> , barba. | <i>Majo yajalqui</i> , dame para |
| <i>Maca</i> , fuego. | ver. |
| <i>Maiga</i> , nieve. | <i>Matechas</i> , sable. |
| <i>Majo</i> , dame | |
| | N |
| <i>Nasca</i> , gato. | |
| | O |
| <i>Oca</i> , siete. | <i>Ore</i> , dedos. |
| <i>Ocaguen</i> , diez. | <i>Orsinguin</i> , chiquito. |
| <i>Ol</i> , leña. | <i>Otro sol</i> , mañana. |
| <i>Oo</i> , pescuezo. | <i>Oyte</i> , narices. |

| | |
|-----------------------------|------------------------------|
| | P |
| <i>Pan</i> , pan. | |
| | Q |
| <i>Quinches</i> , barbas. | <i>Qulsen</i> , cinco. |
| | S |
| <i>Sam</i> , labios. | <i>Sonoma</i> , mugeres. |
| <i>Sejep</i> , pecho. | <i>Suil</i> , sol. |
| <i>Soca</i> , a los cueros. | |
| | T |
| <i>Tal</i> , lengua. | <i>Tej</i> , espuelas. |
| <i>Tapuyi</i> , esclavo. | <i>Tem</i> , rodillas. |
| <i>Tasa</i> , carnero. | <i>Torvan</i> , viruela. |
| | U |
| <i>Una luna</i> , mes. | |
| | V |
| <i>Venetejage</i> , ocho. | <i>Vino</i> , vino. |
| | Y |
| <i>Yag</i> , fumar. | <i>Yrruanas</i> , zorrillos. |
| | Z |
| <i>Zaucha</i> , tabaco. | |

NOMBRES DE ALGUNOS INDIOS PRINCIPALES

| | |
|-----------------------------------|-------------------------|
| <i>Capon</i> , nombre de cacique. | <i>Conoria</i> , idem. |
| <i>Catiso</i> , idem. | <i>Coynamar</i> , idem. |
| <i>Coayusa</i> , idem. | <i>Chaquala</i> , idem. |

| | |
|---------------------------------------|---------------------------------------|
| <i>Chegues</i> , cacique general. | <i>Peltecuyo</i> , hermana de Julián. |
| <i>Orquinque</i> , nombre de cacique. | <i>Quinquico</i> , nombre de cacique. |
| <i>Pecona</i> , ídem. | |

Vocabulario Español-Tsonik

A

| | |
|---------------------------|----------------------------|
| Agua, <i>jara</i> . | Anda, vete, <i>auque</i> . |
| Aguardiente, <i>lam</i> . | Arroz, <i>casca</i> . |
| Amigos, <i>chagua</i> . | |

B

| | |
|-----------------------------|-------------------------------------|
| Barba, <i>mad</i> . | Botas, <i>chon</i> . |
| Barbas, <i>quinches</i> . | Bote o lancha, <i>carro chico</i> . |
| Bizcocho, <i>bizcocho</i> . | Brazos, <i>ar</i> . |

C

| | |
|---------------------------|------------------------------|
| Caballos, <i>caguel</i> . | Cinco, <i>qulsen</i> . |
| Cabra, <i>capasas</i> . | Comer, <i>jaten</i> . |
| Cara, <i>coq</i> . | Cuatro, <i>kague</i> . |
| Carnero, <i>tasa</i> . | Cueros, a los, <i>soca</i> . |

CH

Chiquito, *orsinguin*.

D

| | |
|--|------------------------|
| Dame, <i>majo</i> . | Dientes, <i>corg</i> . |
| Dame para ver, <i>majo yajal-qui</i> . | Diez, <i>ocaguen</i> . |
| Dedos, <i>ore</i> . | Dormir, <i>coter</i> . |
| | Dos, <i>jaujer</i> . |

E

| | |
|---|--------------------------|
| Embarcación grande, <i>carro grande</i> . | Esclavo, <i>tapuyi</i> . |
| Enfermo, <i>chorsin</i> . | Espuelas, <i>tej</i> . |

F

| | |
|-----------------------------|---------------------|
| Frente, <i>asguénguen</i> . | Fumar, <i>yag</i> . |
| Fuego, <i>maca</i> . | |

G

| | |
|-------------------------|----------------------|
| Garganta, <i>emér</i> . | Gato, <i>nasca</i> . |
|-------------------------|----------------------|

H

Hermano, *guaneque*.

L

| | |
|---------------------------|-------------------------|
| Labios, <i>sam</i> . | Leña, <i>ol</i> . |
| Ladrón, <i>chagurro</i> . | Leopardo, <i>gul</i> . |
| Lengua, <i>tal</i> . | Llover, <i>chigun</i> . |

M

| | |
|--------------------------------------|--------------------------|
| Mano, <i>chem</i> . | Mes, <i>una luna</i> . |
| Manta [de] guanaco, <i>caen</i> . | Muerto, <i>cominan</i> . |
| Manta [de] zorrillo, <i>cochen</i> . | Mugeres, <i>sonoma</i> . |
| Mañana, <i>otro sol</i> . | Muslo, <i>jamar</i> . |
| Mar, <i>jonaba</i> . | |

N

| | |
|------------------------|----------------------------|
| Narices, <i>oyte</i> . | Noche, la, <i>coquen</i> . |
| Nieve, <i>maiga</i> . | Nueve, <i>chamegesen</i> . |

O

Ocho, *venetejage*.

Oír, *changuy*.

Ojos, *guten*.

Ollas, *asjen*.

Orejas, *gene*.

P

Palo, *coj*.

Pan, *pan*.

Pecho, *sejep*.

Perro, *guasena je*.

Pescuezo, *oo*.

Pie, *coa*.

Piedra, *chanu*.

Pierna, *chan*.

Piernas, *jiscas*.

Pipa, *anoc*.

R

Rodillas, *tem*.

S

Sable, *matechas*.

Seis, *benecas*.

Siete, *oca*.

Sol, *suil*.

Sombrero, *cojoa*.

T

Tabaco, *zaucha*.

Tolderías, *cochas*.

Toma, *chá*.

Tres, *jeas*.

U

Una, *jaujen*.

Uñas, *cachul*.

V

Vaca, *atas*.

Ven acá, *jausa*.

Vér, *galgui*,

Viento, *cojen*.

Vino, *vino*.

Viruela, *torvan*.

Voy, *choy*.

Z

Zorrillos, *irruanas*.

Vocabulario sistemático Español-Tsonik

I. PARTES DEL CUERPO HUMANO, FUNCIONES FISIOLÓGICAS, ETC.

| | |
|----------------------------|-------------------------|
| Barba, <i>mad.</i> | Muslo, <i>jamar.</i> |
| Barbas, <i>quinches.</i> | Narices, <i>oyte.</i> |
| Brazos, <i>ar.</i> | Ojos, <i>guten.</i> |
| Cara, <i>coq.</i> | Orejas, <i>gene.</i> |
| Dedos, <i>ore.</i> | Pecho, <i>sejep.</i> |
| Dientes, <i>corg.</i> | Pescuezo, <i>oo.</i> |
| Frente, <i>asguénguen.</i> | Pie, <i>coa.</i> |
| Garganta, <i>emér.</i> | Pierna, <i>chan.</i> |
| Labios, <i>sam.</i> | Piernas, <i>jiscas.</i> |
| Lengua, <i>tal.</i> | Rodillas, <i>tem.</i> |
| Mano, <i>chem.</i> | Uñas, <i>cachul.</i> |

2. HABITACIÓN, MATERIAL Y UTENSILIOS DOMÉSTICOS

| | |
|--|---------------------------|
| Aguardiente, <i>lam.</i> | Ollas, <i>asjen.</i> |
| Bizcocho, <i>bizcocho.</i> | Palo, <i>coj.</i> |
| Bote o lancha, <i>carro chico.</i> | Pan, <i>pan.</i> |
| Cueros, a los, <i>soca.</i> | Pipa, <i>anoc.</i> |
| Embarcación grande, <i>carro grande.</i> | Tabaco, <i>zaucha.</i> |
| Espuelas, <i>tej.</i> | Tolderías, <i>cochas.</i> |
| | Vino, <i>vino.</i> |

3. VESTIDOS Y ADORNOS

| | |
|----------------------------------|-------------------------------------|
| Botas, <i>chon.</i> | Manta [de] zorrillo, <i>cochen.</i> |
| Manta [de] guanaco, <i>caen.</i> | Sombrero, <i>cojoa.</i> |

4. RELIGIÓN, MEDICINA

| | |
|---------------------------|--------------------------|
| Enfermo, <i>chorsin</i> . | Viruela, <i>torvan</i> . |
| Muerto, <i>cominan</i> . | |

5. TIEMPO

| | |
|---------------------------|----------------------------|
| Mañana, <i>otro sol</i> . | Noche, la, <i>coquen</i> . |
| Mes, <i>una luna</i> . | |

6. ELEMENTOS, NATURALEZA

| | |
|-----------------------|------------------------|
| Agua, <i>jara</i> . | Piedra, <i>chanu</i> . |
| Fuego, <i>maca</i> . | Sol, <i>suil</i> . |
| Mar, <i>jonaba</i> . | Viento, <i>cojen</i> . |
| Nieve, <i>maiga</i> . | |

7. VEGETALES

| | |
|-----------------------|-------------------|
| Arroz, <i>casca</i> . | Leña, <i>ol</i> . |
|-----------------------|-------------------|

8. MAMÍFEROS

| | |
|---------------------------|------------------------------|
| Caballos, <i>caguel</i> . | Leopardo, <i>gul</i> . |
| Cabra, <i>capasas</i> . | Perro, <i>guasenaje</i> . |
| Carnero, <i>tasa</i> . | Vaca, <i>atas</i> . |
| Gato, <i>nasca</i> . | Zorrillos, <i>irruanas</i> . |

9. TRIBU, FAMILIA, ETC.

| | |
|----------------------------|---------------------------|
| Amigos, <i>chagua</i> . | Ladrón, <i>chagurro</i> . |
| Esclavo, <i>tapuyi</i> . | Mugeres, <i>sonona</i> . |
| Hermano, <i>guaneque</i> . | |

10. ARMAS

Sable, *matechas*.

11. ADJETIVOS

Chiquito, *orsinguin*.

12. NUMERALES

Una, *jaujen*.

Seis, *benecas*.

Dos, *jaujer*.

Siete, *oca*.

Tres, *jeas*.

Ocho, *venetejage*.

Cuatro, *kague*.

Nueve, *chamegesen*.

Cinco, *qulsen*.

Diez, *ocaguen*.

13. VERBOS

Anda, *vete, auque*.

Llover, *chigun*.

Comer, *jaten*.

Oír, *changuy*.

Dame, *majo*.

Toma, *chá*.

Dame para ver, *majo yajal-*
qui.

Ven acá, *jausa*.

Ver, *galgui*.

Dormir, *coter*.

Voy, *choy*.

Fumar, *yag*.

Cuadro comparativo

| Colector | Agua | Amigo | Anda, vete | Barba | Brazo |
|--------------------|--------------------|----------------------|--------------|---------------|------------------|
| Pigafetta..... | <i>Holi</i> | — | — | — | <i>Maz</i> |
| Viedma..... | <i>Jarra</i> | — | — | <i>Sequen</i> | <i>Oquibolje</i> |
| Malaspina I..... | <i>Karra</i> | <i>Kemparkem</i> | — | <i>Ma</i> | — |
| Malaspina II..... | <i>Karra, Sara</i> | <i>Kemparkem</i> | <i>Anken</i> | <i>Maa</i> | — |
| Malaspina III..... | <i>Karra</i> | <i>Kenareker</i> [?] | — | <i>Ma</i> | — |
| Malaspina IV..... | <i>Jarra</i> | <i>Chagua</i> | <i>Augue</i> | <i>Mi</i> | — |
| Malaspina V..... | <i>Jarra</i> | <i>Hempe-regen</i> | <i>Auken</i> | <i>Maa</i> | — |
| Malaspina VI..... | <i>Karra</i> | <i>Kempar Kem</i> | — | <i>Ma</i> | — |
| Fitz-Roy..... | <i>La</i> | — | — | — | — |
| Elizalde..... | <i>Jara</i> | <i>Chagua</i> | <i>Augue</i> | <i>Maí</i> | <i>Ar</i> |
| d'Orbigny..... | <i>Hara</i> | — | — | — | <i>Jique</i> |
| Schmid..... | <i>Lē</i> | — | — | — | <i>Horsh</i> |
| Cox..... | <i>Lehe</i> | — | — | — | — |
| Musters..... | <i>Léy</i> | — | — | — | — |
| Moreno..... | <i>Laé, leé</i> | — | — | — | <i>K'chen</i> |
| Ibar Sierra..... | <i>Sé</i> | — | — | — | <i>Cahöllo</i> |
| Lista I..... | <i>Lehe</i> | — | — | — | <i>Koolo</i> |
| Lista II..... | — | — | — | — | — |
| Lista III..... | <i>Lehe</i> | — | — | — | <i>Hosh</i> |
| Roncagli..... | <i>Lé</i> | — | — | — | — |
| Burmeister..... | — | — | — | — | — |
| Milanesio..... | <i>Le</i> | — | — | — | — |
| Lehmann-Nistche.. | <i>Lää</i> | — | — | — | <i>H'osh</i> |
| Ameghino..... | <i>Lée</i> | — | — | — | <i>Osh</i> |

Glosarios

| Caballo | Cara | Cinco | Comer | Cuatro |
|-----------------------|-----------------|----------------|--------------------------------|----------------|
| — | <i>Cagechel</i> | — | — | — |
| — | — | <i>Gesen</i> | <i>Catam</i> | <i>Jaque</i> |
| — | — | <i>Keitzum</i> | <i>Catanocho</i> | <i>Kekaguy</i> |
| — | — | <i>Keitzum</i> | <i>Jaten o cata- nocho</i> | <i>Kekaguy</i> |
| — | — | <i>Keitzun</i> | <i>Catan ocho</i> | <i>Kekagui</i> |
| <i>Caquel</i> | — | — | <i>Jatan</i> | — |
| — | — | <i>Kaszen</i> | <i>Jaten o catun ocho</i> | <i>Kekague</i> |
| — | — | <i>Keitzum</i> | <i>Catanocho</i> | <i>Kekaguy</i> |
| <i>Calgo</i> | — | — | — | — |
| <i>Caquel</i> | <i>Coq</i> | <i>Qulsen</i> | <i>Jaten</i> | <i>Kague</i> |
| <i>Chahuel</i> | — | <i>Quechen</i> | — | <i>Quecañe</i> |
| <i>Chaul, shāch</i> | — | <i>Czen</i> | — | <i>Caye</i> |
| — | <i>Kee</i> | <i>Tsen</i> | — | <i>Kgagui</i> |
| <i>Eivoe, Cawall</i> | — | <i>Ktsin</i> | — | <i>Carge</i> |
| <i>Chahuel</i> | <i>Ké</i> | <i>K'tsáen</i> | — | <i>Kague</i> |
| <i>Kaholli, Kahot</i> | — | <i>Kesen</i> | — | <i>Kaque</i> |
| <i>Cahual</i> | — | <i>Tzen</i> | — | <i>Kague</i> |
| — | — | — | — | — |
| — | — | <i>K'zten</i> | — | <i>Kague</i> |
| <i>Cául</i> | — | — | — | — |
| — | — | <i>Kzén</i> | — | <i>Kágue</i> |
| <i>Cawul</i> | <i>Ke</i> | <i>Kützen</i> | — | <i>Kaghür</i> |
| <i>Gáwöll</i> | — | <i>K'tán</i> | — | <i>Kāgue</i> |
| <i>Gaanel</i> | <i>Kée</i> | <i>Ktzen</i> | — | <i>Kaague</i> |

| Colector | Guero | Chiquito | Dame | Dame para ver |
|---------------------------|----------------|------------------|----------------|------------------------|
| Pigafetta | — | — | — | — |
| Viedma | — | — | — | — |
| Malaspina I | — | — | <i>Zouguen</i> | — |
| Malaspina II | — | — | <i>Zouguen</i> | <i>Manjo</i> |
| Malaspina III | — | <i>Kuten</i> [?] | <i>Manjo</i> | — |
| Malaspina IV | <i>Soca</i> | — | <i>Manjo</i> | <i>Manjo yajalqui</i> |
| Malaspina V | — | — | — | <i>Manjo Jabalguia</i> |
| Malaspina VI | — | — | <i>Zouguen</i> | — |
| Fitz-Roy | — | — | — | — |
| Elizalde | <i>Soca</i> | <i>Orsinguin</i> | <i>Majo</i> | <i>Majo yajalgui</i> |
| d'Orbigny | — | — | — | — |
| Schmid | <i>Tsek</i> | — | — | — |
| Cox | — | — | — | — |
| Musters | — | — | — | — |
| Moreno | <i>Currtk</i> | — | — | — |
| Ibar Sierra | — | — | — | — |
| Lista I | — | — | — | — |
| Lista II | — | — | — | — |
| Lista III | <i>Kái</i> | — | — | — |
| Roncagli | <i>Córtó</i> | — | — | — |
| Burmeister | — | — | — | — |
| Milanesio | — | — | — | — |
| Lehmann-Nitsche | <i>Káik</i> | — | — | — |
| Ameghino | <i>Kortkai</i> | — | — | — |

| Dedo | Diente | Diez | Dormir | Dos | Enfermo |
|-------------|---------------------|-----------------------|------------------|--------------------|---------|
| Cori | Phor | — | — | — | — |
| Ore | Cor | Jaquen | — | Jaucaya | — |
| — | Kurr | Xaken | O-koten | Xeukay | — |
| Ore | Kurr o jor o ror | Xaken | O-koten | Xeukay | — |
| Oré | Jor o kurr | Xaken | Koten o chaud | Xeukay | — |
| Ore | Coi | — | Coten | — | — |
| — | Jorr o korr | Kaken | Kosen | — | — |
| — | Kurr | Xaken | O-koten | Xeukay | — |
| — | — | — | — | — | — |
| Ore | Corg | Ocaquen | Coter | Jaujer | Chorsin |
| Jehuiques | Jhor | Ocaaquen | — | Chaucaya | — |
| Ore | Hor | Cacen, ge- nokczen | — | W a m e , kauce | Shoyu |
| — | Horr | Caahquin | — | Jauke | — |
| — | — | Kake | — | Houke | — |
| Orréa | Urr | Kaken | — | H'áuke | Yétaank |
| — | Hor | Kahor | — | Huame | Sayo |
| Horre | — | Kaken | — | Jauke | Soyo |
| — | — | — | — | — | — |
| Horre | Orr | U'kaken | — | Jauk | — |
| Órre | Órrenqu | — | — | — | Shóyo |
| — | — | Káken | — | Kauke, Uá- men | — |
| — | — | Kaken | — | — | — |
| Ore | Hor | Hukāakün | — | Jáukä | Shóoyon |
| Órrej, órre | Orrj | Kaken | — | Jáuке uame | Shóoion |

| Colector | Esclavo | Espuela | Frente | Fuego |
|--------------------|---------------|------------|----------------------------------|----------------------------|
| Pigafetta..... | — | — | — | <i>Ghialeme</i> |
| Viedma..... | — | — | <i>Caolecáche</i> | <i>Jach</i> |
| Malaspina I..... | — | — | <i>Cauliken</i> | <i>Hamonaka</i> |
| Malaspina II..... | — | <i>To</i> | <i>Caulicke o caulicken</i> | <i>Hamonaka o make</i> |
| Malaspina III..... | — | — | <i>Cauliken</i> | <i>Hamonaka</i> |
| Malaspina IV..... | <i>Tapayo</i> | — | — | — |
| Malaspina V..... | — | <i>To</i> | <i>Cagulike</i> | — |
| Malaspina VI..... | — | — | <i>Cauliken</i> | <i>Hamonaka</i> |
| Fitz-Roy..... | — | — | — | <i>Se-ak, ze-ak</i> |
| Elizalde..... | <i>Tapuyi</i> | <i>Tej</i> | <i>Asguénguen</i> | <i>Maca</i> |
| d'Orbigny..... | — | — | <i>Cahaqueca</i> | <i>Maja</i> |
| Schmid..... | — | — | <i>Deugen</i> | <i>Yaic</i> |
| Cox..... | — | — | — | <i>Yeike</i> |
| Musters..... | — | — | — | <i>Yaik</i> |
| Moreno..... | <i>Aunk</i> | — | — | <i>Yaik'a, yaiké</i> |
| Ibar Sierra..... | — | — | <i>Theoque</i> | <i>Yaique</i> |
| Lista I..... | — | — | — | <i>Yeique</i> |
| Lista II..... | — | — | — | — |
| Lista III..... | — | — | <i>Téuk'n</i> | — |
| Roncagli..... | — | — | <i>Tenqu</i> | <i>Yáique</i> |
| Burmeister..... | — | — | — | — |
| Milanesio..... | — | — | — | <i>Yayk</i> |
| Lehmann-Nistche.. | — | — | <i>T'éukün o haā shkükün</i> | <i>Yáik</i> |
| Ameghino..... | <i>Aona</i> | — | <i>Téuken</i> | <i>Iáik</i> |

| Garganta | Gato | Hermano | Labio | Ladrón |
|-------------|------------------------|---------------------|------------------|-----------------|
| Ohumez | — | — | <i>Schiahame</i> | — |
| — | — | <i>Guanaquerque</i> | <i>Jop</i> | — |
| Omer | — | <i>Chen</i> | <i>Shum</i> | — |
| Omer u omen | — | <i>Chen</i> | <i>Shum</i> | — |
| Omer | — | — | <i>Shum</i> | — |
| — | — | <i>Guanegue</i> | — | <i>Chafarr</i> |
| Omes | — | <i>Chen, guanek</i> | <i>Sum</i> | — |
| Omer | — | <i>Chen</i> | <i>Shum</i> | — |
| — | — | — | — | — |
| Emér | <i>Nasca</i> | <i>Guaneque</i> | <i>Sam</i> | <i>Chagurro</i> |
| Hamar | <i>Ochel</i> | — | <i>Jhom</i> | — |
| Emer | <i>Beln</i> | — | <i>Sham</i> | — |
| — | — | — | <i>Shram</i> | — |
| — | — | — | <i>Chum</i> | — |
| Emero | <i>O'cherr</i> | — | <i>K'sham</i> | — |
| — | — | — | <i>Sepame</i> | — |
| — | — | — | <i>Shaham</i> | — |
| — | — | — | — | — |
| — | <i>Pel'n</i> | — | <i>Sham'a</i> | — |
| — | — | — | — | — |
| — | — | — | — | — |
| — | — | — | — | — |
| Aümür | — | — | <i>Sham</i> | — |
| Èemer | <i>Ojochel, oochel</i> | — | <i>Sham</i> | — |

| Colector | Lengua | Leopardo | Llover | Mano |
|--------------------|--|------------|-----------------|----------------------|
| Pigafetta..... | <i>Schial</i> | — | — | <i>Chene</i> |
| Viedma..... | <i>Dén</i> | — | <i>Cheguan</i> | — |
| Malaspina I..... | <i>Del</i> | — | — | <i>Ore o fan</i> |
| Malaspina II..... | <i>Del</i> | — | — | <i>Ore o fan</i> |
| Malaspina III..... | <i>Del</i> | — | — | <i>Jan u ore</i> |
| Malaspina IV..... | — | <i>Gul</i> | — | — |
| Malaspina V..... | <i>Deol</i> | — | — | — |
| Malaspina VI..... | <i>Del</i> | — | — | <i>Ore o fan</i> |
| Fitz-Roy..... | — | — | — | — |
| Elizalde..... | <i>Tal</i> | <i>Gul</i> | <i>Chigun</i> | <i>Chem</i> |
| d'Orbigny..... | <i>Dül</i> | — | <i>Sehum</i> | <i>Cheme</i> |
| Schmid..... | <i>Ctal</i> | — | <i>Thē-ue</i> | <i>Ctsen</i> |
| Cox..... | <i>Tal</i> | — | — | <i>Jitchen</i> |
| Musters..... | <i>Tal</i> | — | <i>Tewa</i> | <i>Tsicc'r</i> |
| Moreno..... | <i>K'tall, 'tal,</i> <i>pelchat</i> | — | <i>Kap'cash</i> | <i>K'chen, chen.</i> |
| Hbar Sierra..... | — | — | <i>Theo</i> | <i>Tchen</i> |
| Lista I..... | — | — | — | — |
| Lista II..... | — | — | — | — |
| Lista III..... | — | — | <i>Téu</i> | <i>Tchen</i> |
| Roncagli..... | <i>Táre</i> | — | <i>Teu</i> | <i>Tzén</i> |
| Burmeister..... | — | — | — | — |
| Milanesio..... | <i>Thal</i> | — | — | <i>Chen</i> |
| Lehmann-Nitsche.. | <i>T'alh</i> | — | <i>T'eu</i> | <i>Chēn</i> |
| Ameghino..... | <i>Talj, táal</i> | — | <i>Teu</i> | <i>Tchen, chen</i> |

| Mañana | Mar | Muerto | Mujer | Muslo |
|--------------------|--------------------------------|----------------------------|-----------------------------|----------------------------|
| — | <i>Aro</i> | — | — | <i>Chiane</i> |
| <i>Suni</i> | — | — | — | <i>A</i> |
| <i>Kenio</i> | — | — | <i>Zunum</i> | — |
| <i>Kemo o jeni</i> | <i>Trijore o jonaba o augu</i> | — | <i>Zunum</i> | <i>Aa</i> |
| <i>Yenia</i> | — | — | <i>Zunum</i> | — |
| — | — | — | <i>Sunana</i> | — |
| <i>Jeni o gul</i> | <i>Jonaba</i> | — | — | <i>A a</i> |
| <i>Keni</i> | — | — | <i>Zunum</i> | — |
| — | — | — | — | — |
| <i>Otro sol</i> | <i>Jonaba</i> | <i>Cominan</i> | <i>Sonoma</i> | <i>Jamar</i> |
| — | <i>Jonalua</i> | <i>Camie</i> | <i>Nacuna</i> | <i>Hahamer, them, chem</i> |
| — | <i>Kōno</i> | — | <i>Nac</i> | <i>Noa</i> |
| — | — | — | — | <i>Yshr</i> |
| — | — | — | <i>Karken (m. c.) ysher</i> | — |
| — | — | <i>Jamienk, leuf-kasko</i> | <i>Ishé, enack</i> | <i>K'panken</i> |
| — | <i>Cono</i> | — | <i>Haarken</i> | — |
| — | — | <i>Jamienke</i> | — | — |
| — | — | — | — | — |
| — | — | <i>Jameshk't</i> | <i>She</i> | — |
| — | <i>Cónon</i> | <i>Jamshk</i> | <i>Énaque-carken, shé</i> | — |
| — | — | — | — | — |
| — | — | — | <i>Karken</i> | — |
| — | <i>Kj'on</i> | <i>Jámüntk</i> | <i>Kärkün, kjärkn</i> | <i>Ash ush,</i> |
| — | <i>Jono</i> | <i>Jámenk</i> | <i>Karken</i> | <i>Iürn-tépene esh</i> |

| Colector | Nariz | Nieve | Noche | Nueve |
|--------------------------|------------------|---------------|----------------------------------|----------------------|
| Pigafetta. | <i>Or</i> | <i>Theu</i> | — | — |
| Viedma. | — | <i>Mayga</i> | <i>Manea</i> | <i>Jamequechan</i> |
| Malaspina I. | <i>Oo</i> | <i>Maigga</i> | — | <i>Kekaxetzum</i> |
| Malaspina II. | — | <i>Maigga</i> | <i>Koken</i> | <i>Kekaxetzam</i> |
| Malaspina III. | <i>O</i> | <i>Maiga</i> | — | <i>Kekagetzur</i> |
| Malaspina IV. | — | <i>Maiga</i> | <i>Coguen</i> | — |
| Malaspina V. | — | <i>Mairga</i> | <i>Koken</i> | <i>Jaame-kezon</i> |
| Malaspina VI. | <i>Oo</i> | <i>Maigga</i> | — | <i>Kekaxetzum</i> |
| Fitz-Roy. | — | — | — | — |
| Elizalde. | <i>Oyte</i> | <i>Maiga</i> | <i>Coquen</i> | <i>Chamegesen</i> |
| d'Orbigny. | <i>Ho</i> | — | — | <i>Chamequesen</i> |
| Schmid. | <i>Or</i> | <i>Ye-ue</i> | <i>Ctēnon</i> | <i>Kamekzen</i> |
| Cox. | <i>Or</i> | — | <i>Tehenon</i> | <i>Jamaketzen</i> |
| Musters. | <i>Tchal</i> | <i>Gél</i> | — | <i>Humanakoutsen</i> |
| Moreno. | <i>Urr, urrg</i> | <i>Jiene</i> | <i>Ter'nsh, ten- neh'ken</i> | <i>Yamakeitzen</i> |
| Ibar Sierra. | <i>Hor</i> | <i>Hie</i> | <i>Tenchte</i> | <i>Yamekesen</i> |
| Lista I. | <i>Or</i> | — | <i>Tersíneken</i> | <i>Jamaketzen</i> |
| Lista II. | — | <i>Yeu</i> | <i>Wamguis tensh</i> | — |
| Lista III. | <i>Orr'e</i> | — | <i>Ténsh</i> | <i>Jamakitzen</i> |
| Roncagli. | <i>Or</i> | <i>Yéur</i> | <i>Arún</i> | — |
| Burmeister. | — | — | — | <i>Jámakzen</i> |
| Milanesio. | — | — | — | <i>Kametqutzùm</i> |
| Lehmann-Nistche. | <i>Orh</i> | — | <i>T'änshkún</i> | <i>Jámaktsün</i> |
| Ameghino. | <i>Or</i> | <i>Ieu</i> | <i>Tensh</i> | <i>Jámaksen</i> |

| Ocho | Oír | Ojos | Olla | Oreja |
|-----------------------------------|-----------------|--------------------------------|---|----------------------|
| — | — | <i>Other</i> | <i>Aschanie</i> | <i>Sane</i> |
| <i>Guenequejan</i> | — | <i>Gótal</i> | <i>Asquen</i> | <i>Gené</i> |
| <i>Wenekegague</i> | — | <i>Gottel</i> | — | <i>Shene</i> |
| <i>Wenekegague</i> | <i>Choingue</i> | <i>Gottel</i> | <i>Askn</i> | <i>Shene</i> |
| <i>Wenekegague</i> | — | <i>Gotel</i> | — | <i>Shene</i> |
| — | <i>Chaingue</i> | — | <i>Asque</i> | — |
| <i>Gumeca-jaquen</i> | <i>Choingue</i> | <i>Gösel</i> | <i>Askin</i> | <i>Jene</i> |
| <i>Wenekegague</i> | — | <i>Gottel</i> | — | <i>Shene</i> |
| — | — | — | — | — |
| <i>Venetejage</i> | — | <i>Guten</i> | <i>Asjen</i> | <i>Gene</i> |
| <i>Unequecañe</i> | <i>Changuy</i> | <i>Guter</i> | <i>Mopaanue</i> | <i>Jene</i> |
| <i>Winecage</i> | — | <i>Otl</i> | <i>Ashcum</i> | <i>Shān</i> |
| <i>Hunikagui</i> | — | <i>Otel</i> | — | <i>Shraan</i> |
| <i>Winicarge</i> | — | <i>Otl</i> | <i>Askem</i> | — |
| <i>Venik'cage</i> | — | <i>Ottell,</i> <i>te'th</i> | <i>Katenehue-tanque</i> <i>Katenehue-kamehue</i> | <i>Shan</i> |
| <i>Huenikecaguet</i> | — | <i>Hoterr</i> | — | <i>Ioine</i> |
| <i>Uenekague</i> | — | <i>Otel</i> | <i>Katenehue</i> | <i>Shaa</i> |
| — | — | — | — | — |
| <i>Huene-kague</i> | — | <i>Otel</i> | — | <i>Shāan, Sha-an</i> |
| — | — | <i>Ottel</i> | — | — |
| <i>Uenakúgue</i> o | — | — | — | — |
| <i>pōsh</i> | — | — | — | — |
| <i>Pus</i> | — | — | — | — |
| <i>Uāna-kāgue,</i> <i>posh</i> | — | <i>Otl</i> | <i>Ashküm</i> | <i>Shān</i> |
| <i>Uenakague</i> | — | <i>Ótel</i> | <i>Asken</i> | <i>Sham</i> |

| Colector | Palo | Pecho | Perro |
|---------------------------|-------------------|-----------------------------------|---|
| Pigafetta | — | <i>Ochij</i> | <i>Holl</i> |
| Viedma | — | — | — |
| Malaspina I | — | — | <i>Ejeguen</i> |
| Malaspina II | — | — | <i>Ejeguen o guarina</i> |
| Malaspina III | — | — | <i>Ejeguen</i> |
| Malaspina IV | — | — | — |
| Malaspina V | — | — | <i>Ejeguen o guashna</i> |
| Malaspina VI | — | — | <i>Ejeguen</i> |
| Fitz-Roy | <i>Ask</i> | — | <i>Warchin, wauchin wachin</i> |
| Elizalde | <i>Coj</i> | <i>Sejep</i> | <i>Guasenaje</i> |
| d'Orbigny | — | <i>Chuch</i> | <i>Huasna</i> |
| Schmid | — | <i>Ots</i> | <i>Shāmenue, kēlenue wachin</i> |
| Cox | — | — | — |
| Musters | — | — | — |
| Moreno | — | <i>Oet</i> | <i>Huach'na, huachin, shamehuen</i> |
| Ibar Sierra | — | — | <i>Yele</i> |
| Lista I | — | — | <i>Shāmenue</i> |
| Lista II | — | — | — |
| Lista III | — | — | <i>Jélenue o uáchene</i> |
| Roncagli | <i>Cáque</i> | — | <i>Jélen, shámeno</i> |
| Burmeister | — | — | — |
| Milanesio | <i>Xak (haak)</i> | — | <i>Wascin</i> |
| Lehmann-Nitsche | <i>Kjak</i> | <i>Ochr, Och', Ok^a</i> | <i>Jälänüü</i> |
| Ameghino | <i>Kak</i> | <i>Ooch, och</i> | <i>Uachen, sha mano, jelénoe</i> |

| Pescuezo | Pie | Piedra | Pierna | Rodilla | Sable |
|-----------------------------------|------------------------------|------------------------|---|----------------|-----------------|
| — | <i>Thee</i> | — | <i>Coss</i> | <i>Tepin</i> | — |
| — | <i>Kal</i> | <i>Chana</i> | <i>Elqué</i> | <i>Tam</i> | <i>Matach</i> |
| — | <i>Keal</i> | <i>Chana</i> | — | — | — |
| — | <i>Keal</i> o <i>kael</i> | <i>Chana</i> | — | — | <i>Matache</i> |
| — | <i>Kel</i> | <i>Chana</i> | — | — | — |
| — | — | — | — | <i>Comcom</i> | — |
| — | <i>Kel</i> | <i>Chana</i> | — | <i>Com-con</i> | <i>Machete</i> |
| — | <i>Keal</i> | <i>Chana</i> | — | — | — |
| — | — | — | — | — | — |
| <i>Oo</i> | <i>Coa</i> | <i>Chanu</i> | <i>Chan</i> | <i>Tem</i> | <i>Matechas</i> |
| — | — | <i>Chauna</i> | <i>Quel</i> | — | — |
| <i>Oc</i> | — | — | <i>Noa</i> | <i>Tepen</i> | — |
| — | — | — | — | — | — |
| — | — | <i>Kátech</i> | <i>Noa</i> | — | — |
| <i>Hot'hue ja-</i> <i>tieg</i> | — | <i>Chau</i> | <i>Yeun, zonn,</i> <i>Jorrén, aiesho</i> | <i>Tepn</i> | — |
| — | — | <i>Yatri</i> | <i>Jonne</i> | — | — |
| — | — | <i>Yaten</i> | <i>Sh'es</i> | <i>Tepne</i> | — |
| — | — | <i>Ay</i> o <i>air</i> | — | <i>Tépen'n</i> | — |
| — | — | — | — | <i>Tép'ne</i> | — |
| — | — | — | — | — | — |
| — | — | — | — | — | — |
| — | — | — | <i>Yorn</i> | — | — |
| <i>Ógj</i> | — | <i>Yatün</i> | <i>Llorün, yorün</i> | <i>Tepn</i> | — |
| <i>Ójo, óo</i> | — | <i>Iaten</i> | <i>Iürn, iörn</i> | <i>Tépe</i> | — |

| Colector | Seis | Siete | Sol |
|---------------------------|-------------------|----------------|-----------------------------------|
| Pigafetta | — | — | <i>Calexcheni</i> |
| Viedma | <i>Guenecas</i> | <i>Oque</i> | <i>Sóen</i> |
| Malaspina I | <i>Wenecash</i> | <i>Kuka</i> | <i>Shwim</i> |
| Malaspina II | <i>Wenecash</i> | <i>Kuka</i> | <i>Shuina o kokena shwinn</i> |
| Malaspina III | <i>Wenecash</i> | <i>Kuka</i> | <i>Shwinn</i> |
| Malaspina IV | — | — | — |
| Malaspina V | <i>Goneka</i> | <i>Oka</i> | <i>Kokena o shuina</i> |
| Malaspina VI | <i>Wenecash</i> | <i>Kuka</i> | <i>Shwim</i> |
| Fitz-Roy | — | — | — |
| Elizalde | <i>Benecas</i> | <i>Oca</i> | <i>Suil</i> |
| d'Orbigny | <i>Uneques</i> | <i>Quehuca</i> | <i>Chuina</i> |
| Schmid | <i>Winecaash</i> | <i>Caoc</i> | <i>Cēnicencen</i> |
| Cox | <i>Onikash</i> | <i>Ok</i> | — |
| Musters | <i>Winicush</i> | <i>Ouk</i> | <i>Gengenko</i> |
| Moreno | <i>Uaenecash</i> | <i>Aiéké</i> | <i>Shehen, shehuen'a</i> |
| Ibar Sierra | <i>Gonecase</i> | <i>Koke</i> | <i>Kaniguen</i> |
| Lista I | <i>Uanacash</i> | <i>Óoke</i> | <i>Kénguenkin</i> |
| Lista II | — | — | — |
| Lista III | <i>Huenakash</i> | <i>K'ooke</i> | — |
| Roncagli | — | — | <i>Kenguingui</i> |
| Burmeister | <i>Uénakash</i> | <i>Oke</i> | — |
| Milanesio | <i>Wenecas</i> | <i>Koo</i> | <i>Kenkik</i> |
| Lehmann-Nitsche | <i>Uäna-káash</i> | <i>Kjóok</i> | <i>Ka'ängünkun</i> |
| Ameghino | <i>Uénakash</i> | <i>Hkoóke</i> | <i>Keenguenken</i> |

| Sombrero | Tabaco | Toma | Tres | Una | Uña |
|----------|----------------|------|--------------------|----------|-----------------------|
| — | — | — | — | — | Colim |
| — | — | — | As | Jauque | — |
| Koja | — | Che | Keash | Cheuquen | Ca |
| Kaja | — | Che | Keash | Cheuquen | Cacho |
| Koja | — | Che | Keash | Cheuquen | — |
| — | — | Chan | — | — | Cachol |
| Koja | — | — | Keas | Jauken | Cachiguel |
| Koja | — | Che | Keash | Cheuquen | Ca |
| — | — | — | — | — | — |
| Cojoa | Zaucha | Chá | Jeas | Jaujen | Cachul |
| — | Hianja, hiacha | — | Queas | Chauque | — |
| — | Golgl, yauts | — | Caash' | Joje | Kachuel |
| — | — | — | Caashr | Choche | Oipas |
| — | Golk | — | Aās | Chuche | — |
| — | — | — | Ká'ash | Chochieg | — |
| — | Golke | — | Kaache | Choche | Harre |
| — | Gólkal | — | Kaash | Choche | — |
| — | — | — | — | — | — |
| — | — | — | K'ásh | Choche | Káchuel |
| — | Yáak-golque | — | — | — | Cácheuel |
| — | — | — | Kash | Chóche | — |
| — | — | — | Kas | Chuchi | — |
| — | Yáuch | — | Kásh | Chóchü | Káthuull |
| — | Iáuch | — | Ka hash, ká ash | Choche | Kashuel, ka- chuel |

| Colector | Vaca | Ven acá | Ver | Viento |
|---------------------|---------------------------------|---------------|---------------|-------------------------------|
| Pigafetta | — | <i>hai si</i> | — | <i>Oni</i> |
| Viedma | — | — | — | <i>Cosen,</i> <i>cusen</i> |
| Malaspina I..... | — | — | — | <i>Koskil</i> |
| Malaspina II..... | — | <i>Jaullá</i> | <i>Jalgud</i> | <i>Koskil</i> |
| Malaspina III..... | — | — | — | <i>Koskil</i> |
| Malaspina IV..... | — | <i>Jauya</i> | <i>Jalgui</i> | <i>Cusi</i> |
| Malaspina V..... | — | <i>Yaulla</i> | <i>Jalgui</i> | <i>Koskil</i> |
| Malaspina VI..... | — | — | — | <i>Koskil</i> |
| Fitz-Roy, | — | — | — | — |
| Elizalde | <i>Atas</i> | <i>Jausa</i> | <i>Galgui</i> | <i>Cojen</i> |
| d'Orbigny..... | — | — | — | <i>Cuchen</i> |
| Schmid..... | <i>Tsoi</i> | — | — | <i>Curshn</i> |
| Cox..... | — | — | — | <i>Jushren</i> |
| Musters..... | — | — | — | <i>Hoshen</i> |
| Moreno..... | — | — | — | <i>Kosten</i> |
| Ibar Sierra..... | <i>Thossi,</i> <i>choica</i> | — | — | — |
| Lista I..... | — | — | — | <i>Kosken</i> |
| Lista II..... | — | — | — | — |
| Lista III..... | <i>Chojj</i> | — | — | <i>Joshen</i> |
| Roncagli..... | — | — | — | — |
| Burmeister..... | — | — | — | — |
| Milanesio..... | <i>Choy</i> | — | — | — |
| Lehmann-Nitsche.... | <i>Chói</i> | — | — | <i>Joshün</i> |
| Ameghino..... | <i>Choji</i> | — | — | <i>Josh</i> |

Clave bibliográfica de los vocabularios comparados

- Pigafetta (Antonio): ANDREA DA MOSTO, *Il primo viaggio intorno al globo di Antonio Pigafetta e le sue regole sull'arte del navigare*, en *Raccolta di documenti e studi pubblicati dalla R. Commissione Colombiana pel quarto centenario dalla scoperta dell'America*, parte V, III, 63 y siguiente; Roma 1894.
- Viedma (Antonio de): *Catálogo de algunas voces que ha sido posible oír y entender a los indios Patagones que frecuentan las inmediaciones de la bahía de San Julián*, en ANTONIO DE VIEDMA, *Diario de un viage a la costa de Patagonia, para reconocer los puntos en donde establecer poblaciones*, incluido en PEDRO DE ANGELIS, *Colección de obras y documentos relativos a la historia antigua y moderna de las provincias del Río de la Plata*, VI, XV y siguientes; Buenos Aires, 1837.
- Malaspina (Antonio): FÉLIX F. OUTES, *Vocabularios inéditos del patagón antiguo*, en *Revista de la Universidad de Buenos Aires*, XXI, 474 y siguientes; Buenos Aires, 1913.
- Fitz-Roy (Robert): *Narrative of the surveying voyages of his majesty's ships Adventure and Beagle, between the years 1826 and 1836*, Appendix to volume II, 141 y siguientes; London, 1839.
- d'Orbigny (Alcides): RAOUL DE LA GRASSERIE, *De la langue tehuelche*, en *Internationaler Amerikanisten-Kongress, 14. Tagung*, 613 y siguientes; Stuttgart, 1904.
- Schmidt (Theophilus): ROBERT LEHMANN-NITSCHKE, *Two linguistic treatises on the Patagonian or tehuelche language*, 19 y siguientes; Buenos Aires, 1910.
- Cox (Guillermo E.): *Viaje a las rejiones septentrionales de la Patagonia, por don..., 1862 a 1863*, en *Anales de la Universidad de Chile*, XXIII, 492 y siguiente; Santiago, 1863.
- Musters (George Chaworth): *At home with the Patagonians. A year's wanderings over untrodden ground from the Straits of Magellan to the rio Negro*, second edition, 337 y siguientes; London, 1873.

- Moreno (Francisco P.) : *Viaje á la Patagonia austral emprendido bajo los auspicios del gobierno nacional. 1876-1877. I, 380 y siguientes*; Buenos Aires, 1879.
- Ibar Sierra (Enrique) : *Relación de los estudios hechos en el estrecho de Magallanes y la Patagonia austral durante los últimos meses de 1877*, en *Anuario hidrográfico de la marina de Chile*, V, 46 y siguientes; Santiago de Chile, 1879.
- Lista I (Ramón) : *Mis exploraciones y descubrimientos en Patagonia. 1877-1880*, 125 y siguientes; Buenos Aires, 1880.
- Lista II (Ramón) : *Vocabulario tzoneka o tehuelche*, en *Revista de la Sociedad geográfica argentina*, III, 334 y siguientes; Buenos Aires, 1885.
- Lista III (Ramón) : *Una raza que desaparece. Los indios tehuelches*, 107 y siguientes; Buenos Aires, 1894.
- Roncagli (G.) : *Da Punta Arenas a Santa Cruz*, en *Bolletino della Società geografica italiana*, XVIII, 782 y siguientes; Roma, 1884.
- Burmeister (Carlos V.) : *Breves datos sobre una excursión a Patagonia*, en *Revista del Museo de La Plata*, II, 288; La Plata, 1891.
- Milanesio (Domenico) : *La Patagonia. Lingua, Industria, Costumi e Religione dei Patagoni*, 22 y siguientes; Buenos Aires, 1898.
- Lehmann-Nitsche (Robert) : *El grupo lingüístico Tshon de los territorios magallánicos*, en *Revista del Museo de La Plata*, XXII, 242 y siguientes; Buenos Aires, 1914.
- Ameghino (Carlos) : LEHMANN-NITSCHÉ, *El grupo lingüístico*, etc., 242 y siguientes.

MILCIADES ALEJO VIGNATI.

DICCIONARIO DE AMERICANISMOS

SUPLEMENTO

(Continuación)

- * **AGARRADOR**, dícese del licor que embriaga. Ecuad. y Perú. JdC., APDC., PBM.
- AGARRAFEO**. m. Colomb. 'Instrumento que consiste en una barra de hierro con brazo de palanca, empleado para arrancar clavos'. ER.
- AGARRAPALO**. m. Bol. 'La parásita *Cactacea lepismium*'. CB.
- * **AGARRAR** 'tomar una dirección'. AmCentral, Colomb., Panamá y Perú. SSG., RUU., SL., PBM.
- AGARRÓN** 'agarrada, pendencia'. AmCentral, Perú y Venez. SSG., CG., EDTR., LA.
- AGARROSO**, SA. adj. AmCentral. 'Astringente, áspero'. SSG.
- * **AGASAJOS**. m. pl. Querétaro y Zacatecas (Méx.). 'Pequeños fragmentos de papel de china de varios colores con que se adornan los cascarones que se usan en Carnaval'. MML., CEQ.
- AGATAS**. adv. Argent., Bol. y Urug. 'Apenas'. LS., CB., RMS., EVP., DBH. También se escribe separadamente *a gatas*. En *El Romance de un Gaucho* (1933), su autor BL. emplea ambas formas. Igualmente, *a gatitas* que

recuerda el diminutivo anómalo *apenitas*. (EVP. en *Paja Brava*, 1926). El criollo escribe *agatas*, pero debe escribirse separado, pues se trata de la locución adverbial «a gatas». El paisano usa esta frase, no con el sentido que le da el Dic. Ac., sino con el de 'a duras penas, a penas, escasamente, con gran dificultad y apremio'. ABG.

* AGENCIA. f. Cuba. 'Tren de carros para mudar los muebles de una casa'. También se llama *agencia de mudanzas*. JMD.

AGENTADO, DA adj. vulg. PRico. 'Que se la echa de gente, de persona decente'. // 2. PRico. 'Aventado, podrido'.

AGRÁ 'especie de vid'. AmCentral. *Bejuco* trepador, grueso en su base, que, cortado en trozos, produce agua. Da uvas pequeñas y ácidas. (*Vitis caribaea*). CG., SSG. // fig. AmCentral. 'Disgusto'. SSG.

AGRACEAR. tr. Colomb. 'Sentar bien una cosa, adornar'. ER. (Barbarismo por *agraciarse*. Ac.).

* AGRADO. m. Azuay (Ecuad.). 'Obsequio'. ACP.

* AGRANDADO, DA. adj. Perú. Se dice del niño que tiene o pretende tener costumbres de persona mayor. EDTR. (Rf. : *amozado*).

* AGRÁS. m. Colomb. '*Agrá*, bejuco de agua'. RUU.

* AGREGADO 'el que vive en terreno ajeno, por lo regular sin pagar arrendamiento, ni prestar sino algunos servicios accidentales'. Colomb. y Urug. RUU., JdV.

AGRIERA 'acedia del estómago'. En Colomb. se usa también en singular. AS., RUU. Desconocido en Argent. y Perú. VR., PBM.

AGRINGARSE 'adquirir las costumbres del gringo'. Méx., Perú y Urug. CEQ., PBM., SG.

AGRIOR. m. Argent. 'Acedia del estómago'. VR.

* **AGRIOSO.** Vocablo que se conoce en Salamanca y que significa 'lo que se agrieta y resquebraja'. (*Lamano*).

AGRIURA. f. AmCentral. 'Acedía, ardentia, pirosis'. SSG.

¡ AGÚ ! '¡ ajajá !' Ecuad. HV. // Azuay (Ecuad.) y Chile.

Voz onomatopéyica que indica la primera palabra que comienzan a pronunciar los niños. ACP. // *Decir agú.*

Azuay (Ecuad.). 'Decir tonterías'. ACP.

* **AGUA.** f. fam. Perú. 'Plata, dinero'. *Páseme usted el agua ; páseme la agüilla*, por, 'deme Ud. el dinero', son frases usadisimas. PBM. // *Agua caliente.* Azuay (Ecuad.). 'Aguardiente mezclado con agua hirviendo y azúcar'. ACP. // *Agua de borrajas* 'agua de cerrajas'. Perú y SDgo. PBM., FHC. // *Agua Dios.* SDgo. Frase con que se designa 'el acto de llover constantemente', usada de preferencia cuando amanece lloviendo. *Amaneció agua Dios.* REJ. // *Agua masa.* Colomb. 'El agua que resulta de lavar el maíz machacado'. GGG. // *Bejuco de agua.* 'El *Vitis sicyoides*', citado para Colomb. por ER., que será de la flora general de América. // *Dar agua.* Hidalgo (Méx.). 'Asesinar con premeditación a una persona'. HR. // *Echar agua.* Méx. 'Vigilar a alguno que comete un acto punible, convirtiéndose en cómplice'. CEQ. // 2. Méx. 'Dar aviso oportuno de un peligro'. HR., RGdR. // *Estar uno como agua para chocolate.* CRica, Méx. y PRico. 'Estar colérico, muy enojado'. Esta frase hace referencia al estado del agua (hirviendo) al echar en ella el *chocolate*. DR. (La otra acepción de PRico 'estar una persona a punto de llorar', no tiene explicación posible). // *Haber agua puesta*, o *ponerse el agua* 'haber señales de agua'. AmCentral, SDgo. y Venez. SSG., FHC., LA. // *Irse el agua* 'dejar de llo-

- ver'. Cuba. JMD. // *Montarle a uno el agua*. Colomb. 'Molestar, zarandear'. ER. // *No tener para calmar una sel de agua*. SDgo. Frase de sabor pleonástico con que se da a entender el estado miserable en que se halla una persona. REJ. // *Quedarse uno echando agua*. Méx. 'Quedarse burlado'. DR. // *Seguir las aguas de otro* 'imitarle, seguirle'. SDgo. Pero la frase es muy española. FHC., REJ.
- * AGUA-BOMBA. m. Cuba. 'Tonto, sin gracia'. FO.
- AGUACATE. 3ª 'tonto, bobo'. Colomb. LT. // *Aguacate bajito*. Cuba. 'Ganga, mangó bajito'. MMM.
- AGUACATILLO. m. Colomb. 'Árbol semejante al *aguacate*, que no da fruto'. RUU. Es el árbol maderable *Persea petiolaris*. ER. En CRica es árbol de unos seis metros de alto, de madera blanca que se utiliza sólo como leña (*Phoebe Tonduzii*). CG.
- AGUACATÓN, NA. adj. Esmeraldas (Ecuad.). 'Pobre de espíritu, bobo'. JC.
- AGUACERAL. m. Colomb. 'Aguacero'. Hemos oído en PRico *aguaceral* y *aguacerazo*.
- * AGUACERITO. m. Colomb. '*Achachay*, juego infantil'. LT. // *Aguacerito*, o *aguacero*, *blanco*. Venez. 'Llovizna'. «Malhaya mi mala suerte, — malhaya la suerte mía: — viene un aguacero blanco — y mi cobija perdía». ARoj., *Obras*, p. 509.
- AGUACOLLA. f. Ecuad. '*Gigantón*, planta'. (*Cereus*). ACP., GHM.
- AGUACHENTO 'lo abundante en agua, en jugo. acuoso, agua-zoso'. AmCentral, Ecuad. y Perú. SSG., HV., MAU., FM., PBM. En el Perú se usa más el vocablo *aguanoso*. PBM. (Parece que en sentido despectivo).

* AGUACHINARSE. r. Méx. 'Sufrir o perecer los cultivos por exceso de humedad'. VAN. (En Aragón y Salamanca, *aguachinar* es 'enaguazar'. Ac).

AGUACHINCE (*Llevar a uno*). Panamá. 'Llevarlo a cuestras'. SL. (No es *aguachinche*, como indican Sucre y Mangado. SL). (Rf. : *A cuchino*).

* AGUADA. 2ª 'balsa artificial'; Urug. CRey. // 3ª 'abrevadero', CRica, Cuba y Colomb. CG, FO., AS. « Entre nosotros, los colombianos, se aplica incorrectamente como sinónimo de *jagüey*, abrevadero, aguaje y aguadero ». AS. // 4ª 'aguadas o aguas potables'. Colomb. y Urug. AS., EIT.

AGUADAR. tr. Guat. 'Aguar'. *La miel se debe aguar*. ABJ., Ac. // Guat. 'Debilitar'. ABJ.

AGUADEÑO. m. Colomb. 'Sombrero de paja'. ER.

* AGUADIJA. f. Riohacha (Colomb.). 'Café o *chocolate* muy acuoso'. AS., MEL. (Acepción extensiva de la española).

* AGUADO 'decaído, flojo, desmazalado'. AmCentral y Colomb. SSG., CG., AS. // m. Ecuad. 'Bebida refrescante de frutas con azúcar y aguardiente'. AMat., SN. También se hace con leche, azúcar y ron. ACP.

* AGUADULCE. m. Colomb. 'La que se prepara con panela'. Es bebida que no falta en la mesa del pueblo. ER.

AGUADULCERA. f. Colomb. 'Convite, refacción'. ER.

AGUAI 'cierto árbol'. Parag. MAM.

AGUAICAR 'acometer muchos a uno'. Salta (Argent.). JCD. Pero no en el Perú, aunque la Ac. lo diga. PBM.

AGUAIMANTO. m. Perú. '*Capulí*, planta'. PBM.

AGUAITACAMINO 'cierto pájaro'. (*Nyctidromus albicollis*). Venez. LA., JCal.

- AGUAITE. m. Colomb., Chile y Cuba. 'Aguaitamiento'. Ac., LT., JMD.
- AGUAJAL. m. AmCentral. '*Aguajal*, aguazal, pantano'. SSG.
- AGUAJANARSE. r. PRico. 'Brotarle la *guajana* a la caña'.
- * AGUAJE 'aguacero'. AmCentral. SSG. // Colomb. 'Lluvia', en sentido figurado. *Aguaje de balas*. LT. // 2ª 'reprimenda, regaño'. Ecuad. HV. // 3ª 'amenaza sin valor'. SDgo. PM.
- AGUAJEAR. intr. Venez. Aplicado a personas, es 'manifestarse con ciertas señales'. LA. // SDgo. 'Hacer aspavientos'. // SDgo. 'Decir mentiras'. PM.
- AGUAJERO 'que hace o dice *aguajes*' (amenazas, mentiras o aspavientos). SDgo. PM.
- AGUAJÍ 'cierto pez'. (*Mycteroperca bonasi*; *Trisotropis*). PRico y SDgo. ET. // 2ª '*moje* crudo, caldo o salsa'. SDgo. REJ.
- AGUAJIRARSE. r. Cuba. 'Apocarse, abochornarse, volverse tímido del trato social, como *guajiro* o campesino'. FO.
- AGUALATE. adj. Salta (Argent.). 'Aguanoso', tratándose de alimentos líquidos. JCD.
- * AGUALOJA 'cierta bebida refrescante'. Colomb. y Venez. AS., LA. En Colomb. es 'agua compuesta que se prepara con azúcar o *panela* y especias para tomarla caliente'. AS.
- AGUALOTAL 'aguazal, pantano'. AmCentral. SSG.
- * AGUAMANIL. m. Méx. 'El mueble en que se ponen la jarra y la palangana'. CEQ. (Igual en España; por extensión, 'palanganero'. Ac).
- AGUAMARSE. (De *guama*, voz galleril). r. Colomb. 'Acobardarse'. LT.
- AGUAMASA. f. Colomb. 'La que resulta de lavar el maíz pila-

do y descortezado, a la que se le mezclan los desperdicios de la cocina, y se emplea para el engorde o alimentación de los animales domésticos'. ER.

* AGUAMIEL. m. Venez. 'Guarapo de caña'. LA.

AGUANCHINARSE. r. Colomb. 'Llenarse una fruta de jugo insípido'. (En Aragón, *aguachinarse* (sin la *n*) es 'llenarse de agua las tierras'). LT.

AGUANCHINOSO, SA. adj. Colomb. Lo que en Cuba *aguachento*. LT.

AGUANDAL. m. Colomb. 'Aguazal, pantano'. LT.

AGUANO, m. Ecuad. 'El árbol de la *caoba*'. (*Swietenia*). GLR.

* AGUANOSO, dicese del fruto insípido. Colomb. y SDgo. ER., FHC. // Ecuad. 'Jugoso'. Se dice de las frutas. ACP. (¿Será acepción distinta de la anterior?) // Hond. 'De movimientos torpes'. JCis.

AGUANTACANO. m. Venez. 'Socorro pasajero que alguien recibe mientras realiza una obra dilatada'. Alusión a la maniobra de los pasadores de ganado en los ríos caudalosos de los Llanos. LA.

* AGUANTADO, DA adj. Colomb. 'Mezquino, agarrado'. AS.

AGUANTADOR 'que aguanta o resiste'. Argent. (Quiroga, *La Raza Sufrida*, 27).

AGUANTÓN 'que aguanta o tolera demasiado'. Méx. y Perú. CEQ., EDTR. // *Darse un aguantón*. Perú. 'Darse un plantón'. EDTR.

AGUAO. m. Ecuad. 'Sopa aguada de arroz con carne'. JdC.

AGUAPÉ 'cierta planta'. Urug. SG.

AGUAPÉASÓ 'cierta avecilla'. Parag. MSB.

* AGUAR 'abrevar el ganado'. Chile. AER.

AGUARÁ 'lobo'. Nombre genérico de los americanos cánidos que viven en Argent., Brasil, Parag. y Urug. MSB., MAM.

AGUARACHAY 'cierto mamífero'. Urug. JdV.

AGUARAIBÁ. (Del guaraní *aguará* 'zorro' más *ibá* 'fruto').

'*Schinus molle*'. Parag. y Urug. MAM.

AGUARAPADO, DA. adj. Venez. 'Dulzaino, escasamente endul-

zado', refiriéndose a un líquido. LA. // Venez. 'Del color del guarapo, esto es, amarillento'. LA.

* AGUARDIENTE. m. Perú. Por antonomasia, el de uva. PBM.

AGUARENÍA. f. Urug. 'Agüero, presagio adverso'. JdV.

AGUARIBAY 'cierto árbol'. Urug. ELT.

AGUARICO. (En quich., *ahuarico* es 'fábula, cuento'). LT. (Rf.: *guarico, guaricho, carioco*).

AGUARO. No conozco este nombre de mono en el Perú. PBM.

AGUARONGO 'cierta planta'. (Según el P. Cobos, *ahuaruncu* es nombre quichua del cardón o gigantón grande, género *Queylla*). FLH.

AGUATAL. (De *aguazal*).

AGUATE 'espinilla de planta'. Hond. AM. (Es error de AM., pues es *ajuate*. JCis).

AGUATERO 'aguador'. AmCentral y Urug. ABJ., SSG., JdV.

AGUATIRE. m. Venez. 'Rubiácea'. (*Sickingia erythroxyton*). LA.

AGUATLE. (En mexic., *ahuat* 'encina'). JMA.

AGUATUSAR. tr. CRica. 'Arrebatarse algo de otra persona'. CG.

AGUATUSO. m. CRica. 'Juego de chicos que consiste en arrebatarse algo a uno de las manos'. CG. (Ref.: *rebatña, capuja, gazuza, matanga, matasapo, matatús, matatuzza, tumbatumba*).

AGUAVIVA. f. Cuba y PRico. 'Producto del mar, casi trasparente, especie de agua mala, que produce picazón si se toca'. JMD. (*Medusa*).

AGUAYO. m. Bol. 'Manta o rebozo que usan las mujeres ayma-

rás'. ACh. // Bol. 'Mantos tejidos que sirven para cargar'.
 FLB. 'Lienzo fuerte que sirve para hacer fundas y talegos de carga'. VMRey. // Bol. 'Bolsa grande de cuero para la extracción de los metales'. JCR.

AGUAYUNGAR. (De *guayunga*, en quich. *huayuncay*). tr. Colomb. 'Mancornar'. LT.

AGÜEITAR 'aguaitar'. AmCentral. SSG.

AGÜERÍA 'agorería, agüero'. Urug. EIT.

AGÜERIAR. intr. Urug. 'Llenar de agüeros y mala suerte'.
 MBer.

AGÜERISTA. adj. Colomb. 'Agorero, supersticioso'. RUU.

* ÁGUILA (*Estar*). Argent. Indica la pobreza, más que definitiva, circunstancial.

* AGUILILLA 'paso acompasado del caballo'. Chile. FJC.

* AGUILILLO 'caballo veloz'. Perú. PBM.

* AGUILÓN. adj. Colomb. Se dice del caballo de paso muy veloz. LT.

AGUILOTE. 2° 'cierta planta'. (*Ahuilotl* es voz mexic. 'árbol frutal verbenáceo'. *Vitex mollis*). JMA. Se escribe con diéresis (*agüilote*, del mexic. *ahuilotli* 'fruta semejante a la cereza'). El fruto de este nombre, comido en abundancia, embriaga. EM.

* AGUINALDO 'villancico de navidad'. Perú, SDgo. y Venez. REJ., LA., J. de la Riva Agüero, *Añoranzas* (Lima, 1932, p. 36). La acepción proviene de España: « Actualmente en España, durante las fiestas de Navidad, se canta el aguinaldo, *quirlando* en Valencia, por coros de hombres o de niños, que van de casa en casa pidiendo algún agasajo... Curiosa sería una colección en la que se recogieran los variados cantos de esta especie de las distintas regiones españolas ». (José Alemany, *BAE*,

XVIII, 1931, p. 150). Con esta acepción de 'villancico de navidad', ya está el nombre en el Dic. Ac., sin indicación de origen.

AGÜINAMIENTO. m. Cuba. 'La acción o efecto de echar la caña, la varilla o pedúnculo de la florescencia llamada *güín*'. JMD.

AGÜINCHE. m. Antioquía (Colomb.). '*Güinche*'. RUU.

* AGÜITA (*Darle a uno su*). Méx. 'Matarlo'. JGMO. // *Estar en agüita*. Colomb. 'Estar tierno, niño, *biche*'. ER. // *Hacerse agüitas*. Ecuad. Se dice de la persona que tiene muchos deseos de algo. JC.

* AGUJA 'cada uno de los maderos que se clavan en tierra'. Colomb. ER. // *Aguja de arria* 'la de enjalmar'. Colomb. ER.

AGUJAR. tr. Colomb. 'Azuzar'. *Me agujó los perros*. ER.

AGUJE. m. Cuba. '*Abuje, babuje, insecto*'. JMD.

* AGUJETA. Venez. 'Pez cuya boca se abre en la parte inferior del hocico y está rodeada de velos labiales barbudos'. (*Loricaria rostrata; cataphracta; Acestra acus*). LA. // Venez. '*Cotúa, ave*' (*Plotus*). LA.

* AGUJETERO 'alfiletero'. Chile, Ecuad. y Venez. Ortúzar; ACP., LA. (*Agujetero* es el objeto donde se guardan las agujas, y *alfiletero* donde se ponen los alfileres. Aquí, en Méx., y en todas partes. CEQ)

AGUJÓN 'cierto pez'. Venez. LA.

AGUSAJO. m. Colomb. 'Ruido misterioso'. AS.

* ¿AH? interj. que también se usa en sentido de pregunta. *A cómo son ¿ah? Qué te ha sucedido ¿ah?* Colomb., Ecuad., Panamá y Perú. AS., RUU., ER., APDC., CM., EDTR.

* ¡AH, AH! interj. de asentimiento. Argent. BL. (Muy usada

por este autor en sus novelas). Lo general es *ahjá* o o *ahjajá*, pero todas estas exclamaciones son universales. ERC:

¡ AHIJUNA ! interj. Ecuad. y Urug. JdC., EVP.

AHILERADO, DA. adj. Venez. 'Alineado, en hilera'. LA.

AHOCARSE 'enredarse'. Error de Ac., pues no se usa en Argent. VR.

AHOGADERA. f. Venez. 'Espolonazo que recibe un gallo en la carótida'. LA.

* AHOGADO 'rehogado, salsa, pebre, ajilimójili'. Bol., Colomb. y Chile. VMRey., RUU., DI., AER. // *Del ahogado, el sombrero*. Colomb. 'Del lobo, un pelo'. AS.

* AHOGAR 'estofar o rehogar'. Bol. y Ecuad. VMRey., HV. (Igual en España. Montaner y Simón).

* AHORITITA, diminutivo de *ahorita*. Bol. y Méx. VMRey., CEQ. (Será de uso general en otras partes).

AHORQUETARSE. r. Urug. 'Ahorcajarse'. ElT.

* AHORRARSE. r. Ecuad. 'Haronear, resistirse al trabajo'. HV.

* AHORRATIVO, VA. adj. Ecuad. 'Harón, perezoso'. HV.

AHUACHAFAR. tr. Perú. 'Vulgarizar'. PBM. (Véase *huachafa*; *huachafería*; *huachafero*).

* AHUCHAR 'azuzar'. Venez. MBI. En Colomb. y Perú, *ajochar* es vulgarismo muy común. EDTR.

AHUEJOTE. (Del mexic. *ahuexotl*; de *atl* 'agua' y *huexotl* 'saúz': 'saúz del agua'). m. Méx. 'Sauce cuyas raíces sirven para contener la tierra de las *chinampas*'. (*Salix bonplandiana*). JGMO., VAN.

AHUEVAR. tr. Cuba. 'Darle al *tabaco* torcido una forma ovoide especial'. JMD. // Querétaro (Méx.). 'Aovar, ovar, poner huevos'. MML. // r. Panamá y Perú. 'Atemorizarse, entontecerse'. SL., EDTR.

- AHUEVAZÓN. f. Panamá. 'Embobamiento'. SL. Es voz del vulgo, que convierte la *h* en *g*.
- * AHUJERO 'agujero'. Bol. VMRey.
- AHULADO. m. AmCentral. En singular, lo que Ac. llama *hule*: 'tela barnizada con goma elástica'. CG. Lo mismo en Querétaro (Méx.). MML. // m. pl. AmCentral. En plural, son 'zapatos o chanclos de hule o goma'. CG., SSG.
- AHUNCHE. (Del quich. *hamchi* 'afrecho'). m. Colomb. 'Los despojos del maíz cuando se descascara para macerarlo'. LT., RUU.
- AHUYAMA. f. Colomb. 'Auyama'. ER.
- AIGUAJE. m. Cuba. 'Yaicuaje o gaita, árbol'. (*Exothea paniculata*). JMD. (La forma *aiguaje*, de mi Dicc., puede ser errata).
- AIGUASTE 'salsa hecha con harina, pepitoria y *chile*'; sirve para aderezar la carne guisada, las *papas*, etc. (*Aiguaishte* en ABJ.; *aiguaishte* en SJB.).
- AILUMPO 'cierta planta'. Error de copia; debe ser *airampo*. PBM.
- AIMARA. m. Venez. 'Pez de cerca de un metro de largo'. (*Macrodon trahira*). LA.
- AIRAMPÓ. (v. quich). m. Argent., Bol. y Perú. 'Pequeña cactácea espinosa cuya semilla da un lindo color de carmín'. (*Cactus airampo*; *Opuntia a.*; *soehrensii*). Ac., JCD., SALQ., FLB., JdA., PBM., FLH.
- * AIRE (*Darse*) 'darse ínfulas'. Perú y PRico. PBM. (Igual en España).
- ¡AJAA! interj. Perú. PBM.
- AJAMBADO, DA. adj. AmCentral. 'Glotón, comilón'. SSG. (*Jamar* es 'comer'; en algunas partes, *jambar*). // AmCentral. 'Zonzo, zote'. SSG.

AJANGO. m. Perú. Voz burlesca por 'trasto'. PBM.

AJE 'cierta planta'. No en el Perú. PBM., EDTR. // 2ª 'especie de *cochinilla*'. Guat. JRC. (quien escribe *age*).

* **AJE.** m. Panamá. 'Desaire, desprecio, ultraje'. SL. (Del español antiguo. *Espasa*). SL.

Ají (*Ser uno más bravo que el*), dicese del que tiene mal genio. Colomb., Cuba, Chile y Ecuad. ER., JMD., JC., MAR.

AJIACO 'cierto plato, especie de olla podrida'. Colomb. ER.

AJICERO. m. Amér. 'Vasija para poner *aji*'. Para Ac. es voz de Chile, pero se usa en Colomb., Ecuad., PRico. ER., ACP. Y quizás en otras partes. Derivado normal que también se escribe *ajisera*. ER.

AJIGOLEAR. tr. Querétaro y Zacatecas (Méx.). 'Urgir o instar para que una cosa se haga pronto'. CEQ., MML. (Rf. : *agilitar*).

AJIGOLONES 'prisas, apuros, aprietos'. Guat. FGZ.

* **AJILAR.** 2ª 'ir, marchar'. Más bien es *ahilar* ('andar de prisa') o *aguijar* ('acelerar el paso'). // 3ª 'enflaquecer, ahilarse'. Panamá y SDgo. JEH., REJ. En Cuba se usa *agilado* por 'enflaquecido'. JMD., quien no consigna el infinitivo. En AmCentral, *ajilarse* equivale a 'ahilarse, desmayarse'. SSG. En PRico, además, *ajilarse* es vulgarismo que significa 'presentar en el rostro las huellas del cansancio o del hambre'. En español, *ahilar* es 'padecer desmayo o desfallecimiento a causa del hambre'. « La vanguardia caminaba cuanto podía... y todos iban ya ahilados » (Diego Hurtado de Mendoza); « con que nos helábamos de frío y nos ahilábamos de hambre ». (Estebanillo González). (Montaner y Simón).

AJILIBRIO. m. vulg. SDgo. 'Debilidad'. REJ.

- AJIMANTECA. adj. Azuay (Ecuad.). 'Color de gallos cuyo plumaje es rojo lustroso'. ACP.
- AJIPA 'cierta planta'. Perú. Es la *jicama* o *jiquima*. (*Pachyrhizus tuberosus*). (En quich., *asipa*, según el P. Cobo). Yerba voluble que se cultiva por sus raíces grandes comestibles. Actualmente es casi desconocida en el Perú. FLH. En Bol. es la raíz comestible del *Helianthus tuberosus*. VMRey.
- AJISECO 'cierto color de gallo'. Azuay (Ecuad.). ACP.
- AJISERA. f. Colomb. 'La planta de *aji*'. LT.
- * AJO 'cierta planta parecida al ajo común'. Panamá. SL.
- AJONJEO 'mimo, halago'. Anticuado en Cuba. FO.
- * AJOTAR 'azuzar'. (*Ahotar* y *ehotar* son arcaísmos españoles que significaban 'animar, azuzar o incitar').
- AJOTARSE. r. Méx. 'Volverse *joto* o afeminado'. CEQ.
- AJUARAR 'amueblar'. Es más común decir *ajuarear* o *ajuariar*. CEQ., MML., RHV. // Por extensión, 'abastecer de algo'. *Me di una buenaajuareada de ropa y de libros*. CEQ.
- AJUATE 'espinilla de algunas plantas'. CRica. CG.
- * AJUCHAR. tr. Hond. '*Ahuchar*, azuzar'. AM.
- AJUERINO. m. Chile. En *coa* o germanía chilena, 'ladrón de los suburbios'. JVC.
- AJUNCIA. f. Colomb. 'Angustia, trabajo; ajes'. ER. Úsase más en plural.
- AJUPAR. tr. Panamá. 'Azuzar'. SL., SSJ.
- * AJUSTAR, refiriéndose a enfermedades, 'el acto de sentirse atacado por ellas'. No en Perú. PBM. // 2°. Hablando de bofetones, azotes, etc., 'darlos'. Colomb., SDgo. y Venez. ER., RUU., FHC., LA. // Colomb. 'Apretar, entornar con fuerza'. LT. // Colomb. 'Escatimar, econo-

mizar'. (En la 1ª ed. del Dic. Ac., tenemos *ajustado* por 'miserable, mezquino'). LT.

- * AJUSTE. m. Azuay (Ecuad.). 'Porción de dinero que se debe para saldar una cuenta'. *Si no me das el ajuste, te demando por el total.* ACP.

AJUSTERO. adj. Colomb. 'Destajero, contratista'. LT:

- * ALABADO 'canto de los antiguos serenos, al amanecer'. Ya es de poco uso esta acepción en Chile. FJC. // Zacatecas (Méx.). 'El canto que se entona cuando se conduce al pueblo el cadáver de un campesino'. CEQ.

ALACATE 'acocote, planta'. En mexic., *alacatl* es nombre del calabazo alargado de la cucurbitácea *Lagenaria vulgaris*. JMA.

- * ALACENA 'despensa o guardacomida'. Cuba y Perú. FO., PBM.

ALADEAR. tr. Ecuad. 'Retirar la confianza o el favor a una persona'. AMat.

- * ALAFIA. f. Hond. 'Verbosidad; labia'. JCis.

ALAFRE. adj. Venez. 'Ruín, despreciable'. LA.

ALAGUNAR. tr. vulg. Chile. 'Alagar'. Ac. El uso de esta palabra será muy reducido. Por nuestra parte no la hemos oído. FJC.

ALAIRITO. En el Ecuador, levantar una cosa *al airito* es 'levantarla suavemente'. Sentarse *al airito*, es 'estar listo para pasar sin violencia de una ocupación a otra'. Estar *al airito* es 'estar una cosa de modo que pueda verse toda ella'. ACP.

¡ALALAU! interj. Ecuad. Expresa temor. ACP. En Bol. denota frío intenso. VMRey.

- * ALAMBRE (*Pisar el*). Colomb. 'Entrar por el aro'. AS.

* ALAR. m. Colomb. 'Acera de una calle'. ER. « ¡Adiós, por si

me dijeres — que tus alares no pise; — que haga otro lo que quisiere, — que yo ya hice lo que quise » (*Copla popular*). ER.

- * ALARIFE 'listo, avisado'. Urug. EVP., CRey., MB.
- ALASTE. (Del mex. *alaztic* 'cosa resbaladiza'). CG.
- ALATRIQUE. m. Venez. 'Árbol maderable, de hermosa madera color gris verdoso'. (*Cordia gerascanthus?*). LA.
- * ALAZO (*Dar de*). Méx. 'Que agrada, que satisface'. FCN.
- * ALBAÑIL. m. Venez. 'Pequeño pájaro de pico tan grueso como ancho; es de color amarillo leonado, con la cabeza gris'. (*Furnarius leucopus*). LA.
- * ALBARDA *sobre aparejo* 'albarda sobre albarda'. AmCentral y Cuba. SSG., ABJ., JMD.
- * ALBARDÓN 'pequeña loma entre terrenos bajos'. Urug. JdV.
- * ALBARICO. m. Venez. 'Palmera'. (*Bactris*). LA.
- ALBARINA. f. Colomb. 'Planta de jardín'. (*Centaurea cyanus*). ER.
- * ALBARRADA. f. Ecuad. 'Estanque, cisterna'. (Carlos Alberto Flores).
- * ALBAYALDE. m. PRico. 'Especie de *jején* cuya picadura es muy irritante'.
- * ALBAZO 'alborada, acción de guerra'. Colomb. ER. // 2° 'diana al amanecer'. Colomb. y Ecuad. LT., RUU., HV.
- * ALBINO, NA. adj. SDgo. Dicese del individuo de raza negra que, por anomalía, nace blanco. FHC.
- ALBOQUILLO 'cierta planta'. No en Perú. PBM.
- ALBOREARSE. r. Azuay (Ecuad.). 'Procurarse algo con maña'. ACP.
- * ALBOROTARSE 'entusiasmarse'. Venez. « Mi abuelo Aguirre... se alborotó, ya viejo, con cierta bailarina francesa ». (Teresa de la Parra, *Ifigenia* (1928), p. 137).

ALBOROTERO 'alborotador'. Colomb. LT.

ALBOROTISTA 'alborotador'. AmCentral y Tabasco (Méx.).
SSG., RGE.

* ALBOROTO 'animación'. Perú. PBM. // 2ª pl. 'Confituras de maíz'. AmCentral. SSG., CG.

ALBOROTOSO 'alborotador'. Colomb. LT., AS.

* ALBRICIAS. f. Venez. 'Arbolillo de flores rosadas'. (*Vaccinium alternoides*). LA.

* ALBUR. m. pl. PRico. 'Mentiras, infundios'.

ALBUREARSE. r. Colomb. 'Armarse, hacerse de dinero'. LT.

* ALCALDE. m. fig. Esmeraldas (Ecuad.). 'Alcahuete o proxeneta'. «A los alcaldes propiamente dichos, que los hay por estas comarcas, no ha de saberles a caramelo esta nueva acepción de la palabra que los nombra». JC.

* ALCANCÍA 'cepillo para limosnas'. Bol., Colomb. y Perú. VMRey., LT., PBM., EDTR.

ALCANEAR. intr. Colomb. 'Ir a la zaga, a la retaguardia'. ER.
Creo que es lo contrario: 'no ir, sino dejar a uno a la zaga'. RJA.

* ALCANFOR, m. fig. CRica. 'Alcahuete'. CG.

* ALCANFORARSE 'desaparecer'. AmCentral, Colomb., SDgo. y Venez. SSG., LT., RUU., FHC., LA. Parece que se usa el transitivo: «Alcanforar, como verbo activo, pertenece al vencedor; alcanforarse, como reflexivo, al vencido». (A. Rojas, *Un Libro en Prosa*, p. 65).

* ALCÁNTARA. f. Cuba. 'Porrón de agua'. JMD.

* ALCANZADO, DA. adj. Colomb. 'Fatigado'. ER.

* ALCANZAR. tr. Argent. y Urug. 'Hacer llegar'. ERC. «No podemos alcanzar, a través de la cordillera, al pueblo chileno, un pedazo de carne» (Quiroga, *La Raza Su-*

frida, p. 169). « Ceba el hombre un mate sin gusto... y se lo alcanza a su hijo ». MB.

ALCAUCIAR. tr. Colomb. 'Fusilar'. RUU. Desusado en mi tierra, donde ya no emplean arcabuces sino rifles. DI.

* ALCAUCIL. m. fig. Argent. 'Alcahuete'. ERC.

* ALCAYATA. f. Colomb. 'Candileja, candil'. RUU., ER.

ALCO. m. Cuba y SDgo. 'El antiguo perro mudo extinguido', que hallaron los cronistas de la Conquista. (P. Joseph de Acosta, *Hist. Nat. y Moral de las Indias*. Sevilla, 1590). En Ecuad. y Perú es nombre genérico que sirve en quichua (*allcu* o *ashcu*) para designar toda clase de perros. GLR., GHM., JMAreg. En Azuay (Ecuad.) los indios llaman *allco* al perro. ACP.

* ALCORNOQUE. m. AmMerid. 'Otro nombre del *Lantana brasiliensis*'. En Venez. es 'un árbol de madera fuerte, resistente, de color castaño chocolate'. LA.

* ALCORZA 'cosa muy delicada'. No se usa en Argent. VR. (Léase a Cervantes: « ¡ Por Dios, tan linda es la Gitanilla, que hecha de plata o de alcorza no podría ser mejor! ». *La Gitanilla*).

* ALCOTÁN 'cierta planta'. Hay tres especies: dos piperáceas (*Piper acuminatissimum* y *medium*) y una compuesta (*Baccharis trinervis*). CG., AM.

ALCOYURE. m. Venez. 'La palmera frutal *Astrocaryum aculeatum*'. LA.

* ALCUZA 'botella de barro'. Riohacha (Colomb.) y SDgo. AS., MEL., FHC. // 2ª 'convoy, vinagrera'. Colomb. RUU. Esta acepción ya no se usa en Perú. PBM.

ALDANA. f. Colomb. '*Gustador, tútano*'. ER.

ALEBRESCARSE. r. SDgo. '*Alebrestarte*'. Así, con *c*, es como se dice en SDgo. PM.

- * **ALEBRESTADO** 'mujeriego'. Cuba. MMM. // Méx. 'Individuo inquieto, insolente'. CEQ. Es el inquieto, el que escandaliza y el que se irrita fácilmente. FCN.
 - * **ALEBRESTARSE** 'animarse. alborotarse'. PRico. // 2ª 'erguirse, encabritarse'. Colomb. RUU. En Méx. 'encabritarse o insolentarse'. CEQ. En Venez. 'demostrar agilidad y bríos para una empresa'. JP. // 3ª 'enamorar, alegrarse con mujeres'. SDgo. FHC. (Acepciones originales españolas : 'avivarse, alegrarse, erguirse, encabritarse').
- ALECANTINA**. f. Ecuad. 'Repetición de los mismos recuerdos desagradables o de la misma reprensión'. AMat.
- ALECHUZARSE** 'poner mal gesto'. No actualmente en Perú. PBM.
- * **ALEGAR** 'disputar'. Argent., Chile, Méx., Panamá y SDgo. LS., FJC., CEQ., OMP., FHC.
 - * **ALEGATO** 'disputa, altercado'. Colomb. y Méx. AS., ER., DI., LT., RUU., CEQ. // pl. PRico y SDgo. 'Argumentos, falacias'. « Cuando el hombre del pueblo, cortándole el discurso a su contrincante, le increpa : « no me vengas con alegatos », no se refiere a la disputa, sino a los argumentos que emplea ». FHC. *Alegato*, por 'argumento', se usa un tanto en el Perú. EDTR.
- ALEGOSO**, SA. adj. Perú. 'Disputador'. PBM.
- * **ALEGRÓN** 'enamorado'. AmCentral. SSG. // 3ª 'calamocano'. Colomb., Chile, Méx., Perú y PRico. ER., LT., FJC., MML., EDTR.
 - * **ALEGRONA** 'mujer de vida alegre'. Méx. y Perú. CEQ., PBM.
 - * **ALELA**. f. AmCentral. 'Patón'. SSG.
 - * **ALELÍ** 'cierta planta'. En Colomb. llaman *mismia* o *alelí calentano* a la planta de jardín *Cleome anomala*. ER.

- * **ALELUYA** 'excusa frívola; marrullería, mañas'. Colomb., Ecuad., Perú y SDgo. ER., AMat., EDTR., FHC. // Cuba. 'Cierta dulce de leche, almendras y azúcar'. FO., JMD. (También en España es nombre de un dulce de leche. *Montaner y Simón*).
- * **ALENTADO, DA.** adj. Colomb. y Ecuad. 'Robusto, vigoroso'. ER., JC. « No es provincialismo por « sano, robusto » como quieren las *Papeletas*; ni colombianismo por « robusto, vigoroso », como afirma Toro Gisbert siguiendo a Urube; ni chileno por « sano », aunque así lo diga Ac., sino que éstos son sus significados en los vastos dominios del idioma. Por extensión, « vigoroso y robusto, lleno de vida », dice el *Dicc. de Construcción y Régimen* y lo confirma con ejemplos. « Todos son alentados, volteadores, corredores y bailadores » (Cervantes). « Su magestad es tan alentado que los más días se pone a caballo... » (Quevedo). « Es un mancebo alentado, — Fuerte y grave, y de manera — Que ningún hombre le viera — Sin quedarle aficionado » (Lope). RJA.
- * **ALENTAR** 'palmotear, aplaudir'. Colomb. ER. // r. AmCentral y Colomb. Refiriéndose a mujeres, 'dar a luz'. SSG., ER.
- ALENTÓN, NA.** adj. Azuay (Ecuad.). 'Propasado'. ACP.
- ALEPRUCES.** m. pl. Colomb. 'Pajarracos'. ER.
- * **ALESNADO, DA.** adj. Venez. 'Bravo, animoso, intrépido'. LA.
- * **ALETAZO** 'bofetada'. Chile. FJC.
- * **ALETEAR.** En Cuba, *bruja aleteadora* indica 'la persona que vive de pedidos'. JMD. (Recuérdese la acepción española: 'mover los brazos').
- ALFAJILLA.** f. CRica. 'Alfajía'. RBC.

- * ALFAJOR 'cierta golosina'. Colomb. y Perú. AS., MEL., AP. // 2ª 'daga o cuchillo'. Urug. (*Bartolomé Hidalgo*).
- ALFANDOQUE 'instrumento músico de Colombia'. Se parece al *guache*. ER. // 2ª 'especie de alfeñique'. Voz casi desusada en Perú. EDTR.
- * ALFAÑIQUE 'alfeñique'. Perú. EDTR. (La palabra *alfeñique* es una vieja palabra española, nombre antiguo de una mantela femenina, que es una perfecta « albanica » árabe. Cervantes usó la palabra en *La Gitanilla*: « Pero en un tras, en un tris, — el enojo se te pasa — y quedas como alfeñique — o como cordera mansa »).
- * ALFARDA 'alfajía'. Se aplica en Cuba a toda clase de vigas de madera. FO. (La voz está en plural con la significación de 'viga' en el Dicc. de Autoridades y en otros Dicc. españoles. JMD).
- * ALFERAZGO 'cierta fiesta religiosa'. Perú. PBM.
- * ALFILER 'carne de lomo de la res en la que hay fragmentos de costilla'. Colomb. ER. // *Alfiler de nodriza*. Colomb. 'Imperdible'. (En francés: *épingle de nourrice*). AS.
- * ALFILERILLO 'cierta planta'. (*Erodium*). Colomb. ER., AG.
- * ALFOMBRA. f. Colomb. 'Sudadero de lana'. ER., LT., RUU. // Venez. 'Urticácea semirrastrera ornamental'. (*Pilea repens*). LA.
- * ALFOMBRILLA. f. Colomb. 'Forma confluyente de las viruelas'. // Por extensión, 'cosa muy extremada'. *Pobreza de alfombrilla* es 'suma pobreza'. ER.
- ALFONDOQUE. m. Venez. 'Golosina preparada con miel de azúcar o de *papelón*, aliñada con especias, la cual, al tomar consistencia, se arrolla a un molde cilíndrico, de modo que quede hueca; después se la pasa por el fuego, hasta abizcocharse'. MBI. // Venez. 'Persona alfeñicada, pre-

- sumida'. (Por analogía con la acepción figurada de *alfeñique*, que es lo que significa *alfonduque*). LA.
- * ALGARROBILLO. m. Venez. 'Árbol leguminoso de flores rosadas y madera de corazón morado'. (*Peltogyne paniculata*). LA.
- * ALGARROBO. En Perú se conocen el *Prosopis limensis*, Benth. y el *P. juliflora*. PBM. En el Dept. de Ica se le da al algarrobo el nombre de *huarango*. EDTR.
- ALGAZAROSO, SA. adj. Venez. 'Alborotado, ruidoso, con algarazara'. LA.
- * ALGO. m. Colomb. 'Refrigerio'. *Con el algo en el cestillo...* ER.
- * ALGODÓN de seda. Venez. Otro nombre del *palo de seda*. (*Calotropis*). LA.
- * ALGODONCILLO. m. Venez. 'Malvácea medicinal, de un metro de altura'. (*Hibiscus sulfureus*). LA. // Méx. 'Crup, garrotillo, difteria, en los niños'. MML.
- * ALGOTRO 'algún otro'. Úsase en Andalucía. (*Alcalá*).
- * ALGUACIL 'caballito del diablo, libélula'. Urug. MB.
- * ALHAJA. adj. Ecuad. 'Alhajito, agradable'. *Indiecita alhaja*. JdC. *Tocó un valse bastante alhaja*. SN.
- * ALHAJADO, DA. adj. Colomb. 'Acomodado, rico'. LT.
- ALHAJITO, TA. adj. Ecuad. 'Bonito, agradable'. Ac. En Argent. sólo se usa el femenino. ERC. *Sus rostros alhajitas, tentadores*. RC.
- ALHARACO. m. Colomb. También se conocen los derivados *alharacoso* y *alharaquero*, por 'alharaquiento'. RUU.
- * ALICATADO. m. Cuba. 'Pared de ladrillos colocados en cierta forma, de canto'. (En Andalucía es 'cierta obra de azulejos'). FO.
- * ALICATE. m. PRico. 'Socio, pala, compinche'.

ALICORADO, DA. adj. Colomb. 'Achispado'. ER.

ALICREJO 'rocín, cuartago'. AmCentral. SSG. // AmCentral.
'Trebejo, trasto'. SSG.

ALICUIJE. m. Querétaro (Méx.). 'Nombre burlesco'. MML.
(Rf. : *cuije, cuija, piligüije*).

* ALIJO. m. Venez. 'Especie de gabarra usada en algunas radas del país'. LA.

* ALILAIDA '*lilaida*, arbolito'. (Es palabra española; se encuentra en el *Vocabulario* de Marty Caballero, 1857).

ALILAYA. f. Méx. 'Treta, engaño, embeleco'. Y 'la persona misma que hace tretas o engaños demostrando viveza'. CEQ., MML.

ALILICÚ. m. Bol. 'Avechucho de la especie buho'. CB.

ALILICUCO. m. Urug. 'Ave nocturna de rapiña'. EIT. Desconozco este nombre. DHB.

ALINDERAR 'lindar o alindar'. Bol., Colomb. y Venez. VM-Rey., ER., AS., MEL., LA.

ALIÑADO 'aguardiente con especias'. Venez. MBI.

ALIPEGARSE. r. CRica. 'Pegarse a otro, agregarse'. CG.

ALIPEGO 'entremetido, pegote'. AmCentral. SSG.

* ALISO 'cierto árbol'. Venez. LA. En Colomb. es el *Alnus ferruginea*. ER.

ALIVIANAR 'aliviar'. Argent. y Méx. ERC., CEQ. (Ya está en Ac.).

* ALJABA 'cierta planta cuya linda flor roja y azul se parece a una aljaba de la que asomara una larga flecha'. (*Fuchsia*). Urug. GF.

* ALJIBE. m. Colomb. 'Pozo artesiano'. LT. // Colomb. 'Manantial o sitio donde mana agua'. LT., ER. // Perú. 'Mazmorra o prisión subterránea'. PBM.

ALJOROZO. m. Venez. 'Enjalbegadura'. LA.

- * **ALMACÉN** 'abacería, figón'. La venta por menor es lo esencial. Cuba. JMD.
- * **ALMACIGADO** 'color cobrizo subido del ganado'. No se usa en Perú, donde dicen *amarcigado*. PBM.
- * **ALMÁCIGO**. m. Cuba. Es el *Bursera gummifera*, distinto de los verdaderos *Pistacia lentiscus* y *atlantica*. (Colmeiro). El nombre de este árbol no lo he oído en Colomb. DI. No lo encuentro en los *Vocabularios*.
- * **ALMANAQUE**. m. fig. Esmeraldas (Ecuad.). 'Mujer solterona, jamona'. JC.
- * **ALMÁRTAGA**. m. Colomb. Mejor que 'martagón', es 'maula, mandria, haragán, cobarde'. RUU. 'Cobarde, inútil, inservible'. MEL. Uno de los más curiosos *quid pro quo* de nuestro lenguaje provincial es el uso de *almártaga* ('jáquima o cabezada') por matalón, matalote ('caballo lerdo y de mal paso'). LT.
- ALMEADA**. (Del aymarará *allmay*). f. Perú. 'Montículo de tierra formado expofeso al pie y en torno de la caña de maíz'. PBM.
- * **ALMENDRILLO**. EN CRica es 'árbol silvestre, variedad del almendro criollo'. Hay tres clases: *Rhamnidium retusum*, Gris.; *revolutum*, Wr., y *reticulatum*, Gris. CG.
- * **ALMENDRO**. El de Cuba es el *Laplacea cartiana*, muy distinto del de Europa, que es el *Amigdalus communis*. El de CRica es el *Terminalia catappa*. CG., al que llaman en Méx. *almendro de playa*. MEB.
- * **ALMENDRÓN**. EN Colomb. el *Attalea amigdalina* es una palmera; el *Caryocar amigdaliferum* es un árbol muy elevado, de tronco grueso y de fruto aceitoso. LT. // *Conocer el almendrón*. Colomb. y Venez. 'Conocer bien un asunto; estar bien enterado de algo'. *No me sorprende*

lo que me cuentas de Raúl porque conozco el almendrón.

DI., LA., ER.

ALMIRAFO. m. Colomb. 'Árbol frutal, común en la región antioqueña del Chocó'. Probl. del género *Matisia*.

ER.

* ALMITA. f. Argent. 'Pajarito blanco de vida solitaria'. (*Taenioptera*). RC.

* ALMIZCLE. m. Colomb. 'Berrenchín, tufo'. LT.

* ALMIZCLILLO. m. Colomb. 'Malvácea de semillas con olor semejante al del almizcle'. (*Hibiscus abelmoschus*). LT.

ALMOCRAFE. m. Esmeraldas (Ecuad.). 'La batea en la cual lavan el oro los trabajadores de este metal'. JC.

ALMOFREZ 'almofrej'. Ecuad. y Perú. HV., PBM.

* ALMOHADILLA 'acerico'. Méx. Pero no es el *acerico* o *alfilero*, sino una almohada pequeña y fina que se coloca sobre las piernas, y en ella la labor (filigrana, maya, bordado, etc). CEQ. // 2ª 'agarrador para coger la plancha'. Perú. PBM. // Colomb. 'Saltaneja o caballones en los caminos'. LT.

* ALMOHADONES. m. pl. Colomb. 'Cangilones, caballones en los caminos'. ER.

ALMUERCERA. f. Méx. Entre peones indígenas, 'la mujer que les lleva el almuerzo al lugar donde están trabajando, o sea, al campo que cultivan'. CEQ. Jamás he oído que se llame *almuercera* a la *comidera*. CEQ. Se da el nombre de *almuercera* a la mujer que lleva los almuerzos, y *comidera* a la que vende comidas en los zaguanes u otros sitios. MML.

ALMUERCERÍA 'puesto de la *almuercera*'. Es error, pues no existen en la ciudad de México ni en el interior del país las *almuercerías* que ha inventado la Academia. CEQ.,

- MML. Sólo hay fondas o figones en donde se venden comidas, indistintamente. MML.
- ALMUERCERO, RA. m. y f. 'Vendedor de comida en los mercados'. PBM.
- ALOCARSE 'enloquecerse'. Venez. LA.
- * ALOJA 'cierta bebida'. Nombre español que se emplea en casi toda América.
- * ALOJADO 'huésped'. Perú. PBM.
- * ALOMAR. tr. Méx. 'Componer a mano un surco ; y arrimar tierra a los surcos'. Van. (En español : 'arar la tierra de manera que quede formando lomos').
- * ALÓN 'aludo'. Argent., Colomb., Ecuad., Perú y Venez. PPB., AS., RUU., LT., SN., PBM., LA.
- * A LO QUE. (Véase el artículo LO).
- ALORARSE. r. Chile. 'Ponerse de color amulatado o de un moreno que tira a negro'. (Nada tiene que ver con el ave llamada *loro*). FJC.
- ALPAMISQUE. m. Salta (Argent.). 'Colmena que enjambra bajo tierra'. JCD.
- * ALPARGATAS (*Tragar*). Venez. 'Turbarse, confundirse'. LA.
- ALPARGATEAR. intr. Colomb. 'Entendérselas'. « A fin de que sepa con quién alpargatea, que decimos aquí en Antioquía, es decir, con quién se las lleva ». ER.
- ALPINAL. m. Salv. '*Aguajal, agualotal*'. SSG.
- * ALQUILADO 'sirviente'. Perú. PBM.
- ALREVESADO 'arvevesado'. Argent., Chile y Méx. ERC., FJC., CEQ., MML.
- ALTACORTE. f. Azuay (Ecuad.). 'Oficina de anotación de hipotecas'. ACP.
- * ALTAMISA 'cierta planta'. En Tabasco (Méx.) es 'yerba me-

dicinal, muy amarga, de flores pequeñas y blancas'.
(*Phartheorium hysterothorus*). RGE.

- * ALTEA 'cierta planta'. La de Cuba tiene flores blancas, dobles, algo perfumadas; se reproduce por medio de estacas, empleando algunos sus raíces como emolientes, lo mismo que las de la verdadera altea. JMD.
- * ALTEAR. intr. Chile. 'Otear, mirar desde un lugar alto'. Muy usado por los madereros de Chiloé. FJC.
- * ALTERARSE. r. Colomb. 'Tener sed'. Y se dice *alterado*, por 'sediento'. RUU.
- * ALTERÓN. m. Colomb. 'Montón'. LT. (En Murcia, España, equivale a 'prominencia, protuberancia'. Ac.).
- * ALTILLO 'desván, entresuelo'. Colomb., Perú y Urug. DI., PBM., AMS., JdV., MB. Se destina o puede destinarse a habitación. DI.
- * ALTO 'montón, pila de cosas'. Perú. PBM. // 2ª 'corto', tratándose de vestidos. Colomb. y Perú. ER., PBM. // 3ª 'piso superior de una casa'. Colomb., Ecuad. y Venez. Úsase más en plural. ER., DI., MChF., LA., VD. // *Hacerle alto* a alguno. Colomb. 'Favorecerle, alcahuetarlo'. ER.
- * ALTOZANO 'atrio de la iglesia'. Panamá. OMP.
- ALUJAR. tr. AmCentral. '*Lujar*'. SSG., Ac.
- * ALUMBRAR 'examinar un huevo al trasluz'. Méx.
- ALUNADURA. f. Colomb. y Venez. 'Matadura'. Edema formado en la ensilladura de una bestia y atribuida a influencia de la luna. RUU., LA.
- * ALUNARSE 'enconarse las mataduras, según dicen, por efecto de la luna'; 'padecer daño en la salud por dormir expuesto a la claridad de la luna', o 'permanecer con la cabeza descubierta o exponiendo partes del cuerpo que gene-

ralmente resguarda el vestido'. AmCentral, Colomb., Ecuad. y Venez. SSG., DI., ACP., LA. (El Dicc. de Autoridades, I, 252, registra «alunado : cosa a que ha dado la luna y le ha hecho algún daño»). AS.

- * ALUZAR. 2ª 'alumbrar, iluminar'. Méx. CEQ.
- * ALVERJA 'guisante'. AmCentral, Bol. y Ecuad. SSG., VM-Rey., ACP.
- * ALVERJILLA. adj. Azuay (Ecuad.). 'Color de gallos, géneros, etc., que es una mezcla de blanco y negro'. ACP.
- * ALZA. f. Ecuad. 'Nombre de un baile y su música'. HV.
- ALZACUÁN. m. Méx. 'Cierta pájaro'. RHV.
- * ALZADO 'engreído, insolente'. Colomb., Ecuad. y Perú. DI., ER., HV., PBM., AP. // 2ª 'rebelde'. Colomb. y Perú. DI., PBM. «Alzarse a mayores» es frase española que significa 'engreírse, envanecerse'. El Dicc. de Autoridades registra *alzarse* por 'sublevarse'. // 3ª, dicese del animal cuando anda en celo. No se dice en Colomb. del animal cuando anda en celo, sino, del que, por ésta u otra circunstancia cualquiera, se hace montaraz, habiendo sido antes doméstico. DI. // Querétaro y Zacatecas (Méx.). 'Tosco, tímido'. MML., CEQ.
- * ALZAFUELLES 'soplón'. Nunca lo he oído en Colomb.; a la cuenta, ha caído en desuso desde que lo anotó Cuervo en sus *Apuntaciones*. DI. Se conserva el vocablo en Colomb. con la acepción de 'fuelle, entremetido'. RUU., ER. // *Alzarle los fuelles a alguno*. Colomb. 'Alzaprimarlo, halagarlo'. ER.
- * ALZAPIÉ. m. PRico. 'Banquillo que se coloca frente a un asiento para poner los pies sobre él'. (Igual en Andalucía. MTG).
- ALZARSE 'volverse montaraz'. Argent., Colomb., Chile.,

Hond. y Venez. LS., DI., LA. // Colomb. 'Emborracharse'. DI.

* ALZO. 2° 'tratándose de gallos, pelea en que este animal ha salido victorioso'. AmCentral. CG. // *Traer* a uno *al alza* 'traerlo al retortero'. AmCentral. SSG.

* ALLEGADO 'agregado, arrimado'. (En español, *allegar* es igual que 'arrimar o acercar una cosa a otra').

ALLULLA. f. Bol. y Ecuad. 'Masa de harina de maíz y manteca'. CB. 'Pan exquisito en forma de galleta'. JC. Según Ac., en Chile escriben esta palabra con *h*, pero en el Ecuad. no tiene *h*. JC.

* AMA de brazos 'niñera'. Chile. AER.

AMACAYO. En Méx. es el *Amaryllis formosissima* o el *A. cybister*, hermosas plantas de flores color purpúreo oscuro. (Rf. : *amancay*, *amancayo*, *hamancayo*).

AMACIZAR 'apretar, asegurar'. Colomb. ER., LT. // 2° 'macizar'. Colomb. ER.

AMACHARSE. En Cuba parece que no se usa sino el participio *amachado*, refiriéndose al árbol que deja de dar fruto. JMD. // 2° 'obstinarse'. No sólo en Tabasco se usa sino en todo Méx. CEQ., MML.

AMACHIMBRARSE 'amancebarse'. Chile, Ecuad. y Perú. FJC., ACP., PBM.

AMACHINARSE 'amancebarse'. Panamá. CM. No se emplea en Perú. PBM. // Panamá. 'Acobardarse'. SL., SSJ.

AMACHO 'de valor positivo'. Urug. « Soy amacho tirador » (Luciano Santos, *Los tres gauchos orientales*, 1871). (Véase *A macho*).

AMACHORRARSE 'hacerse infecunda la hembra'. Urug. JdV. Este mismo autor emplea el verbo como transitivo : « amenazan amachorrar las vacas ».

AMADAMARSE 'adamarse'. Lo trae Palma, sigue en Ac. como peruanismo, pero hoy no se conoce este verbo en el Perú. PBM.

* **AMADRINAR** 'acostumbrar al ganado a que vaya en tropilla'. Colomb. y Azuay (Ecuad.). ER., ACP. (Igual en Andalucía. *Alcalá*). // 2ª 'aquerenciarse los animales'. Colomb., Ecuad. y Venez. ER., HV., LA. Por extensión, 'andar siempre juntas dos o más personas'. HV. Esta segunda acepción no se usa en Perú. PBM.

AMAFIARSE. (De mafia). r. Méx. Verbo muy usado para indicar los lazos de ayuda estrecha que hay entre determinado grupo, con especialidad político. CEQ.

AMAGAMIENTO. m. Colomb. 'Amago, acción de amagar'. LT. // Colomb. 'Vestigio o señal que se halla en la tierra de que en un sitio existió un manantial, ó puede manar agua si se hace una excavación'. LT. 'Vertedero, nacimiento, cañada, arroyo, manantial, fuente'. RUU.

AMAIZAR. intr. Colomb. 'Prosperar, enriquecerse'. ER.

¡ **AMALAYA!** '¡ojalá!' AmCentral y Colomb. SSG., ER., GGG. (¡ *Malhaya!*, por '¡ojalá!' es español).

AMALAYAR 'anhelar, ansiar'. AmCentral, Colomb. y Méx.

ABJ., SSG., AM., AS., AMB. 'Echar de menos o echar menos'; vale lo mismo que el intransitivo *añorar*. AS. Variante: *amalhayar*. AMB. «No es verbo intransitivo, como indica Ac.; claro se está que la cosa deseada ha de ser complemento directo, y *amalhayar*, verbo activo o transitivo'. RJA., quien trae estas citas: «Uno debe vivir muy contento... y no amalayar lo que no debe ser para uno» (Carrasquilla). «Aquellos que amalhayan el tiempo» (Marco Fidel Suárez, *Sueños*, VII).

AMALEARSE. r. Colomb. y Ecuad. 'Enfermarse'. (Corrupción de *malearse*). RUU., JdC.

* **AMALIGNARSE.** (Es española esta palabra. *Alemanya*).

* **AMAMANTAR** 'consentir, mimar'. SDgo. FHC.

AMANCAY '*amancayo*, planta'. Argent. JAC., MLB.

AMANCAYO. m. Colomb. (Del quech. *hamancay* 'lirio, azucena'). Arbolillo poco ramoso, del que hay dos especies, la una de flores blancas (*Plumeria alba*) y la otra de flores rosadas (*P. rubra*). ER., LT., JAU. // Colomb. 'Otro nombre del arbusto *azuceno de la Habana*'. (*Nerium*). ER.

* **AMANEZCA.** f. SDgo. 'Recursos para el desayuno'. *Para mañana no tengo la amanezca*. « Debe agregarse esta acepción dominicana muy popular y no menos expresiva que la portorriqueña ». FHC.

AMANEZQUERA. f. vulg. Guat. 'Madrugada, amanecida'. FGZ.

AMANEZQUERO 'el que vive de lo que obtiene de mala manera'.

Nunca he oído tal acepción en Méx. MML.

AMANGUALA. f. Colomb. 'Convenio, conchabanza'. ER.

AMANGUALARSE. r. Colomb. 'Convenirse, conchabarse'. AS., ER. Úsase también como transitivo. MEL. // Colomb. 'Cometer *manguala* o fraude'. DBH.

* **AMANOJARSE.** r. Panamá. En los bailes, 'echarse las parejas los brazos por la cintura'. JEH.

* **AMANSADOR** 'domador'. AmCentral, Argent., Colomb., Perú y Venez. SSG., CG., JAC., ER., PBM., LA. (Simple derivado normal).

AMANSAPEÓN. m. Colomb. 'Leguminosa medicinal'. (*Psoralea*). ER.

* **AMANSAR.** *Verse uno en la de amansa gato*. SDgo. Frase ad-

verbal que se aplica a una persona que se halló en un trance peligroso. REJ.

- * AMANSE 'amansamiento'. Colomb. y Zacatecas (Méx.). ER., CEQ.
 - * AMAÑADOR, RA. adj. Colomb. 'Lo que hace que uno se amañe'. Pocas o raras veces se aplica a personas. *Esta casa es muy amañadora*. DI.
 - * AMAÑARSE 'acostumbrarse'. Bol. y Colomb. VMRey., RUU., AS. (Del español antiguo, continúa en uso en todas partes).
- AMAPA *prieta*. f. Méx. 'Bignoniácea de excelente madera'. (*Tabebuia palmeri*, Rosi). VAN.

AUGUSTO MALARET.

(Continuará).

MISCELÁNEA

Conocer es amar

En el período de su madurez, en la edad que él llamaba « de las meditaciones definitivas », Joaquín V. González dedicó gran parte de su obra literaria a predicar el amor entre los hombres y especialmente entre los habitantes de su patria. Quería unir a los argentinos con la ley del amor y destruir las barreras del odio que según sus investigaciones en nuestra historia, expuestas en su obra *El Juicio del Siglo* (1910), fueron causa de las mayores calamidades de la República. « Conocer es amar, ignorar es odiar », afirmaba. Los hombres no se aman porque no se comprenden y no se comprenden porque no se aman. Este acercamiento en la íntima compenetración del espíritu es, para él, la promesa de una vida nueva. « Amar es comprender, comprender es amar », nos dirá con resuelta insistencia. En *Páginas confidenciales (Obras Completas, t. XX)*, donde recoge meditaciones de emoción lírica, anota y comenta este artículo de su código de pensador hondamente interesado por el porvenir humano: « Nosotros no amamos porque no comprendemos »... González se admira de haber coincidido con idéntica afirmación de Tagore sin haber leído todavía el *Sadhana* que apareció en 1914 en la traducción inglesa. En estas

delicadas *Concordancias* a este artículo del código del autor de *La Patria Blanca*, Carlos Alberto González, hijo del ilustre escritor, sigue el desarrollo de este pensamiento dominante en la obra del pensador argentino que ya se advierte en el año 1902. Puede decirse que no hay ninguna idea fundamental que no haya sido largamente elaborada en el transcurso de la vida. El autor la siente en el momento de su mayor intensidad y olvida que ya antes ocupó su meditación e influyó en el trabajo filosófico. Esta ley del amor, que se opone a la del odio, este amor que se eleva a la unidad absoluta, dió en todo instante una profunda intensidad a la obra escrita y a la acción de Joaquín V. González. Podemos decir que era un latido de su personalidad, un impulso ingénito de su alma de creador y de maestro. — *Nota de la Redacción.*

ARTÍCULOS DE MI CÓDIGO

XLI. *Nosotros no amamos porque no comprendemos, o más bien, no comprendemos porque no amamos*

1. *Nota-comentario.* — Como hacen todos los autores de códigos jurídicos, yo también reproduzco e incorporo al mío íntimo esta cláusula del divino legislador-poeta, contemporáneo de la patria terrena de Budha.

Véase por simple referencia el artículo XXXIII de mi repertorio ¹ y tráigase a la mente dos nombres que en la ignota región sideral donde se realiza la perfección del alma humana se han consubstanciado en esta sencilla ecuación aritmética :

Leonardo da Vinci + Rabindranath Tagore = I.

2. *Nota bibliográfica.* — Juro por lo que nadie jura, que mi sentencia (XXXIII) ha sido escrita tres años antes de llegar a

¹ Conocer es amar ; ignorar es odiar.

Buenos Aires y dos años antes de haber sido impreso en Londres el libro del poeta bengalí, *Sadhana. The realisation of life.* (Mac Millan and Co. Ltd. St. Martin's Street, London, 1914).

3. *Nota ampliativa.* — El hecho de haber limitado la antecedente fórmula aritmética a los solos dos factores que en ella figuran, no significa reducir a éstos únicamente la verdad demostrada. En la matemática de las ideas puras la suma de las perfecciones individualmente distintas dan siempre I, porque este signo representa la Belleza real, definitiva, inextensible, abstracta, que esbozó Platón, definió Plotino, y ambos aspiraron sin duda de la misma fuente del perfume antiguo de la filosofía védica, del alma del Budha. Jesucristo había hablado y vivido y muerto en Belleza pura, entre Budha y Plotino. Sin desconocer la existencia de otros términos de la ecuación más extensa, puede exponerse como ejemplo, la siguiente :

$$\text{Budha } \left. \vphantom{\text{Budha}} \right\} + \left. \vphantom{\text{Platón}} \right\} \text{ Platón } \left. \vphantom{\text{Plotino}} \right\} + \left. \vphantom{\text{Jesucristo}} \right\} \text{ Jesucristo } \left. \vphantom{\text{Dante}} \right\} + \left. \vphantom{\text{L. da Vinci}} \right\} \text{ Dante } \left. \vphantom{\text{L. da Vinci}} \right\} + \left. \vphantom{\text{L. da Vinci}} \right\} \text{ L. da Vinci } \left. \vphantom{\text{L. da Vinci}} \right\} + \left. \vphantom{\text{L. da Vinci}} \right\} \text{ Ruskin } = \text{I.}$$

4. *Nota más amplificativa que la anterior.* — El Genio es el Océano, sugiere Victor Hugo, hablando de Shakespeare. El Genio es la Unidad universal y eterna, sin principio ni fin. Todos los genios sumados dan siempre I, porque es el Infinito sin límites, ni noción de cantidad, ni contornos. Es el seno originario y el destino final de toda idea. En sentido ascendente, el Infinito es la región de la Belleza absoluta, la Armonía suprema, la reducción de todas las cosas diferenciales en una sola Entidad indivisible : el Uno, la Belleza, la Inmortalidad, el Genio, la Divinidad.

5. *Addenda ad n. XLI.* — Al año siguiente de haber sido escrito el § XLI de este diario íntimo o fragmentario de una vida, llega a Buenos Aires el libro intitulado *One hundred poems of Kabir, translated by Rabindranath Tagore, assisted by Evelyn Underhill.* (Mac Millan and Co. Ltd. St. Martin's Street, London, 1915).

Leo y anoto prolijamente la versión inglesa del sublime mis-

tico de los *Song offerings* o *Gitanjali*, en la cual se coloca en la misma constelación místico-estelar del bardo hindú del siglo xv; y en la estrofa XXIX, que he reproducido en castellano, encuentro el mismo concepto de la Unidad Suprema que yo había enunciado en mi § XLI como expresión precisa, perceptible, matemática y por consiguiente científica, de la Divinidad o esencia superior del Genio ¹.

En el verso 2º dice Kabir que su amor sacro nació « cuando aun el *Uno Supremo* estaba solo »; y en el verso 7º de la misma canción, agrega: « en la simplicidad me uniré con el *Uno Simple* ».

Y bien; ¿habré yo acertado con el camino por el cual se llega a conocer una verdad?

(JOAQUÍN V. GONZÁLEZ, *Obras Completas*, vol. XX, p. 229)

CONCORDANCIAS

Como « *conocer el mundo es amar el mundo* », la influencia moral que de ese estudio se desprende es visible y se manifiesta en el eterno drama de la historia...

1902. *O. C.*, vol. XIX, p. 194.

Para mí el mal más grave de la ignorancia es que ella engendra no sólo « el orgullo y el deseo quiméricos, sino la envidia y el odio. La maldad es una forma de la estulticia, un error continuado, una ceguera del egoísmo que aprisiona al engañador en su propia red y hace recaer el mal sobre su autor ». Uno de los más bellos espíritus con los cuales la humanidad puede glorificarse, Leonardo da Vinci, quien, como todos sus iguales, amó la dulce y penetrante forma de la fábula o la parábola, se complace en las suyas, según la síntesis de su último biógrafo y analista, en fustigar la insolencia y los celos; la insolencia, que es exaltación del orgullo; los celos, que son forma refinada de la envidia

¹ Véase: JOAQUÍN V. GONZÁLEZ, *El Genio*, 1915, *O. C.*, vol. XX, p. 449.

y del odio. Para él, ninguna cosa, persona o idea, pueden ser amadas o detestadas si no se tiene su conocimiento. « El amor de una cosa es hijo de su conocimiento ; y el amor es tanto más intenso cuanto su conocimiento es más exacto ». Conocer es amar, como ignorar es odiar ; y una de las más hondas penas del filósofo es, sin duda, la de pensar en el tiempo que la humanidad ha perdido, presa de sus errores o sus ignorancias de las verdades más sencillas.

1912. *O. C.*, vol. XVI, p. 144.

...porque tengo entendido que si las convenciones políticas, fundadas en la sola voluntad e intereses transitorios de las partes, pueden crear períodos más o menos duraderos de paz, sólo la ciencia puede hacerlos estables y permanentes, porque sólo ella es capaz de crear una armonía perfecta de todos los hombres, porque *los hace conocerse los unos a los otros, — lo que es amarse—*, y los hace comprender *en qué y por qué* son todos iguales : lo que quiere decir, suprimir la causa generadora de todo humano conflicto y de toda perturbadora ambición.*

1912. *O. C.*, vol. XVI, p. 110.

VI. *El niño y el Estado.* — *b) La escuela de la verdad.* Formación del espíritu científico. Ciencias de observación. La definición de San Agustín confirmada por la ciencia. « Verum est id quod est ». La naturaleza y sus encantos, poéticos y reales. El drama de la vida en los seres orgánicos más interesantes que las invenciones novelescas. (Maeterlinck. *Las abejas, las flores*). La poesía de la realidad y la de la imaginación. (Rien n'est beau que le vrai). *c) Valor nacional de este objetivo.* La base de las desgracias nacionales es esta triple : *a) Educación secular en el prejuicio religioso.* El prejuicio metafísico, escolástico, teológico, como origen de todo conocimiento. *b) La ignorancia y el odio* recíprocos en las relaciones privadas y públicas. *c) La mentira, la simulación y el fraude* como fondo de la vida nacional. La ciencia es el único remedio para todos estos males, porque, 1° *Crea y hace la conciencia de la realidad* de todas las cosas de la vida, moral y física ; 2° *engendra el amor* por la admiración, la conciencia del error y las

comunes deficiencias. (*Conocer es amar, ignorar es odiar*) (Leonardo da Vinci) *Asquith*, entre naciones y partidos; 3° *Suprime de raíz todo germen de falsía* por la formación del espíritu de verdad científica en la conciencia social y nacional.

1913. O. C., vol. XXII, p. 396.

Por eso he dicho alguna vez, — inspirado en la enseñanza de Leonardo da Vinci —, el espíritu más ingénitamente científico producido por el cultivo humano, que *conocer es amar, como ignorar es odiar*, y porque la historia mental de la humanidad enseña con sobrada elocuencia, que los ignorantes son los depositarios de los odios ancestrales, heredados o transmitidos de inmediato por el genio de la guerra, para encender las hogueras o armar los brazos fratricidas, o guiar el puñal del asesino, o envenenar de ingrátitud y de injusticia hacia sus benefactores más abnegados, el alma de las sencillas comunidades, de pueblos o aldeas privados de la cultura intensiva o ambiente, que los domestica o conduce por el buen camino.

1914. O. C., vol. XVI, p. 261.

La tibieza del sentimiento contemporáneo de América hacia San Martín, no viene de la ausencia de cualidades afectivas en el personaje humano, según sus críticos, sino de la falta de conocimiento íntimo de su vida, sus hechos y sus pensamientos más recónditos. « Nosotros no amamos porque no comprendemos, — dice el poeta indio, — y también, no comprendemos porque no amamos ».

1915. O. C., vol. XIX, p. 338.

No les bastará incitar a los niños y a los hombres a la imitación de las virtudes y a la admiración de sus hazañas, sino que deberán, para realizar labor eficiente, estudiar, seleccionar y asimilar como un alimento del alma, la enseñanza de esas vidas, hasta « comprenderlas para amarlas y amarlas para comprenderlas. »

1915. O. C., vol. XIX, p. 342.

...¿Y qué diré del reino aéreo,
 del reino mío del color y el canto
 y del lenguaje musical ? ¡ Cuán pocos
 su fácil hermenéutica estudiaron !
 Es que para entenderse, lo primero
 es amarse, y los hombres no se aman...⁴
 Pero nosotros sí ; con cuatro notas
 nuestro idioma se basta para todo
 lo que es la vida, amores y dolores,
 dolor y amor en toda forma y tiempo.
 Pero nuestro dolor de amor se hace,
 y nunca en odio al prójimo se torna,
 pues no es su culpa lo que es mal del mundo ;
 y así el amor es ley de nuestra vida.

1916-1918. *O. C.*, vol. XX, p. 488.

5. *El conquistador conquistado*. — Penetración del espíritu de la raza dueña del idioma. « Conocer es amar », amar es conquistar. La admiración y su poder de conquista y supervivencia. *Grecia y la Europa*. La independencia de 1829. *Roma* pereció porque no supo hacerse amar. La *Grecia* resurgió por el amor de la humanidad. *España* es la heredera directa de la grandeza greco-latina antigua.

1916. *O. C.*, vol. IX, p. 413.

Además, España ha adquirido una nueva personalidad en América. Afirmadas las nacionalidades surgidas de su seno inagotable, el amor comienza a sustituir los antiguos resabios guerreros. Ahora se la proclama en alto, se la estudia con interés creciente en su pasado colonial, para desenterrar de él las ejecutorias perdidas u olvidadas. Y como se la estudia, se la comprende y como se la comprende, se la ama, tanto más cuanto más se ahonda en su conocimiento.

1916. *O. C.*, vol. X, p. 128.

¿ Por qué ha dicho Leonardo da Vinci que el camino de la sabiduría es el amor, y Beethoven, la bondad, y el Tagore, en

⁴ RABINDRANATH TAGORE, *Sadhana*, 1914, p. 106. (*N. del A.*)

Sadhana, ha sentenciado que « no nos comprendemos porque no nos amamos, y no nos amamos, porque no nos comprendemos » ?

1917. *O. C.*, vol. XVI, p. 409.

Siempre demostrando (Joaquín V. González) que la educación, el conocimiento de los hombres y las cosas, son los únicos medios del mejoramiento individual y colectivo, interpretó algunos conceptos de Leonardo da Vinci, sintetizándolos en la frase : *Conocer es amar, ignorar es odiar* ; es decir, que por la educación, sólo por ella, los hombres podrán obrar armónicamente, llegando a conocerse. Este concepto de Leonardo da Vinci, que encierra todo un sentido de ética universal, ha sido repetido por el poeta bengalí, Rabindranath Tagore, cuando expresa : *No nos amamos porque no nos comprendemos, y no nos comprendemos porque no nos amamos*.

La paz universal por la educación, conferencia pronunciada en Quilmes el 4 de diciembre de 1917. Publicada en el diario *El Ariete*. (Bibliorato IV).

« La bondad — ha dicho alguien — es la llave de oro con que se abren las puertas de la sabiduría » ; y Leonardo da Vinci hacía reposar sobre el amor toda compenetración intelectual entre los hombres.

1918. *O. C.*, vol. XVI, p. 349.

Desde que yo he comenzado a estudiar y a darme cuenta de los problemas íntimos de nuestra nacionalidad, arrancados del corazón de su historia, he adquirido la convicción de que el Odio en ella se revela con los caracteres de una ley histórica. Y he mantenido esta convicción en silencio, hasta que la ocasión de escribir algo que podría, por el género, titular « un discurso sobre la historia argentina » — tipo Bossuet o Prevost-Paradol —, pero que intitué *El Juicio del Siglo*, o cien años de historia nuestra, me decidió a enunciar el referido postulado del odio como agente generador de los más tristes sucesos de la centuria cumplida en 1910. Y no estaba muy seguro de haber pensado bien, cuando la visita de un agudo y valeroso escritor español, con

quien se honra su generación y su patria, Ortega y Gasset, me indujo a leer sus libros. Pues bien, allí encontré la confirmación esencial de mi juicio, donde dice : « los españoles ofrecemos a la vida un corazón blindado de rencor, y las cosas, rebotando en él, son despedidas cruelmente... Yo quisiera proponer en estos ensayos, a los lectores más jóvenes que yo... que expulsen de sus ánimos todo hábito de odiosidad, y aspiren fuertemente a que el amor vuelva a administrar el universo ». Y luego exhorta a inspirarse en aquellos que predicaron el amor a la comprensión. Esto es decir que entra en pleno campo platónico y budista, pues en ambos se proclama la única senda para llegar al amor, que es el conocer, y para llegar al saber, que es el amor ¹. Y luego, en la observación de nuestra propia vida, la tara ancestral del odio se me apareció en toda su horrible desnudez y violencia, y por efecto de contraste, enardecí mi pasión por el estudio, por todo lo que inspira y conduce a la concordia, la benevolencia, la tolerancia entre los hombres, y más si pertenecen a una sola nación. Y lo vengo predicando en todas las formas — *vox clamantis*? — y posiciones a que la acción pública me ha conducido.

Cuando pude leer a Tagore, después que había leído a Leonardo da Vinci, a través de sus biógrafos y de sus propios escritos, mi regocijo no tuvo límites al poder reforzar mi pobre voz con la de aquellos preclaros instrumentos de la música de amor. En *Sadhana*, página 106, Tagore dice que « la necesidad de amor es una especie de encallecimiento, pues el amor es la perfección de la conciencia ». Y agrega esta sentencia que he citado ya muchas veces en mis conversaciones, pláticas y discursos con los alumnos de escuelas y universidades : « *Nosotros no amamos porque no comprendemos, o más bien, no comprendemos porque no amamos. Porque el amor es el último sentido de todo lo que nos rodea. No es un mero sentimiento : es una realidad ; es el goce que se halla en la vida de toda creación* ». Esta es la idea que Dante lleva a la región del más alto misticismo teológico en su divino poema, en aquel *cerchio que piú ama e che piú sape*, que sugiere

¹ *Meditaciones*, vol. I, pp. 19, 20 y 21.

la conmovedora visión de San Agustín y Santa Mónica, de *hoc momentum intelligentiæ*, que anticipaba la visión directa de la Esencia Divina. La inteligencia del medio físico nos abre los caminos materiales; el conocimiento del medio espiritual nos abre la senda que lleva al santuario de los corazones; y así nuestro yo egoísta y exclusivo se difunde, irradia y penetra en un medio, en un alma más grande que es la de la sociedad, del conjunto de nuestros conciudadanos, de nuestros hermanos de todo el mundo. El deseo, la ambición o la sed del goce exclusivo son una negación del amor, y cierran las vías hacia la verdad, y « este es el mayor mal que hacemos nosotros a nuestra propia alma... Él produce esas feas lacras en el cuerpo de la civilización y es sólo el método progresivo de suicidio espiritual. Da origen a... sus vengativos códigos penales, sus crueles sistemas penitenciarios, sus métodos orgánicos de explotación de las razas extrañas, hasta el extremo de hacerles imposible la adquisición de la disciplina del propio gobierno y los medios de propia defensa ». Leía yo estas bellas palabras, poco después de ruidosas asambleas en Londres, en las cuales los más eminentes oradores — Mr. Asquith, en primer lugar —, preconizaban la política de la recíproca comprensión como medio de estimarse o dejar de odiarse los pueblos, y cuando el libro, — sublime mensaje de amor del alma de la India contemplativa y mística al alma de la Europa contemporánea — de Tagore fué publicado en 1914, el Odio sopló su vendaval sobre el mundo entero, para envolver en su rojo polvo cósmico el cielo, arrullado entonces por tanta música de amor y fraternidad.

Y después de *Sadhana*, todas las demás obras, saturadas del puro y sincero y primitivo amor de la tierra, y el que duerme en estrofas de diamante en los sagrados libros, y más tarde la versión de Kabir, que sólo es una sinfonía sideral antigua, ejecutada en el arpa nueva del bardo de *Gitanjali*, *The Gardener*, *Fruit Gathering*. « Sólo comprende aquel que ama », os dirá Kabir; « La cerradura del error clausura la puerta; ábrela con la llave del amor », y entonces, — oíd bien esta canción, que repercutirá muy lejos en el tiempo por venir — « *todas las contradicciones*

estarán resueltas » ; y Tagore, que trasfunde el alma de Kabir en su libro ya citado, comenta esta sentencia, diciendo : « *en el amor todas las contradicciones de la existencia se funden y se pierden. Sólo en el amor hay unidad y dualidad invariables. El amor debe ser uno y dos al mismo tiempo. Sólo el amor es acción y reposo a la vez. Nuestro corazón cambia constantemente de lugar hasta que encuentra el amor, y sólo entonces descansa* ».

1918. *O. C.*, vol. XX, pp. 267 y sig.

Bien ; ya ha pasado el tiempo de las violencias y de los procedimientos de simple autoridad, ya sea la del sable, ya la del *magister*. La democracia concibe ya el gobierno como un dinamismo determinado por una corriente de persuasión, de mutua comprensión, de simpatía consciente ; y si ha de permitírseme renovar aquí una invocación de dos esclarecidos y puros espíritus, diré otra vez con Leonardo da Vinci y Rabindranath Tagore, que no hay comprensión sin amor, como no hay amor sin comprensión ; lo cual, sintetizado en esta fórmula, — « Conocer es amar, ignorar es odiar » —, fué grabado como una inscripción pitagórica, en el frontispicio de la Biblioteca Argentina del Rosario.

1919. *O. C.*, vol. XXI, p. 332.

Auscúltense los corazones, llámese a la primitiva sinceridad de la conciencia, y aun con cierta violencia en aceptar formas rituales, prométase un momento de recogimiento religioso, y confesemos, como confieso yo, mi convicción de que los argentinos nos hallamos en la situación definida por el bardo indio, al decir que « *no nos amamos porque no nos comprendemos ; y no nos comprendemos porque no nos amamos* ». Y aunque algo de esto apareció y se observa en las democracias antiguas y en no pocas de las modernas, no vacilemos en declarar, — y esto es sano y honesto —, que padecemos en grado superior a todas las demás, del mal originario del odio y la disociación, que malogra todos los esfuerzos y las virtualidades de la ciencia, de la cultura ambiente y de los ejemplos de nuestros varones ilustres, muchos de los cuales, como tipos representativos de ideas, virtudes y fuerzas,

hicieron más por la acción personal, de voluntad y energía, que todas las enseñanzas de la escuela y la universidad.

1920. *O. C.*, vol. XXI, p. 313.

Pero, ¿qué es Sud América desde ese punto de vista? Sud América lleva dentro de sí el alma española, en su sangre, en sus tradiciones y hábitos, y en su idioma; y por poco que la política oficial de España hiciese para avivar esa unión substancial, la conquista afectiva que los Estados Unidos realizasen se trocaría en lo de siempre: en el conquistador conquistado, por la comunidad espiritual y el ensanche enorme de los horizontes que se abrirían para todos los pueblos de ese idioma. Los Estados Unidos, al penetrar por el idioma en la región más bella del alma española, que es su gran literatura de los siglos de oro, y en sus retoños robustos de Sud América, serán atraídos por ella; y como es una verdad, que podemos llamar científica, el que *basta conocerse para amarse* unos a otros los pueblos (Rabindranath Tagore), una íntima fusión de ideales y admiraciones comunes acabaría por identificar y armonizar sus destinos.

1921. *O. C.*, vol. X, p. 116.

4. *Tagore*, el bardo que recogió el clarín del amor que se hablaba tirado en el suelo desde hacía siglos, para renovar la doctrina: « *Del amor nacieron todas las criaturas, por el amor son sostenidas, hacia el amor progresan, y en el amor entran al fin* ». El amor *fuerza y lumbre inextinguible de comprensión*, por eso, « cuando no amamos no comprendemos, y cuando no comprendemos no amamos » y digo que Cristo pensaba así, y Cristo no fué comprendido.

1921. *O. C.*, vol. IX, p. 443.

Algunas otras concordancias

Aimer, c'est comprendre, et comprendre, c'est pardonner.

Mgr. JULIEN, *Nouvelles Littéraires*, Paris, 8 de enero, 1938.

Tout comprendre serait tout pardonner.

MME. DE STAEL. *Nouvelles Littéraires*, Paris 8 de enero, 1938.

Si l'on pouvait tout comprendre, on voudrait tout pardonner.

CTESSE. DE NOAILLES. *Nouvelles Littéraires*, PARIS 8 de enero, 1938.

Son génie (Anatole France) est fait de lucide intelligence et d'humaine sympathie. Artiste et poète, il aime avant de comprendre, il comprend parce qu'il aime...

GABRIEL SÉAILLES. Anatole France, *Aux Etudiants*, Paris, 1910, p. 26.

Nota sobre Garcilaso

Garcilaso escribe en la *Égloga* I (155-160) :

Materia diste al mundo de esperanza
de alcanzar lo imposible y no pensado,
y de hacer juntar lo diferente,
dando a quien diste el corazón malvado,
quitándolo de mí con tal mudanza,
que siempre sonará de gente en gente.

Virgilio, a quien sigue Garcilaso en este pasaje, hace decir a Damón (*Égloga* VIII-IV-26) : A « Mopso se da Nise ; ¿ qué no hemos de *esperar* los amantes ? Los grifos se ayuntarán con las yeguas, y pronto las tímidas corzas acudirán a abrevarse juntas con los perros » (trad. de Ochoa). Diego López, que era buen latinista, traduce : « ¿ qué no *temeremos* los amantes ? » La palabra *esperanza*, en este verso significa : « lo malo que se espera » ; « no esperemos cosas buenas » : el orden del mundo está cambiado : lo ha cambiado Nise, lo ha cambiado Galatea. « Ahora lo inverosímil, lo imposible, será posible ». La ley de la correspondencia, de las « afinidades electivas », de la armonía, está rota. Se une lo diferente : el ciervo con el perro. En este sentido escribe Garcilaso :

La cordera paciente
con el lobo hambriento
hará su ayuntamiento,

y con las simples aves sin ruido
 harán las bravas sierpes ya su nido ;
 que mayor diferencia comprehendo
 de ti al que has escogido.

Garcilaso — tan horaciano — junta a esta imitación de Virgilio, un pasaje del *Arte Poética* (12-13) de Horacio. Los pintores y los poetas — comenta Villeu de Biedma — « tienen licencia de dezir y pintar lo que les parece... como no se contradigan ». La palabra *esperanza* en su acepción de temer, de esperar lo malo, fué empleada ya en el siglo xv. Pero Díaz de Toledo en los comentarios de los *Proverbios* del Marqués de Santillana (ed. de Sevilla, 1530) escribe : « el temor, según dize Aristóteles en el iii de las *Éticas*, es una Esperança de aver mal ». — A. M.

Fernando de Herrera y « El Cortesano » de Castiglione

Boscán en su traducción del *Cortesano* de Castiglione vierte en esta forma el siguiente pasaje : « Esta es aquella gran hoguera, en la cual, según escriben los poetas, se echó Hércules y quedó abrasado en la alta cumbre de la montaña llamada Oeta, por donde después de muerto fué tenido por divino e inmortal » (« dopo morte esser restato divino ed immortale », dice el texto). Boscán introduce una variante un tanto grave. Herrera, en sus comentarios a las obras de Garcilaso (p. 331), da el justo sentido : « Hércules, que después de muerto quedó divino e inmortal ; aquel santo fuego que destruye y consume en las almas todo lo que hay de mortal y vivifica y hace hermosa aquella parte celeste, este fuego es el amor de la belleza divina ». Esta corrección de Herrera es instructiva. « La traducción de Boscán, se convierte, sin duda, en la obra de cabecera de Herrera », según Coster¹ ; según la comprobación que acabamos de hacer, Herrera leía el *Cortesano* en la lengua originaria. Garcilaso dió también

¹ A. COSTER, *Fernando de Herrera*, página 244, París, 1908.

su verdadero sentido al texto al recordarlo en la *Elegía primera* (253-255):

¿ Piensas que es otro el fuego que en Oeta
de Alcides consumió la mortal parte
cuando voló el espíritu al alta meta ?

A. M.

Los árboles y las flores en Francis Jammes

La poesía de Jammes lleva la imagen del agua, del cielo y del árbol.

Su vida apacible y soledosa ha confraternizado con esas tres presencias desde los días de la infancia y con actitud de jardinero o de herbolario, el poeta ha sentido la necesidad de reflejarlas en sus poemas.

Cuando el autor de las *Geórgicas Cristianas* nos habla del cielo, del agua o del árbol, la palabra emocionada asocia siempre sus imágenes a un remoto y feliz tiempo familiar.

En ellos descansa, desde hace mucho, la sensación del tiempo.

Y como los tres son los mismos siempre y serán los mismos cuando hayamos pasado, todo recuerdo tendrá que referirse a ellos.

La marcha de las cuatro estaciones — y la historia del día — desde el toque del alba al toque de oración puede contarse muy bien sólo con el agua, sólo con el cielo, sólo con el árbol.

Al cubrirse de frutos y ramas verdes en la plenitud de la opulencia, toda la aldea goza de la gloria del árbol y todos los cantos llevan su nombre.

Cuando vuelve a ser pobre y enjuto, aunque la vida lo recorra por dentro, el árbol se recoge en sí mismo, sin pensar, empero, en su dolor, aunque presintiendo la resurrección próxima. Y la aldea que lo ama y lo comprende le devuelve en ternura, la generosidad pasada.

El árbol parece también la imagen del día: cubierto por una niebla dorada en la calle más distante de todas, está el árbol. Es

la mañana ; como el que canta Jiménez está « florido de pájaros ». Toda la música de los campos reposa en la alada carga que lo agobia. Es la tarde, el álamo, hermano de la orilla, hace oír al aproximarnos una música recóndita y secreta como la de una cajita infantil. La noche concierta en los pinos todos los motivos dispersos, todas las cadencias, aun aquellas que por sutiles, casi pasan inadvertidas. El alba : junto al molino, el árbol es la otra figura blanca. En la vida del lugar, nadie le negará virtud de símbolo. Aun más, en la sencillez aldeana alguien creará ver en él, una imagen que Dios creó a su semejanza. Y no por los días — que suelen ser tan iguales — sino por su aspecto se contará el tiempo en la historia de la aldea.

Jammes que siempre vivió en el campo, adquirió desde el primer instante el sentido plástico y luminoso de la naturaleza que le rodeaba, se limitó a confraternizar con ella, tal cual era, sencilla y apaciblemente.

Su actitud, lo repetimos, es la de un aldeano, la de un guardabosque. En él encontramos el conocimiento sumario pero seguro de un pastor, que sabe alguna astronomía, de tanto ver a las estrellas. Por eso, cuando Jammes nombra un árbol, creemos reconocer su tono.

Es el de los libros de oraciones que en la niñez leíamos y en los que al hablar del árbol siempre se le anteponía el « buen » ; es el de unos viejecitos, que no habían viajado nunca pero habían vivido mucho, que nos señalaban las especies del jardín, sus virtudes y su época de siembra.

La posición de Jammes es significativa y es grata.

Cuando Verhaeren — que tan bien sintió a lo natural, sin duda — nos habló del árbol, fué muy otro su acento y trágico su sentido.

El poeta flamenco identificó su vida toda, en la imagen del árbol y éste adquirió una altura trágica, una vida potente y dolorosa como la del poeta que lo cantaba.

En la presencia alucinante del árbol derribado, de ramas retorcidas en un último espasmo, contemplamos la muerte de un querido paisaje habitual.

Es significativo que Verhaeren dé siempre al árbol una expresión de movimiento, de vida en acción.

El bosque avanzando en Macbeth parece revivir en esta estrofa de la guerra :

*Seigneur ! qu'ils étaient beaux les clos et les chaumières,
Et les jardins fleuris de maison à maison
Et les arbres marchant en rang vers l'horizon
Et s'enfonçant au loin dans l'or de sa lumière.*

Jammes no sólo ve, sino que piensa de otro modo, por eso habla con otra voz.

La voz de los antepasados : la del padre, la voz materna, la misma de la aldea.

Nombra las cosas más gratas, las más sencillas, las lilas entre los juncos, el pino musical, la encina — toda miel y bellotas — las cerezas envueltas en rojas nubes de coral y de madrepora, los álamos tan delgados que parecen cintas en la lejanía, los plátanos rugosos y blancos cubiertos de cigarras, el albréchigo, los sicomoros, los helechos, las flores de melisa.

En toda la aldea florecen los árboles cuando llega la Pascua.

Se abren los ojos a una visión de aire embalsamado y músico.

Esas ocultas vibraciones del día, el esfumado color de la tarde en los árboles, todo cuanto constituye parte del ambiente y sin embargo, pasa inadvertido, es captado por Jammes y vive reflejada en sus poemas humildes, inalterables como la melodía dominical de las campanas, como las oraciones que repetimos, con la misma unción, siempre.

LA ROSA

« Las rosas blancas de mi poesía »

FRANCIS JAMMES.

La aurora llega cubierta de rosas y en el huerto los rosales forman una hilera interminable ; el rocío se demora en cada ca-

pullo entreabierto y por eso el aire nuevo del día tiene una fragancia de rosas.

Francis Jammes nombra a las rosas de Bengala. Probablemente en el paisaje bearnés, bajo el cielo vasco, pocos sepan la historia literaria de las rosas. Sin embargo, son tan comunes en la poesía como en los pueblos de Francia.

Así como la imagen de la Virgen está cubierta de rosas que brillan en el azul celeste del manto, la poesía de Francia gusta de adornarse con la prestancia de la rosa. Rosas de Lancáster, rosas té, rosas místicas, la cubren.

No se concibe la presencia de la viejecita paralítica en el pueblo sin la proximidad del rosal. Ni el huerto que rodea a la iglesia puede despojarse de sus rosas, ni las muchachas en los domingos pueden prescindir de su adorno favorito.

Por otra parte, en la cercanía de un convento franciscano ¿cómo no han de florecer mejor y en mayor número que nunca?

A esta presencia familiar corresponde una idéntica frecuencia en la poesía.

Ronsard la nombra en los célebres sonetos a María y a Helena, en *Cassandra* también y lo hace siempre con emoción y finura verdaderas. José María de Heredia, aludiendo a la frecuente imagen de la rosa en la poesía de Ronsard, dice :

« *Les roses et les lys n'ont pas de lendemain (Sur le Livre des Amours de Pierre de Ronsard)* ».

El famoso *Cueillez des aujourd'hui les roses de la vie* está en el *Cojamos la rosa* de Banville más tarde, sin olvidar la cita de Du Bellay, Tristán l'Hermitte y Malherbe en la tierna *Consolación* :

« La amada imagen ha sido rosa y ha vivido como las rosas, sólo una mañana ».

Jammes no se sustrae a esa imagen habitual, más aún, su acento es de una cautivante religiosidad.

Una vez dice así :

Aquí está el cementerio tan triste en su alegría,
donde yo he de dormir un día si Dios quiere.
Quiero rosas silvestres más que el deseo dulces,
Id, cogedlas, del seto que más tiene.

Quizás le cautiva la honda sensación de ternura que trasciende de las rosas, la recatada serenidad de su perfume o bien su presencia melancólica y piadosa entrelazada al ciprés de un camposanto. Ya Leopardi transmitió en verso pleno, la honda serenidad del reposo junto a los rosales.

Hay una perfecta identificación entre el espíritu de la rosa y el estado de quietud. Al definir un camino — atendiendo al espíritu de Jammes — podemos decir que está aromado de rosas y silencio.

Al decirlo, tenemos una imagen total de reposo incommovido ; sin embargo, no es raro hablar de la música de las rosas.

Un poeta francés : Banville, comparando su presencia a la de una lira y un músico : Fauré, nos vuelven a la rosa como elemento transformado en sonidos.

Pero, son dos poetas españoles los que reflejan certeramente esa peculiaridad : Uno es Guillén.

Yo ví la rosa : clausura
primera de la armonía,
tranquilamente futura.

Es el otro Juan R. Jiménez :

Le he puesto una rosa fresca
a la flauta melancólica :
cuando cante, cantará
con música y con aroma.

No es éste, empero, el aspecto que predomina en Jammes.

Amigo de la beatitud y de la paz, comprende a las rosas, distintamente.

Las rosas en la ventana de la tarde, junto a un libro, sobre el piano, las rosas de papel de la habitación, las rosas mejores de marzo o de setiembre apremiadas bajo el peso de la lluvia, son las que recoge en su poesía.

Una página de Darío habla de la ira de un pueblo exacerbado por la belleza de los capullos de un jardín particular.

Imagino a Francis Jammes como un dueño de huerto peque-

ñito, con variedades de rosas cuidándolas al atardecer, acariciándolas en la llegada del alba alguna vez; sentándose a su lado para leer un periódico en la hora más quieta del domingo. Su poesía cristiana — dominical — tiene el aroma de las rosas; las húmedas rosas con las cuales las aldeanas adornan sus velos blancos, en el mes de María.

LA ENCINA

Sentado junto al pie de negra encina, Francis Jammes deja que su pensamiento se caiga.

La vista de la encina da siempre una sensación de reposo, de bienestar.

El tronco rugoso — « bellotas por fuera y mieles por dentro » — ofrece a la tarde impresión de quietud y opulencia.

La encina redonda, la encina gris invitan a sentarse junto a ellas para mirar correr el día.

Ningún horror, sin embargo, comparable a un bosque de encinas devorado por el fuego. El ruido es el de una corriente que desborda, es un tumulto que sobrepasa todo rumor del mar.

Según la concepción homérica, un hombre que cae, es un árbol que se derriba.

La visión de Verhaeren es semejante.

Ce saule-là, je l'aime comme un homme.

En Jammes la imagen apacible está acordada a su palabra y a su poesía. Sólo tenemos del árbol la visión silenciosa, la sombra serena. Nada más; por eso, cuando quiere expresarnos una cualidad del árbol, dice con sencillez no exenta de espontánea intención:

« Las encinas duras y redondas quitaban el calor del día ».

EL PINO

Jammes, tu mansión campestre tu nombre me recuerda,
Un pino le da sombra, la hiedra en ella trepa.

A • Francis Jammes • Charles Guérin.

La lluvia o el viento descubre en los pinos, una música sonora y profunda. Es el árbol musical de la noche. Ningún sonido le es ajeno, recoge en su ser la mínima voz, la minucia melódica. Hasta la nube que pasa sobre los pinos nocturnos, « hacia las seis », según el verso de Jammes, parece pesar sobre él descubriéndole armonías.

Pocas veces pasa por la poesía de Jammes la imagen del pino, pero sin nombrarlo, se lo presiente ante él en las horas de la mañana de verano. cuando el árbol se cubre de pájaros, oyéndolo en noche de lluvia, doblándose agitado bajo el peso del viento y acercando sus ramas a la casa en un gesto de desesperación o de amparo.

Su presencia la hallamos en José María de Heredia.

Les pins du bois natal qui charmaient ton haleine...

(MARSTAS).

Cerca de los rosales siempre se encuentra la presencia — nevada o verde — de los pinos, a veces las sombras se entrecruzan y llegan a ser una sola.

En un prado de pinos y rosas es más bella la tarde.

« Dicen que llega la Navidad », repite algún soñador distraído de la aldea y se enfrenta al milagro del pino lleno de nieve.

Como una prolongación del pino dorado en el mediodía, el comedor familiar tiene en un rincón, en la penumbra, un armario lustroso, que ha oído todas las voces de los antepasados, la de las ancianas tías, la voz del abuelo, la del padre. Imagino que ante su vista, amada y venerable, detenido muchas veces, Francis Jammes, tan comprensivo siempre, ha sentido toda la nobleza del árbol amigo.

EL PLÁTANO

*Tu penches, grand Platane. et te proposes nu
Blanc comme un jeune Scythe,
Mais ta candeur est prise, et ton pied retenu
Par la force du site.
Ombre retentissante en qui le même azur
qui l'emporte, s'apaise,
La noire mère astreint ce pied natal et pur
A qui la fange pèse.*

PAUL VALÉRY. *Au Platane.*

Plátanos verdes, plátanos azules, plátanos blancos, pasan por la poesía de Jammes.

El plátano es, como la encina, acogedor amigo.

La copa de cuerno pálido cubre una isla verde. ¿Quién se sustrae al placer de una conversación bajo los plátanos? Los danzarines le buscan para continuar el ritmo de la danza junto a su cuerpo inmóvil.

¿Quién resiste a la emoción platónica del « Fedro »?; la belleza y la poesía buscaron la sombra del plátano y del agua para escapar de los labios de Sócrates.

Además, el plátano es el amigo de los árboles, de la hiedra, de la hierba.

*Pressens autour de toi d'autres vivants liés.
Par l'hydre vénérable
Tes pareils sont nombreux, des pins aux peupliers,
De l'yeuse à l'érable.*

El plátano junto a la orilla en un poema de Jammes une amorosamente la imagen de toda la poesía: el cielo limpio entre las ramas más altas del árbol, y el agua, un hilo inmóvil apenas, demorada en su pie.

EL ÁLAMO

El pueblo a mediodía. Pasan los bueyes siempre sumisos, siempre pacientes. Alguna vez, cuando el humo del hogar se con-

funde con la nube, los bueyes se paran y quedan mirándolo. Alguna vez también, contestando a la campana, canta un gallo : muy lejos en los acebos, perdido, humilde, está el asno. Revolotea una golondrina negra. Como una cinta verdeplata, en el agua se ve la imagen delgada del álamo.

El mediodía está sorprendido en la poesía de Jammes en la figura de un árbol musical, que parece, más bien, una imagen de la tarde.

El álamo en la orilla sugiere una lectura o una conversación interesante.

Más lejanamente, evoca la placidez de una infancia quieta con árboles y juegos repetidos. Del huerto que aun rodea a la iglesia se pasaba a la orilla, a jugar entre la hierba frente a los álamos.

La cardamina, el isóporo, el eloboro, el junquillo, el nevado narciso, el jacinto y la hiedra, nombres sencillos como su fragancia fresca, exornan las páginas del libro ; a lo lejos, en hilera perfecta, están los álamos.

Por el camino que lleva a la orilla pasaron un día Clara de Ellébeuse, Leonora Derval, Victoria de Etrémont, Silvia Laboulaye, con sus canastillas de cerezas fragantes, de manzanas azucaradas, una sombrilla de tornasol y un ramo de doradas violetas. Radiante bajo la sombra de los álamos la música del día azul se unió a las palabras juveniles. Y en el ocaso, la imagen de los álamos quedó a lo lejos, como la presencia de una música.

« Sacra Planta de Alcides, hermana de Faetón », según el clásico, la sombra del álamo invita a la cordialidad y al amor. Por eso en la poesía de Jammes, sensible a las sutiles transiciones del tiempo, a la evolución del sentimiento, los álamos, a lo lejos, cercanos al agua, simbolizan la quietud del amor perenne.

Y... los nogales de un negro profundo, los castaños, el almenadro, el avellano, las hayas sombrías cercando el huerto de la iglesia, los manzanos opulentos, los nísperos, los cedros aromados, pasan por la poesía de Jammes, llena del hondo sentido del árbol, de la música y de la paz aldeana.

El bosque la nutre y en él nace, pero se desborda por toda la aldea. Allí el bosque se prolonga y no se extingue jamás. El pue-

blo viejo siempre está lleno de rosas. A la vera del camino están los álamos.

En las verjas doradas de las casas grandes se entrelazan la hiedra y los rosales.

En torno de la iglesia, se agitan con sus ramas llenas de pájaros, los pinos negros. La hierba reverdece a lo lejos, y desde el valle cercano, en el aire limpio, siempre llega una duplicada fragancia de alhucemas y laureles.

Hasta cuando el viento del anochecer moja los jardines, cerrados los ojos, junto a la ventana, vemos a la rama de boj crecer sobre cada sepulcro del cementerio pequeño, casi alegre. Un ciprés y una rosa dicen a los que pasan que allí, hasta la muerte es bienvenida.

ÁNGEL MAZZEI.

ACUERDOS

Recepciones. — En junta del 25 de abril la Academia resolvió, a pedido de los señores académicos de número que se incorporarán próximamente, recibir en el presente año de 1940 a los Académicos de número señores don Juan Álvarez y don José León Pagano y postergar para el año próximo las recepciones de los Académicos señores don Ramón J. Cárcano y don Enrique Banchs.

Consulta acerca de la expresión *escribana pública*. — La Academia estudió en junta del 23 de noviembre de 1939 una consulta acerca de la expresión *escribana pública* y aprobó al respecto el siguiente informe del señor Luis Alfonso :

« La expresión *escribana pública*, aunque no aparece todavía en los léxicos de nuestro idioma, es correcta. En los nombres de personas se han ido creando nuevas formas genéricas de acuerdo a las variaciones sociales y las necesidades expresivas. Sobre el modelo masculino se han formado los femeninos *pastora, priora, superiora, infanta, parienta, sirvienta, aprendiz, almiranta, coronela, regenta*, etc. Desde que las mujeres han empezado a desempeñar cargos u oficios privativos de los hombres se ha hecho necesario inventar nuevas formas para designarlas. La Academia Española ha aceptado las voces *abogada, médica, doctora, catedrática*, etc. La Academia Argentina de Letras ha aprobado la expresión *ingeniera agrónoma*, « aunque el uso no ha impuesto aún estas palabras » (*Boletín de la Academia Argentina de Letras*, V, 508). Sería impropio llamar *escribano público* a una persona

del sexo femenino. El uso del neologismo *escribana pública* se justifica porque nace de una tendencia lógica y antiquísima de la lengua. Los hechos, o sea la existencia o inexistencia de *escribanas públicas*, decidirá definitivamente si esta expresión se impondrá o no en el habla corriente ».

Consulta acerca de las palabras *Citropepsin* y *Pepsincitrol*. —

Consultada la Academia acerca de la significación y formación de las expresiones mencionadas, acordó en junta del 9 de mayo aprobar el informe del señor Luis Alfonso que se transcribe a continuación :

« En la nomenclatura química, las voces *pepsincitrol* y *citropepsin* no tienen significado preciso. Son formaciones individuales creadas en el comercio para denominar productos farmacéuticos. Los elementos integrantes de *citropepsin* permiten suponer que esta palabra designa un producto compuesto de ácido cítrico y de pepsina y los de *pepsincitrol* que se trata de un compuesto de pepsina y de un citrato. *Pepsin* resulta de apocopar el vocablo *pepsina*, nombre del fermento diastásico contenido en el jugo gástrico y que, a su vez, se deriva del griego $\pi\acute{\epsilon}\psi\eta\varsigma$ 'digestión'. *Citro* es el tema del sustantivo latino *citrus*, con el que se designa a dos árboles diferentes : la tuya y el limonero. Según Ernout y Meillet, quizá *citrus* haya sido tomado por los latinos de una lengua no indo-europea, tal vez por un intermediario etrusco ».

Consulta acerca del significado de las expresiones *Profesional*, *Ingeniero*, *Ingeniero Técnico*, *Técnico* y *Maestro Mayor*. — En junta de 30 de mayo la Academia consideró una consulta sobre los significados de estas expresiones y aprobó el informe que acerca de ellos presentó el señor Luis Alfonso :

« Estos vocablos tienen las siguientes acepciones :

Profesional, com., 'individuo que ejerce una profesión, es decir, una ciencia, un arte o un oficio'; adj., 'perteneciente o relativo al ejercicio de ciencias, artes y oficios'.

Ingeniero, m., 'el que profesa la ingeniería'. Se aplica únicamente al que posee título de *ingeniero* expedido por los establecimientos de enseñanza oficiales correspondientes.

Ingeniero técnico es una expresión pleonástica : todo ingeniero es, por naturaleza, un técnico. La adición del adjetivo *técnico* no añade al sustantivo *ingeniero* un nuevo matiz de significación ni limita su alcance. Los ingenieros con títulos habilitantes se clasifican según la especialidad a que se dedican : *ingeniero agrónomo*, *civil*, etc. Ningún texto autoriza la denominación ambigua de *ingeniero técnico*, que para ser comprensible tendría que ir acompañada por el nombre de la especialidad en que se es técnico (por ej., *ingeniero técnico en agronomía*), en cuyo caso debería eliminarse el adjetivo por redundante. Esta denominación es inaceptable tanto desde el punto de vista lingüístico como desde el punto de vista jurídico, sobre todo si se tiene en cuenta que no existe una ley nacional sobre el ejercicio de la ingeniería. No es raro el uso en la lengua hablada de la expresión *ingeniero técnico* para designar a personas que, si bien poseen conocimientos técnicos, carecen del título de ingeniero. La ley 4048 de la Provincia de Buenos Aires evita este abuso al establecer categóricamente, en su artículo 3º, que « la palabra ingeniero deberá ser siempre acompañada de su calificación, civil, hidráulico, electricista, industrial, mecánico, agrónomo, etc. ».

Técnico. m., 'el que posee los conocimientos especiales de un arte o de una ciencia' ; adj., 'perteneciente o relativo a las aplicaciones de las ciencias o de las artes'.

Maestro mayor. Antiguamente llamábase así a los arquitectos o personas peritas en el ramo de la construcción a quienes por sus conocimientos o su práctica se consideraba aptos para dirigir construcciones. Entre nosotros, el maestro mayor ocupa una posición intermedia entre el arquitecto y los operarios que trabajan bajo sus órdenes. Se diferencia del capataz en que posee mayores conocimientos técnicos, y del arquitecto en que carece de título oficial ».

Informaciones bio-bibliográficas de los señores académicos. — La Academia en junta del 30 de mayo resolvió solicitar a los señores académicos que comuniquen sus datos bio-bibliográficos, así como también las novedades relacionadas con los honores re-

cibidos, los cargos desempeñados, las obras publicadas, etc., a fin de completar los legajos personales en el archivo de esta Corporación.

Edición del suplemento del « Diccionario de Americanismos » de Augusto Malaret. — En junta del 30 de mayo se resolvió imprimir separadamente quinientos ejemplares del suplemento al *Diccionario de Americanismos* del señor Académico correspondiente doctor Augusto Malaret, que se publica en este *Boletín*.

Consulta acerca del significado de la palabra *metrópoli*. — La Academia consideró una consulta acerca del significado de la palabra *metrópoli*, que fué formulada por el señor Académico de número doctor Bernardo A. Houssay, y aprobó el siguiente informe del señor Luis Alfonso :

« La palabra *metrópoli*, de acuerdo con su etimología (de *μήτηρ* 'madre' y *πόλις* 'ciudad') significó primitivamente en griego 'la ciudad creadora de otras ciudades'. En la cuarta oda pítica, al celebrar la gloria de Arcesilao, rey de Cirene, vencedor en la carrera de carros el tercer año de la olimpiada 79, Píndaro llama a Thera « *metrópoli* de grandes ciudades » (verso 20); el rey de Cirene descendía de Aristóteles Battos, natural de Thera y colonizador de Libia. La mención de la ciudad chipriota de Salamina hace recordar al coro, en *Los Persas* de Esquilo, « la *metrópoli* que hoy causa nuestros gemidos » (verso 895), la patria del fundador de Salamina, Teukros, hijo de Telamón y hermano de Ajax, la isla junto a la cual la escuadra persa había sido destruída por los helenos. Según Heródoto, Artabano aconsejó a Jerjes que no llevara « a los jonios contra su *metrópoli* » (*Historias*, VII, 51). Tucídides cuenta que los corcirios colonizaron a Epidamo, pero que « Thalios, hijo de Eratocles, fué el fundador, corintio de nacimiento y descendiente de Hércules, llamado de la *metrópoli* según la antigua usanza » (*Guerra del Peloponeso*, I, 24), etc. Este vocablo se empleó no sólo para referirse a una ciudad, sino también a un país: así Heródoto indica que la Driopida es la « *metrópoli* de los dorios que habitan el Peloponeso » (*Historias*, VIII, 31) y, lógicamente, se lo consideró como sinónimo de

‘ciudad natal’, vale decir de ‘patria’: « Tengo que recordar otra gloria — escribe Sófocles — la más bella de nuestra *metrópoli*...: el vigor de sus caballos, su raza augusta, su poder sobre el mar » (*Edipo en Colona*, 707).

En Jenofonte, la voz aparece con un significado distinto, el de ‘ciudad principal, capital’. Los pasajes en que se la usa permiten suponer que en ático no se le daba comúnmente este sentido: « [Los mossynekos] marcharon en línea recta contra sus enemigos, hacia un fortín que parecía muy fácil de tomar. Este fortín estaba situado delante de lo que ellos llamaban su *metrópoli* (*της Μητροπόλεως καλουμένης αὐτοῖς*), en el lugar más elevado del país de los mossynekos » (*Anábasis*, V, 4, 15). « Todos [los drilos] se habían refugiado en un fuerte único: su *metrópoli* » (*Ídem*, V, 2, 3), texto que según los códices Vaticanus 1335 y Venetus Marcianus 511, debe leerse: ὁ μητροπόλις αὐτῶν ἐκαλεῖτο « era llamado su *metrópoli* »).

Con esta acepción pasó al latín, lengua en la que no parece haberse usado literariamente hasta los siglos III o IV de la era cristiana. El concepto de ciudad-madre, respecto de sus colonias, se expresó en latín con las voces *parens*, *mater*, *origo*, *major patria* o con una perífrasis como la de *orti* u *oriundi sunt*¹; el de capital de un país con *caput* acompañada de un genitivo: *caput gentis*, *caput regionis*: Roma *caput orbis terrarum* (Tito Livio); Thebae *caput totius Graeciae* (Cornelio Nepote). Los lexicógrafos aducen escasas autoridades latinas. El historiador Elio Sparciano cuenta que « tanta indignación dominó [al emperador Adriano] contra los habitantes de Antioquía, que quiso separar la Siria de la Fenicia para que Antioquía no se llamase *metrópoli* de tantas ciudades » (*Hadr.*, 14, 1). Se encuentra frecuentemente en San Jerónimo: « ipsa *metropolis* tua prius Jebus, postea Salem, tertius Jerosolyma et nunc Aelia » (*Ep.* CXXIX, 5); « ut Palaestinae *metropolis* Caesarea sit, ut totius Orientis Antiochia » (*C.*

¹ Roma es simplemente *urbs*, la ciudad por excelencia. Sede del gobierno, en ella se concentraba el poder soberano. Por esta causa Cicerón la llama *domicilium imperii*.

Joann, 37); « Asor, civitas regni Jabin, quam solam incendit Jesus, quia *metropolis* erat omnium regnorum Philistiim », etc. ¹.

La lengua jurídica consagró definitivamente esta significación. En el imperio romano se dió el nombre de *metrópoli* a la capital de cada una de las varias provincias en que se dividió su territorio, esto es, a la ciudad donde residían las autoridades superiores y donde se encontraba el centro de la administración gubernativa. Por ello, al establecerse el cristianismo, se llamó *metropolitano* al obispo que habitaba en la capital de la provincia y las *metrópolis* eclesiásticas coincidieron con las *metrópolis* civiles.

En español es constante el uso de *metrópoli* con el significado de 'capital'. « Divídese la América — explica Cristóbal Suárez de Figueroa — en Septentrional y Meridional: la primera, que también se dice Mexicana de la Ciudad de México su *Metrópoli*, tiene por el Septentrion las tierras Árticas no conocidas » (*Plaza Universal de Todas Ciencias y Artes*, 515 a); y añade: « el Imperio Mexicano (cuya *Metrópoli* ocuparon las Armas Españolas y su caudillo el Inclito Fernando Cortés...) comprehende... las Provincias de la misma *Metrópoli* » (*Ídem*, 515 b). Los descubrimientos geográficos y las vastas colonizaciones realizadas en los principios de los tiempos modernos por portugueses, españoles, holandeses, ingleses y franceses, volvieron a poner en circulación el antiguo sentido de 'madre patria', de la nación respecto de sus colonias. Pero, fuera de esta acepción y de la religiosa, los clásicos considerados como autoridades en materia idiomática le dieron siempre el significado de 'capital', aún en casos aparentemente dudosos. Góngora empieza su canción titulada *En una fiesta que se hizo en Sevilla a San Hermenegildo* con los siguientes versos:

Hoy es el sacro y venturoso día
en que la gran *metrópoli* de España,
que no te juró Rey, te adora santo.

¹ V. Henri Goelzer, *Étude lexicographique et grammaticale de la Latinité de Saint Jérôme* (Paris, Hachette, 1884), 212. En lugar de *metrópoli* usa también *urbs prima*: « cum [Sennacherib] reventus esset in Niniven, urbem primam regni sui » (*Is.*, XI ad 37, 36, sqq.).

Y no comete impropiedad al llamar metrópoli a Sevilla porque el rey godo Leovigildo nombró rey de Sevilla a su hijo Hermenegildo y lo desposeyó del trono cuando se convirtió al cristianismo y porque el vocábulo fluctúa voluntariamente entre el sentido profano y el eclesiástico, dada la índole del homenaje tributado al « príncipe mártir ». También por razones históricas, en *Las Finezas de Isabela* del mismo autor, Galeazo saluda a Toledo como a la « ciudad metrópoli de España » (verso 2174), pues Toledo fué realmente capital de España.

En los escritores modernos la voz *metrópoli* designa a menudo la capital de un estado o provincia : « He saboreado nuevamente el hechizo oriental de la *metrópoli* lusitana [Lisboa] » (Paul Grousac, *El Viaje Intelectual*, I, 109). « En este afán de estar al tanto se advierte [en José Enrique Rodó] algo del provinciano que en su aldea sigue la moda de la *metrópoli* » (Gonzalo Zaldumbide, *Montalvo y Rodó*, 101). « Mas, largo trueno recorre el día, / Que en rubias alas se transparenta : — / El aeroplano de Salta y Córdoba, / Que a Buenos Aires exacto llega... / Lógica pausa de camineros ; / Ojos en alto. (La Ruta nueva / Nos va tendiendo ya hacia el tumulto / De la *metrópoli* su banda tersa » (Carlos Obligado, *El Poema del Castillo*, 58) ¹.

El señor Director General de la Unión Panamericana, don L. S. Rowe se basa exclusivamente en la definición que da el *Diccionario* de la Academia Española : « ciudad principal, cabeza de provincia o estado », toma sólo la primera parte de ella e interpreta *principal* como sinónimo de 'importante'. Lo que ha querido expresar la Academia Española se aclara si se tiene en cuenta la primitiva redacción de la frase : la que trae el *Diccionario de Autoridades* : « ciudad principal, que tiene dominio u señorío sobre otras ». La oración de relativo está subordinada a las palabras *ciudad principal*, no constituye otra acepción distinta. Lo mismo ocurre con la frase *cabeza de provincia o estado*, que la sustituyó : es una aposición explicativa de la idea anteriormente

¹ Comp. con : « Albión, la nórdica esfinge ; / La de las turbjas ciudades / Y las campiñas felices » (*Idem*, 207).

formulada. Para que una ciudad sea metrópoli debe por lo tanto, según la Academia Española, ajustarse a dos condiciones : que sea principal, esto es, que ocupe el primer lugar en importancia, y que sea cabeza de provincia o estado, y como los de provincia y estado son conceptos jurídicos, también tiene que serlo el de cabeza : la cabeza de un estado o de una provincia es aquélla en la que residen las autoridades de la misma. Su acepción es la que se daba a *caput* en latín.

El señor Rowe podría haber aducido otro argumento más valioso : en Estados Unidos, desde hace muchos años, se llama *metrópoli* a Nueva York. En mayo de 1888, José Martí transcribe este párrafo de un discurso pronunciado por el señor Edward Hopkins en la Cámara de Comercio de Nueva York : « tres cosas necesitamos para abrir el comercio con aquella extraordinaria República [la Argentina], cuya estadística nos iguala, cuando no nos saca ventaja ; cuyas leyes son semejanza de las nuestras ; cuya *metrópoli* lo es de la América del Sur, como Nueva York de la del Norte » (*La República Argentina en el exterior*, artículo reproducido en *Nuestra América* ; Buenos Aires, Editorial Losada, [1939] ; 77). En el *Boletín de la Unión Panamericana*, citado por la *Nueva Geografía Universal*, de W. M. Jackson, se lee en la descripción de Nueva York : « la fama de la incomparable *metrópoli* del Nuevo Mundo se ha extendido a todos los ámbitos del orbe » (XV, 206 a). El escritor yanqui Upton Sinclair ha publicado, con el título de *The Metropolis*, una novela en la que describe la vida de los multimillonarios en Nueva York. Esta ciudad aparece comúnmente designada con el nombre de *metrópolis* : « Montagu tenía aproximadamente cinco años más que su hermano, y, en la casa, había tomado la costumbre de tratarlo casi paternalmente. Ahora, la situación se había dado vuelta. Divertido, se doblegó sonriente, y consintió en hacer bajo el auspicio de su hermano menor su iniciación en los misterios de la *Metropolis* » (pág. 24). « Administradores de los ferrocarriles que terminaban en la *Metropolis*, en contacto con las potencias políticas, estaban de mil modos en situación de conocer anticipadamente todos los grandes trabajos que se proyectaban » (191). « Era necesario tener

en cuenta también, por decena de mil. a los aspirantes e imitadores de que estaba llena la ciudad ; y además, las otras ciudades en las que millares de mujeres no tenían otra ocupación que tratar de imitar lo que se hacía en la *Metrópolis* » (208). « En la *Metrópolis*, el único patrón de superioridad era el dinero » (209). « Sólo se conocía a fondo la *Metrópolis* después de haber observado los vicios repugnantes que hacían estragos en las clases ociosas, en las que se propagaban como una peste » (283), etc. Análogamente, *metropolitano* se aplica a compañías, sociedades, edificios, etc., de Nueva York : *Metropolitan Club*, *Metropolitan Museum of Art*, *Metropolitan Opera*, *Metropolitan Traction Company*, etc.

Según los diccionarios ingleses y norteamericanos *metropolis* significa ' ciudad principal ' (*a chief city*). El *New English Dictionary*, editado por Sir James A. H. Murray, la define : « the chief town or city of a country (*occas.* of a province or district) esp. the one in which the government of a country is carried on ; a capital ». El *Dictionary* de Appleton la considera equivalente a ' urbe '. Si nos atenemos a estas definiciones, en inglés, aunque *metropolis* designa sobre todo a la capital, puede aplicarse también a toda ciudad de importancia ¹. El paso de una acepción a otra se explica fácilmente : casi siempre, la capital es la ciudad más importante del país. Nueva York ofrece un caso especial, ya que ni es la capital de los Estados Unidos ni es la capital del estado de Nueva York.

En español no han existido razones para plantearse este problema : en los países hispanoamericanos, la capital es la ciudad más importante : Buenos Aires en la República Argentina, Montevideo en el Uruguay, etc. Sólo podrían citarse dos ejemplos que contradigan esta afirmación : el de Barcelona en la península hispánica y el de Quito en el Ecuador. España, como dice acertadamente Ortega y Gasset, « es una cosa hecha por Castilla » ² ;

¹ En realidad, los ingleses llaman *metropolis* a Londres y algunas veces a esta ciudad, considerada en su conjunto, por oposición con la *City*.

² *España Invertebrada*, en *Obras*, 775.

motivos históricos y sociales impiden que el resto de España considere como metrópoli a Barcelona ¹. En cuanto a Quito, su diferencia con la ciudad principal de la nación, Guayaquil, es tan pequeña que no puede influir en el concepto general del vocablo tal como se emplea en todos los países de habla española ².

En francés, inglés, etc. se la aplica también al 'centro o sede de una actividad cualquiera': « Paris est la *métropole* de l'art » (Théophile Gautier). « Our *metropolis* of law, by which I mean Edinburgh, or... our *metropolis* and mart of gain, whereby I insinuate Glasgow » (Walter Scott, *Tales of my Landlord*, I, Introd.). « To half the Christian nations Rome is the *metropolis* of religion, to all the *metropolis* of art » (James Bryce, *Holy Roman Empire*, 272). Pero en este caso siempre va acompañada de un genitivo que especifica la actividad propia de la urbe. Hay ejemplos en español. Paul Groussac, hablando de Nueva York, dice: « esta *metrópoli* del comercio y del capital americano es cosmopolita, más europea que yanqui » (*Del Plata al Niágara*, 451), del mismo modo que Rubén Darío la califica de « la sanguínea, la ciclópea, la monstruosa, la tormentosa, la irresistible *capital* del cheque » (*Los Raros*, 14-15). Esto aproxima a *metrópoli* al sentido de 'ciudad principal' independientemente de la idea de capital política. En algunos textos la significación del vocablo parece vacilar entre ambos conceptos: « Su labor [la de Martí] — escribe Darío — aumentaba de instante en instante, como si activase más la savia de su energía aquel inmenso hervor *metropolitano* [el de Nueva York] » (*Los Raros*, 221), pero

¹ Esto no significa que nadie haya dado dicho nombre a Barcelona. Es muy difícil establecer en la inmensa literatura contemporánea si una palabra ha sido usada o no con una acepción determinada. Tampoco se incurriría en error al llamarla *metrópoli*, ya que es capital de Cataluña. Lo que se quiere decir es que Barcelona no pudo ni puede ser considerada como metrópoli de España.

² El *Diccionario Enciclopédico Abreviado* de Espasa-Calpe Argentina, recientemente publicado, da a Quito 118.350 habitantes y 139.886 a Guayaquil.

estas palabras pueden interpretarse como que el hervor de Nueva York es semejante al de una inmensa metrópoli. Paul Groussac le da más el sentido yanqui que el español en las siguientes líneas: « Lo que es el Este respecto de Europa, Chicago lo es respecto de Nueva York. Por eso tenía que ser elegida para teatro de la colosal exhibición. A pesar de todo, no vuelve de su sorpresa la advenediza metrópoli. La « Feria Universal » quedará el punto culminante de su breve historia » (*Del Plata al Niágara*, 315). Si bien Chicago es capital del condado de Cook, lo que el autor desea poner en relieve es que « Chicago... es el emporio del Oeste » (*Ídem*, 314). Ambas ideas se confunden así en una misma voz. Otros idiomas las distinguen lingüísticamente: por ejemplo, en alemán, la capital es *metropole* y el centro comercial es *handels-metropole* (Rudolf Grossmann, *Wörterbuch der Spanischen und Deutschen Sprache*).

Estos antecedentes iluminan el punto debatido. La historia de la palabra demuestra irrefutablemente que hasta la época contemporánea el vocablo *metrópoli* expresó el concepto de una ciudad, región o estado al que se subordinan otras ciudades, comarcas o países. Las colonias griegas, si se exceptúan las cle-ruquías atenienses, eran independientes desde el punto de vista político. Sin embargo, aceptaban la supremacía de la metrópoli. Ésta quedó salvaguardada, cuando la colonización se realizó oficialmente, por la *ἀποικία*, verdadero pacto colonial entre la ciudad madre y los fundadores de la nueva ciudad. Los autores antiguos — Heródoto, Platón, Polibio — comparan las metrópolis con los padres y las colonias con los hijos. « Así como los hijos maltratados se refugian cerca de su padre — afirma Diodoro —, las ciudades oprimidas recurren a sus metrópolis ». Vínculos irrompibles, sobre todo el religioso, unieron siempre las colonias griegas con las ciudades que las originaron, hasta tal punto que se consideraba como una impiedad la sublevación de una colonia contra su metrópoli (Heródoto, VII, 51) ¹.

La organización romana varió según los tiempos y los luga-

¹ V. FUSTEL DE COULANGES, *La Cité antique*, libro III, capítulo XVI, y GUSTAV GLOTZ, *Histoire grecque*, I, 160-161.

res, pero « el Estado romano, considerado en general, se componía de cierto número de comunidades regidas por el régimen de ciudad y más o menos independientes, todas las cuales se hallaban sometidas a la hegemonía y mando de Roma »¹. Roma fué, según la expresión de Mommsen, « el punto central del edificio político, edificio que no era, a su vez, otra cosa sino una confederación de ciudades »² hasta que el emperador Diocleciano le quitó la capitalidad al establecer que se consideraría como capital el lugar en donde el ejército tuviese su cuartel principal y al sustituir la monarquía unitaria por la diarquía, primero, y la tetrarquía, después.

Las colonias portuguesas, españolas, etc. de los tiempos modernos estuvieron sometidas jurídica y administrativamente al poder de las metrópolis. La acepción de metrópoli como 'capital' mantiene esta idea de dependencia. Sebastián Orozco de Covarrubias, queriendo unir los dos aspectos, el de madre patria y el de ciudad gobernante, la define: « ciudad principal, de la qual han salido muchas poblaciones circunuecinas dependientes della » (*Tesoro de la Lengua Castellana*). Nueva York no posee ninguno de los dos, es sólo el « centro intelectual y comercial del país »³. La influencia que tiene se debe a su enorme población y a los intereses económicos que en ella se concentran.

Los datos reunidos permiten llegar a estas conclusiones. En español, *metrópoli* significa 'capital de provincia o estado'. En inglés, especialmente en el inglés de Estados Unidos, equivale a 'urbe, ciudad populosa y de importancia económica'. Nueva York no es metrópoli, en el sentido que nosotros damos a este vocablo; lo es para los norteamericanos, de acuerdo con el uso que prevalece en su país. La acepción castellana, aunque se mantiene con vigor, sufre influencias que la desgastan: la confusión lógica y explicable entre *metrópoli* y *ciudad populosa*, el empleo

¹ TEODORO MOMMSEN, *Compendio de Derecho Público Romano* (Madrid, *La España Moderna*), 477.

² *Ibidem*, 127.

³ UPTON SINCLAIR, obra citada, 284.

yanqui del vocablo que se extiende junto con los valores culturales y económicos de Estados Unidos ; el uso de *metrópoli* para designar ' el centro de una actividad cualquiera ', que algunos escritores han hecho pasar ya al español y por último la renovación verbal propia de la labor literaria que quizá conduzca al reemplazo de las voces *urbe* o *ciudad* por la de *metrópoli*. La palabra entra así en un período vago e incierto de su historia, sin que pueda afirmarse por el momento, si mantendrá su significado clásico exclusivamente o si acabará por aceptar la nueva acepción. Los hechos de lenguaje dependen de los hechos sociales. Hasta que éstos decidan y mientras el uso de los buenos escritores no autorice lo contrario es preferible atenerse al empleo secular del vocablo, que tiene la ventaja de no confundir la capital (concepto político) con la urbe (concepto económico o de agrupación material de individuos y edificios). Convendría que la Unión Panamericana, por su índole internacional, no desconociera la importancia de esta distinción. En cuanto a los que hablamos en español, creo que debemos continuar usando la palabra *metrópoli* con el sentido de ' capital de una provincia o estado ' y considerar a Buenos Aires como la *metrópoli* de América.

BIBLIOGRAFÍA

SECCIÓN GENERAL

OBRAS BIBLIOGRÁFICAS

4028. A[LFONSO], L[UIS]. — *Bibliografía [del Boletín de la Academia Argentina de Letras]*. BAAL, VII (1939), 259-305.
4029. [...]. — *Bibliografía [de la Revista de Filología Hispánica]*. RFH, I (1939), 80-103.
4030. [...]. — *Bibliografía general*. BICLA, II (1938), 128-130; III (1939), 140-142; 149-151; 156-158; 170-173; 180-183; 193-196.
4031. [...]. — *Bibliografía literaria de la América española bajo la dirección del Dr. Pedro Henríquez Ureña*. BICLA, II (1938), 125-128; III (1939), 137-139; 147-149.
4032. [COMISIÓN NACIONAL DE COOPERACIÓN INTELECTUAL]. — *Boletín Bibliográfico Argentino*, n° 5 (enero-junio de 1939). I f. de 63 + cinco págs. 186 × 112.
4033. SELVA, MANUEL. — *Los falsos autores - Enigmas literarios*. LNac, n° 24.480 (domingo 10 de septiembre de 1939), segunda sección, 16.
4034. SERIS, H. — [Sobre Clara Louisa Penney, *List of books printed 1601-1700, in the Library of the Hispanic Society of America*]. RFH, I (1939), 72-74.
4035. VALLE, RAFAEL HELIODORO. — *China en un libro mexicano del siglo XVI*. LPre, n° 25.268 (domingo 14 de mayo de 1939), sección tercera, 4.

4036. VALLE, RAFAEL HELIODORO. — *Luces de México en 1938*. *LPre*, n° 25.317 (domingo 2 de julio de 1939), sección segunda, 4.
4037. VALLE, RAFAEL HELIODORO. — *Últimos libros mexicanos*. *LPre*, n° 25.380 (domingo 3 de septiembre de 1939), sección segunda, 2.

HISTORIA

Época prehispánica

4038. GANDÍA, ENRIQUE DE. — *Los indios del país de Buenos Aires*. *LNac*, n° 24.515 (domingo 15 de octubre de 1939), segunda sección, 3 y 14.
4039. HERRERA, ATALIVA. — *Trinidad incaica*. *LNac*, n° 24.536 (domingo 5 de noviembre de 1939), segunda sección, 2.
4040. LEVILLIER, ROBERTO. — *Los incas ante la historia. Comunismo y autocracia*. *LNac*, n° 24.368 (domingo 21 de mayo de 1939), segunda sección, 1.
4041. LEVILLIER, ROBERTO. — *Los incas ante la historia. La oligarquía caciquil*. *LNac*, n° 24.403 (domingo 25 de junio de 1939), segunda sección, 4.
4042. MARTÍNEZ GÁLVEZ, MIGUEL A. — *Viajes a las Canarias y costas de África anteriores a Enrique el Navegante*. *LNac*, n° 23.948 (domingo 1° de mayo de 1938), quinta sección, 2 y 3.
4043. MARTÍNEZ GÁLVEZ, MIGUEL A. — *Descubridores y precursores*. *LNac*, n° 24.103 (domingo 28 de agosto de 1938), quinta sección, 2 y 3.
4044. MARTÍNEZ GÁLVEZ, MIGUEL A. — *Nota sobre la procedencia de mitos y religiones americanas*. *LNac*, n° 24.242 (domingo 15 de enero de 1939), cuarta sección, 3.
4045. MARTÍNEZ GÁLVEZ, MIGUEL A. — *Nota sobre los vikings*. *LNac*, n° 24.571 (domingo 10 de diciembre de 1939), segunda sección, 16.
4046. PALAVECINO, ENRIQUE. — *Las más antiguas civilizaciones sudamericanas*. *RGA*, XII (julio-diciembre de 1939), 45-52.

4047. QUIRÓS, CARLOS BERNALDO DE. — *Ofrendas vernáculas del crepúsculo indoamericano*. *LNac*, n° 24.473 (domingo 3 de septiembre de 1939), segunda sección, 3.

E s p a ñ a

4048. ANZOÁTEGUI, IGNACIO B. — *Alfonso el Perdedor*. *LNac*, n° 24.550 (domingo 19 de noviembre de 1939), segunda sección, 1.
4049. ARCINIEGAS, GERMÁN. — *Europa, o el paraíso de los locos*. *Nos*, X (mayo-agosto de 1939), 17-33.
4050. ESTRADA, JOSÉ MARÍA DE. — [Sobre Manuel García Morente, *Idea de la Hispanidad*]. *SyL*, n° 2 (1939), 174-176.
4051. MARAÑÓN, GREGORIO. — *La lección de España. Un libro sobre la primera República*. *LNac*, n° 24.515 (domingo 15 de octubre de 1939), segunda sección, 1.
4052. MARICHALAR, ANTONIO. — *El pródigo prodigioso. Segundo encuentro con el duque de Osuna*. *LNac*, n° 24.382 (domingo 4 de junio de 1939), segunda sección, 2.
4053. MEJÍA NIETO, ARTURO. — *Epopéya de un poder*. *LNac*, n° 24.389 (domingo 18 de junio de 1939), segunda sección, 4. [Sobre Felipe II].
4054. PITA ROMERO, LEANDRO. — *Una silueta española. Don Antonio Maura*. *LPre*, n° 25.233 (domingo 9 de abril de 1939), sección segunda, 3.
4055. REYES, ALFONSO. — *De la bufonería*. *LPre*, n° 25.366 (domingo 20 de agosto de 1939), sección segunda. 2. [Sobre José Moreno Villa, *Locos, Enanos, Negros y Niños Palaciegos*].
4056. SALAVERRÍA, JOSÉ MARÍA. — *¿Tenía razón Felipe II?* *LNac*, n° 24.459 (domingo 20 de agosto de 1939), segunda sección, 1.
4057. SÁNCHEZ-OCAÑA, VICENTE. — *La verbena de abril: España está alegre*. *LNac*, n° 24.330 (jueves 13 de abril de 1939), 4.
4058. SÁNCHEZ-OCAÑA, VICENTE. — *La verbena de abril: el gobierno está alegre*. *LNac*, n° 24.331 (viernes 14 de abril de 1939), 5.

4059. SÁNCHEZ-OCAÑA, VICENTE. — *La verbena de abril: los gobernantes se divierten*. *LNac*, n° 24.332 (sábado 15 de abril de 1939), 4.
4060. SÁNCHEZ-OCAÑA, VICENTE. — *La verbena de abril: los viceburgueses*. *LNac*, n° 24.333 (domingo 16 de abril de 1939), primera sección, 4.
4061. SÁNCHEZ-OCAÑA, VICENTE. — *La verbena de abril: patio de sopistas*. *LNac*, n° 24.334 (lunes 17 de abril de 1939), primera sección, 4.
4062. SÁNCHEZ-OCAÑA, VICENTE. — *En clase, con Besteiro*. *LNac*, n° 24.438 (domingo 30 de julio de 1939), segunda sección, 3.
4063. SÁNCHEZ-OCAÑA, VICENTE. — *Una « minoría » alemana en Andalucía*. *LNac*, n° 24.529 (domingo 29 de octubre de 1939), tercera sección, 2.
4064. SANVISENTI, B. — *Un documento de la lucha antijudaica en la España del siglo XV*. *BAAL*, VII (1939), 137-150.

Hispanoamérica

4065. ALMAGIÁ, ROBERTO. — *La figura y la obra de Cristóbal Colón*. *RGA*, XII (julio-diciembre de 1939), 192-204.
4066. ARANA (HIJO), ENRIQUE. — *La imprenta en México*. *LPre*, n° 25.391 (jueves 14 de septiembre de 1939), sección segunda, 2.
4067. ARRIETA, RAFAEL ALBERTO. — *Un manuscrito afortunado*. *Hu*, XXVII (1939), 23-31. [Sobre un manuscrito de la *Historia de la conquista de la provincia del Paraguay, Río de la Plata y Tucumán del P. Lozano*].
4068. BARBA, ENRIQUE M. — *La leyenda de Nicolás I, Rey del Paraguay*. *LNac*, n° 24.543 (domingo 12 de noviembre de 1939), segunda sección, 1.
4069. CARBIA, RÓMULO D. — *La iglesia en la « Leyenda Negra » hispano-americana*. *SyL*, n° 2 (1939), 53-60.
4070. CARRILLO, HORACIO. — *Tupac-Amaru en Jujuy*. *LPre*, n° 25.464 (domingo 26 de noviembre de 1939), sección tercera. 2.

4071. CORBELLINI, ENRIQUE C. — *El nacimiento de la Argentina. Las cinco rutas urbanas*. *LNac*, n° 24.424 (domingo 16 de julio de 1939), segunda sección, 4.
4072. CORNEJO BOURONCLE, JORGE. — *El tesoro de Pumakahua*. *LNac*, n° 24.361 (domingo 14 de mayo de 1939), segunda sección, 3.
4073. CORVALÁN MENDILAHARSU, JULIO CÉSAR. — *Don Domingo de Basavilbaso y la fundación del Correo en 1767*. *LNac*, n° 24.340 (domingo 23 de abril de 1939), segunda sección, 2.
4074. GANDÍA, ENRIQUE D. — *Tres interrogantes colombinos. El retrato. Su judaísmo. Patrias supuestas*. *RGA*, XII (julio-diciembre de 1939), 23-29.
4075. GAONA, ROQUE. — *Historias, leyendas y supercherías a través de los cronistas del coloniaje en el Río de la Plata. El embrujo de la yerba mate*. *LNac*, n° 24.410 (domingo 2 de julio de 1939), segunda sección, 18.
4076. GUASTAVINO, JUAN ESTEVAN. — *El escudo de armas de Buenos Aires*. *LPre*, n° 25.296 (domingo 11 de junio de 1939), sección segunda, 3.
4077. HOGG, RICARDO. — *Episodios de la segunda invasión inglesa. Notas del Diario del capitán Whittinghan*. *LPre*, n° 25.247 (domingo 27 de abril de 1939), sección tercera, 1 y 2.
4078. HOGG, RICARDO. — *Cartas sobre las invasiones inglesas*. *LPre*, n° 25.268 (domingo 14 de mayo de 1939), sección segunda, 2.
4079. HOGG, RICARDO. — *El combate de Perdriel*. *LPre*, n° 25.345 (domingo 30 de julio de 1939), sección tercera, 2.
4080. LAFUENTE MACHAIN, R. DE. — *El Gobernador Domingo Martínez de Irala* (Buenos Aires, *La Facultad*, 1939). 1 t. de XI + una + 568 + doce págs. 147 × 90.
4081. LASCANO, VÍCTOR. — *Bucaneros y filibusteros de las Antillas*. *LNac*, n° 24.375 (domingo 28 de mayo de 1939), segunda sección, 4.
4082. MARTÍNEZ VILLADA, LUIS G. — *Diego López de Lisboa*. *RUNC*, XXVI (1939), 69-99, 466-512.

4083. MARTÍNEZ VILLADA, LUIS G. — *Los Bazán*. *RUNC*, XXVI (1939), 1257-1287.
4084. PÉREZ-VALIENTE DE MOCTEZUMA, ANTONIO. — *Perfil histórico del virrey Olaquer-Feliú*. *LNac*, n° 24.403 (domingo 25 de junio de 1939), segunda sección, 3.
4085. PÉREZ-VALIENTE DE MOCTEZUMA, ANTONIO. — *Semblanza del conquistador Francisco de Aguirre*. *LNac*, n° 24.550 (domingo 19 de noviembre de 1939), segunda sección, 2.
4086. RUIZ MORENO, ANÍBAL. — *La lucha antialcohólica de los jesuitas en la época colonial*. *EALP*, LXII (julio-diciembre de 1939), 339-352, 423-446.
4087. SÁENZ Y QUESADA, H. — *Triángulo latino*. *LNac*, n° 24.522 (domingo 22 de octubre de 1939), segunda sección, 3.
4088. SPORLEDER, CARLOS R. — *Las invasiones inglesas*. *LNac*, n° 24.445 (domingo 6 de agosto de 1939), segunda sección, 2.
4089. TORRE REVELLO, JOSÉ. — *El Adelantado Hernando de Soto y el cuarto centenario de la conquista de la Florida*. *LPre*, n° 25.268 (domingo 14 de mayo de 1939), sección segunda, 4.
4090. TORRE REVELLO, JOSÉ. — *Cómo tomaban posesión de la tierra los descubridores españoles en América*. *LPre*, n° 25.450 (domingo 12 de noviembre de 1939), sección segunda, 4.
4091. TORRE REVELLO, JOSÉ. — *Las andanzas de Alonso Enríquez de Guzmán, amigo y albacea de don Diego de Almagro*. *LPre*, n° 25.464 (domingo 26 de noviembre de 1939), sección segunda, 3.

América

4092. BLOMBERG, HÉCTOR PEDRO. — *El enigma de Agustín Iturbide, Emperador de Méjico*. *LNac*, n° 24.473 (domingo 3 de septiembre de 1939), segunda sección, 4.
4093. CALMÓN, PEDRO. — *Sarmiento y el emperador del Brasil*. *LNac*, n° 24.417 (domingo 9 de julio de 1939), segunda sección, 3.
4094. ESTECO, ALONSO DE. — *Miscelánea americana. Apuntes de*

- historia, geografía y folklore. LNac*, n° 24.480 (domingo 10 de septiembre de 1939), segunda sección, 4; n° 24.515 (domingo 15 de octubre de 1939), segunda sección, 14.
4095. FERNÁNDEZ SALDAÑA, J. M. — *Algo más sobre los perros cimarrones. LPre*, n° 25.275 (domingo 21 de mayo de 1939), sección segunda, 2.
4096. GIMÉNEZ PASTOR, LUIS ALBERTO. — *José Gervasio Artigas. LPre*, n° 25.303 (domingo 18 de junio de 1939), sección segunda, 2.
4097. HANKE, WANDA. — *Creencias religiosas de algunas tribus indígenas del Paraguay. RGA*, XII (julio-diciembre de 1939), 181-191.
4098. MONTENEGRO, ERNESTO. — *La guerra a muerte según Vicuña-Mackenna. LPre*, n° 25.303 (domingo 18 de junio de 1939), sección segunda, 4.
4099. TORRE REVELLO, JOSÉ. — *Academias y sociedades literarias y científicas fundadas en el Brasil en el siglo XVIII. LPre*, n° 25.289 (domingo 4 de junio de 1939), sección segunda, 4.
4100. VALCÁRCEL, LUIS E. — *Panorama del Perú. LPre*, n° 25.457 (domingo 19 de noviembre de 1939), sección segunda, 3.
4101. VALLE, RAFAEL HELIODORO. — *Historia argentina en México. LPre*, n° 25.303 (domingo 18 de junio de 1939), sección tercera, 4.
4102. VALLE, RAFAEL HELIODORO. — *El embrujo del México antiguo. LPre*, n° 25.443 (domingo 5 de noviembre de 1939), sección segunda, 2.

Argentina

4103. ARRIETA, RAFAEL ALBERTO. — *1839. LPre*, n° 25.331 (domingo 16 de julio de 1939), sección segunda, 2.
4104. BENAVENTO, GASPAR L. — *Traslación de los restos de Sarmiento. LPre*, n° 25.279 (jueves 25 de mayo de 1939), sección segunda, 2.
4105. BENAVENTO, GASPAR L. — *La última preocupación de Sar-*

- miento. *LPre*, n° 25.345 (domingo 30 de julio de 1939), sección segunda, 4.
4106. BENAVENTO, GASPARD L. — *Los médicos de cabecera de Sar-miento*. *LPre*, n° 25.380 (domingo 3 de septiembre de 1939), sección tercera, 2.
4107. BEVERINA, JUAN. — *La celebración del 25 de mayo en un campamento durante la guerra de la independencia*. *LPre*, n° 25.338 (domingo 23 de julio de 1939), sección segunda, 4.
4108. BEVERINA, JUAN. — *La proclamación y la jura de la inde-pendencia en Buenos Aires*. *LPre*, n° 25.387 (domingo 10 de septiembre de 1939), sección tercera, 3.
4109. BRAUN MENÉNDEZ, ARMANDO. — *El Cañadón de los Misió-neros*. *LNac*, n° 24.389 (domingo 11 de junio de 1939), segunda sección, 1.
4110. BRAUN MENÉNDEZ, ARMANDO. — *La cruz entre los onas*. *LNac*, n° 24.473 (domingo 3 de septiembre de 1939), se-gunda sección, 5.
4111. CAPDEVILÁ, ARTURO. — *Hacia la constitución nacional*. *LPre*, n° 25.415 (domingo 8 de octubre de 1939), sección tercera, 2.
4112. CAPDEVILA, ARTURO. — *Hacia una constitución. Los espe-jismos*. *LPre*, n° 25.450 (domingo 12 de noviembre de 1939), sección segunda, 1.
4113. CÁRCANO, RAMÓN J. — *Significación política y moral de Pavón*. *BAAL*, VII (1939), 53-61.
4114. CARRANZA, CARLOS ALBERTO. — *El General Manuel de Escala-da y el Regimiento de Granaderos*. *LNac*, n° 24.419 (mar-tes 11 de julio de 1939), 6.
4115. CARRANZA, CARLOS ALBERTO. — *Remedios de Escalada de San Martín*. *LNac*, n° 24.445 (domingo 6 de agosto de 1939), segunda sección, 2.
4116. CASTRO, ISAAC E. — *Cómo conoció Rosas el asesinato del General Urquiza*. *LPre*, n° 25.235 (martes 11 de abril de 1939), primera sección, 13.
4117. DANA MONTAÑO, SALVADOR M. — *Domingo Cullen. Santa Fe y la Organización Nacional. (1818-1838)*. (Santa Fe,

- [Imprenta de la Universidad Nacional del Litoral], 1939). 1 t. de 286 + cuatro págs. 130 × 90.
4118. DREIDEMIE, OSCAR J. — *Don Felipe Elortondo y Palacios*. EALP, LXI (enero-junio de 1939), 227-238.
4119. GALÍNDEZ, BARTOLOMÉ. — *El Pacto de 11 de Noviembre de 1859* (Buenos Aires, Editorial Araujo, 1939). 1 f. de dos + 33 + una págs. 175 × 98.
4120. GALÍNDEZ, MARTÍN ANÍBAL. — *Planes de invasión a Chile y paso de los Andes*. BCGFyL, n° 28-29 (agosto-diciembre de 1939), 60-66.
4121. GALLARDO, GUILLERMO. — *Libertad y despotismo*. LNac. n° 24.417 (domingo 9 de julio de 1939), quinta sección, 2 y 3.
4122. GALLEGOS MOYANO, CÉSAR. — *El general Patrocinio Recabarren*. RJEHM, XIV (segundo trimestre de 1939), 91-128.
4123. GALLO, VICENTE C. — *La asamblea del Jardín Florida. 1° de septiembre de 1889-1939*. LNac, n° 24.471 (viernes 1° de septiembre de 1939), 8 y 9.
4124. GANDÍA, ENRIQUE DE. — *El 9 de julio en la historia argentina*. LNac, n° 24.417 (domingo 9 de julio de 1939), cuarta sección, 4.
4125. GERCHUNOFF, ALBERTO. — *La paradoja del Congreso de Tucumán*. LNac, n° 24.417 (domingo 9 de julio de 1939), cuarta sección, 2.
4126. GIMÉNEZ PASTOR, ARTURO. — *A los cien años de un año memorable*. LNac, n° 24.522 (domingo 22 de octubre de 1939), segunda sección, 3.
4127. GROUSSAC, PAUL. — *Los que pasaban* (Buenos Aires, Editorial Sudamericana, [1939]). 1 t. de 445 + tres págs. 147 × 93.
4128. GUASTAVINO, JUAN ESTEVAN. — *Berón de Astrada*. LPre, n° 25.254 (domingo 30 de abril de 1939), sección segunda, 3.
4129. HOGG, RICARDO. — *La primera exposición agrícola que se realizó en la Argentina*. LPre, n° 25.338 (domingo 23 de julio de 1939), sección tercera, 3.

4130. IBARGUREN; FEDERICO. — *La tradición hispanoamericana en nuestra emancipación política*. SyL, n° 3 (1939), 99-123.
4131. [JEAN PAUL]. — *Un paladín de la primera época: « El Zonda »*. LNac, n° 24.417 (domingo 9 de julio de 1939), cuarta sección, 3.
4132. LAFERRÈRE, ALFONSO DE. — *El gobierno de julio. 1816-1819*. LNac, n° 24.417 (domingo 9 de julio de 1939), quinta sección, 3.
4133. LEUMANN, CARLOS ALBERTO. — *Anómala designación de Southern el 31 de mayo de 1848*. LPre, n° 25.282 (domingo 28 de mayo de 1939), sección segunda, 4.
4134. LEVENE, RICARDO. — *Significación argentina y americana de la declaración de la independencia del Congreso de Tucumán*. LNac, n° 24.417 (domingo 9 de julio de 1939), tercera sección, 2 y 3.
4135. LUGONES, LEOPOLDO. — *Roca (Buenos Aires, Comisión Nacional Monumento al Teniente General Julió A. Roca, 1938)*, 1 t. de 205 + siete págs. 149 X 90.
4136. MELIÁN LAFINUR, ÁLVARO. — *Francisco Narciso de Laprida*. LNac, n° 24.417 (domingo 9 de julio de 1939), tercera sección, 3.
4137. MORALES, ERNESTO. — *Domingo Cullen, víctima de la tiranía*. LPre, n° 25.282 (domingo 28 de mayo de 1939), sección segunda, 3.
4138. MORALES, ERNESTO. — *La aventura política de un médico filósofo*. LPre, n° 25.359 (domingo 13 de agosto de 1939), sección tercera, 2.
4139. MORALES, ERNESTO. — *El primer plan de enseñanza publicado en Buenos Aires*. LPre, n° 25.394 (domingo 17 de septiembre de 1939), sección tercera, 2.
4140. MORALES, ERNESTO. — *La insurrección del sur: su centenario*. LPre, n° 25.429 (domingo 22 de octubre de 1939), sección segunda, 2.
4141. MORALES GUIÑAZÚ, FERNANDO. — *El coronel Francisco Clavero, guerrero de la Independencia*. RJEHM, XIV (primer trimestre de 1939), 101-118.

4142. MORALES GUIÑAZÚ, F. — *El general Aldao. Sus ascendientes y descendientes*. *RJEHM*, XIV (segundo trimestre de 1939), 73-90.
4143. NICHOLS, MADALINE W. — *El gaucho argentino*. *RI*, I (mayo-noviembre de 1939), 153-158, 161-164.
4144. NOCETI, ALFREDO. — *Fundación de la Joven Argentina en Buenos Aires*. *EALP*, LXII (julio-diciembre de 1939), 385-418.
4145. [OBERLAIN]. — *El teniente coronel Saturnino Torres*. *RJEHM*, XIV (primer trimestre de 1939), 119-165.
4146. OLASCOAGA, LAURENTINO. — *Sentido filosófico de la Revolución de Mayo*. *RJEHM*, XIV (segundo trimestre de 1939), 5-12.
4147. OLASCOAGA, L. — *Semblanzas sobre algunos próceres mendocinos*. *RJEHM*, XIV (segundo trimestre de 1939), 55-71.
4148. ORO, JOSÉ A. DE. — *Sobre unos documentos de Sarmiento*. *LNac*, n° 24.438 (domingo 30 de julio de 1939), segunda sección, 4.
4149. OROFINO, ALFREDO T. — *Domingo Cullen*. *LNac*, n° 24.383 (lunes 5 de junio de 1939), primera sección, 8.
4150. ORTIZ BERUTI, RAFAEL. — *El coronel Antonio Luis Beruti, chispero de la Independencia*. *RJEHM*, XIV (primer trimestre de 1939), 167-174.
4151. PALCOS, ALBERTO. — *Una fundación de Sarmiento*. *LPre*, n° 25.317 (domingo 2 de julio de 1939), sección segunda, 3.
4152. PALCOS, ALBERTO. — «*El Zonda*», primer periódico de Sarmiento. *LPre*, n° 25.331 (domingo 16 de julio de 1939), sección segunda, 3.
4153. PALCOS, ALBERTO. — *El concepto de la amistad en Sarmiento*. *LPre*, n° 25.359 (domingo 13 de agosto de 1939), sección segunda, 1.
4154. PALMA, FEDERICO. — *Recuerdos de una amistad. Mitre y Torrent*. *LNac*, n° 24.508 (domingo 8 de octubre de 1939), segunda sección, 1.
4155. PEARSON, ENRIQUE. — [Sobre HIPÓLITO J. PAZ, *La Orga-*

- nización del Estado Argentino en el Dogma Socialista de la Asociación de Mayo]. *SyL*, n° 2 (1939), 172-174.
4156. PÉREZ AUBONE, ROSAURO. — *Glosa de las dos fundaciones sarmentinas*. *LNac*, n° 24.424 (domingo 16 de julio de 1939), segunda sección, 3.
4157. PICCIRILLI, RICARDO. — *Rivadavia en Río de Janeiro*. *LNac*, n° 24.347 (domingo 30 de abril de 1939), segunda sección, 2.
4158. PICCIRILLI, RICARDO. — *Rivadavia en París*. *LNac*, n° 24.452 (domingo 13 de agosto de 1939), segunda sección, 2.
4159. PICCIRILLI, RICARDO. — *Rivadavia, sus preocupaciones legislativas*. *LNac*, n° 24.494 (domingo 24 de septiembre de 1939), segunda sección, 2.
4160. PILLADO FORD, CÉSAR. — *El primer director del Archivo General de la Provincia (Archivo General de la Nación)*. *LNac*, n° 24.466 (domingo 27 de agosto de 1939), segunda sección, 4.
4161. PINASCO, EDUARDO H. — *Sarmiento y el Puerto de Buenos Aires*. *LNac*, n° 24.503 (martes 3 de octubre de 1939), 6 y 15.
4162. PONCE, ANÍBAL. — *La Vejez de Sarmiento* (Buenos Aires, *El Ateneo*, 1939). 1 t. de 294 + dos págs. 145 × 94.
4163. QUESADA, HÉCTOR C. — *Una incidencia en la Biblioteca*. *LNac*, n° 24.361 (domingo 14 de mayo de 1939), segunda sección, 5.
4164. QUESADA, HÉCTOR C. — *En la calle del nuevo Coliseo...* *LNac*, n° 24.487 (domingo 17 de septiembre de 1939), segunda sección, 2.
4165. RATTO, HÉCTOR R. — *La inacción de la escuadra de Rosas en la campaña del ejército grande*. *LPre*, n° 25.450 (domingo 12 de noviembre de 1939), sección segunda, 3.
4166. REYES, CÉSAR. — *El general Juan Facundo Quiroga*. *RJEHM*, XIV (primer trimestre de 1939), 81-96.
4167. RIVERO ASTENGO, AGUSTÍN. — *José Valentín Gómez*. *LNac*, n° 24.490 (miércoles 20 de septiembre de 1939), 6.

4168. RODRÍGUEZ VILLAR, PACÍFICO. — *Actuación pública de Domingo Cullen*. *LPre*, n° 25.300 (jueves 15 de junio de 1939), sección segunda, 2.
4169. ROJAS PAZ, PABLO. — *Salidas terrestres*. *LPre*, n° 25.279 (jueves 25 de mayo de 1939), sección tercera, 3.
4170. ROJAS PAZ, PABLO. — *El baquiano glorioso*. [José Alico]. *LPre*, n° 25.310 (domingo 25 de junio de 1939), sección segunda, 2.
4171. ROJAS PAZ, PABLO. — *Mayo y su pirámide*. *LPre*, n° 25.457 (domingo 19 de noviembre de 1939), sección tercera, 4.
4172. SANTILLÁN, FRANCISCO M. — « *El fuero de la verdad debe estar sobre todas las cosas* ». *LNac*, n° 24.391 (martes 13 de junio de 1939), 6.
4173. TONELLI, ARMANDO. — *Saturnino Segurola*. *EALP*, LXII (julio-diciembre de 1939), 311-320.
4174. VEDIA, MARIANO DE. — *Roca en el Escenario Político*. (Buenos Aires, Comisión Nacional Monumento al Teniente General Julio A. Roca, 1939). 1 t. de 207 + cinco págs. 143 × 90.
4175. VEDIA Y MITRE, MARIANO. — *La Revolución del Sur*. *LNac*, n° 24.546 (miércoles 15 de noviembre de 1939), 6; n° 24.547 (jueves 16 de noviembre de 1939), 16; n° 24.548 (viernes 17 de noviembre de 1939), 15; n° 24.549 (sábado 18 de noviembre de 1939), 15.
4176. VILARDI, JULIÁN A. — *El juramento de la Junta Provisional Gubernativa de las Provincias del Río de la Plata*. *EALP*, LXII (julio-diciembre de 1939), 237-246.
4177. WERNICKE, EDMUNDO. — *El antiguo rodeo de ganados*. *LPre*, n° 25.289 (domingo 4 de junio de 1939), sección tercera, 3.
4178. ZABALA, RÓMULO. — *Fuentes para el estudio del Congreso de Tucumán*. *LNac*, n° 24.417 (domingo 9 de julio de 1939), quinta sección, 1 y 2.

HISTORIA LOCAL

Argentina

4179. CALVENTO, MARIANO G. — *Estudios de la Historia de Entre Ríos*, I (Paraná, Imp. de la Provincia, 1939). 1 t. de 272 + dos págs. 162 × 98.
4180. CARELLI, ANTONIO Y PEÑALOZA ALCAYAGA, ALICIA. — *Historia de la medicina en San Juan*. RJEHM, XIV (segundo trimestre de 1939), 129-227.
4181. FIGUEROA ARÁOZ, JOSÉ HERNÁN. — *Los viejos molinos salteños*. LNAc, n° 24.424 (domingo 16 de julio de 1939), segunda sección, 18.
4182. FUNES, LUCIO. — *Crónicas y tradiciones del Mendoza que se va*. RJHEM, XIV (segundo trimestre de 1939), 39-45.
4183. GANDÍA, ENRIQUE DE. — *Buenos Aires y los indios de la pampa*. LNAc, n° 24.557 (domingo 26 de noviembre de 1939), segunda sección, 2.
4184. HERNÁNDEZ, FAUSTO. — *Biografía de Rosario* (Rosario, Ediciones « Ciencia », 1939). 1 t. de 110 + dos págs. 170 × 98.
4185. HERRERA, ARMANDO. — *El pronunciamiento de Mendoza por la Revolución de Mayo*. RJEHM, XIV (segundo trimestre de 1939), 49-54.
4186. LANDA, AUGUSTO. — *El primer molino harinero en San Juan*. LPre, n° 25.279 (jueves 25 de mayo de 1939), sección segunda, 4.
4187. MADERO, EDUARDO. — *Historia del Puerto de Buenos Aires* (Buenos Aires, Ediciones « Buenos Aires », 1939). 1 t. de 432 + dos págs. 170 × 98.
4188. MORALES GUIÑAZÚ, F. — *Lugares Históricos de Mendoza*. RJEHM, XIV (primer trimestre de 1939), 63-79.
4189. MORALES GUIÑAZÚ, F. — *Museos, monumentos y lugares históricos de Mendoza*. RJEHM, XIV (segundo trimestre de 1939), 21-38.
4190. RODRÍGUEZ VILLAR, PACÍFICO. — *La primera población argentina*. LPre, n° 25.450 (domingo 12 de noviembre de 1939), sección tercera, 1.

4191. SÁENZ Y QUESADA, H. — *La navegación de antaño en el Delta*. *LNac*, n° 24.431 (domingo 23 de julio de 1939), segunda sección, 4.
4192. SIERRA, VICENTE D. — *El fundador de la Biblioteca Pública de Buenos Aires*. *EALP*, LXII (julio-diciembre de 1939), 97-140.
4193. TORRE REVELLO, JOSÉ. — *Buenos Aires en 1804, según don Diego de Alvear y Ponce de León*. *LPre*, n° 25.279 (jueves 25 de mayo de 1939), sección segunda, 2.
4194. TORRE REVELLO, JOSÉ. — *Buenos Aires en 1801, según José María Cabrer*. *LPre*, n° 25.331 (domingo 16 de julio de 1939), sección tercera, 4.
4195. TORRE REVELLO, JOSÉ. — *Los gitanos en el Buenos Aires colonial*. *LPre*, n° 25.352 (domingo 6 de agosto de 1939), sección segunda, 3.
4196. UDAONDO, ENRIQUE. — *Reseña Histórica de la Villa de Luján* (Luján, [Talleres Gráficos de San Pablo], 1939). I t. de 324 + VI + una págs. 170 × 112.
4197. WILLIAMS ÁLZAGA, ENRIQUE. — *Los quintones de la costa de San Isidro a principios del siglo XIX. Sus pobladores ilustres*. *LNac*, n° 24.452 (domingo 13 de agosto de 1939), segunda sección, 4.
4198. ZINNY, ANTONIO. — *Los gobernantes de San Luis*. *RJEHM*, XIV (primer trimestre de 1939), 175-230.
México
4199. VALLE, RAFAEL HELIODORO. — *La ciudad cuatro siglos hermosa*. *LPre*, n° 25.450 (domingo 12 de noviembre de 1939), sección segunda, 1.

INSTITUCIONES

Época prehispánica

4200. VALCÁRCEL, LUIS E. — *Instituciones del imperio incaico*. *LPre*, n° 25.254 (domingo 30 de abril de 1939), sección tercera, 4.
4201. VALCÁRCEL, LUIS E. — *Instituciones del imperio incaico*.

LPre, n° 25.296 (domingo 11 de junio de 1939), sección tercera, 4.

4202. VALCÁRCEL, LUIS E. — *Instituciones del imperio de los Incas*. *LPre*, n° 25.380 (domingo 3 de septiembre de 1939), sección segunda, 3.

ARQUEOLOGÍA Y ARTE

Estudios generales

4203. RINALDINI, JULIO. — *Evolución y crisis en el arte contemporáneo*. *Sur*, n° 62 (noviembre de 1939), 29-39.

América

4204. APARICIO, FRANCISCO DE. — *Los dibujos de Guaman Poma de Ayala*. *LPre*, n° 25.303 (domingo 18 de junio de 1939), sección segunda, 2.
4205. BORDÓN, F. ARTURO. — *Las ruinas jesuíticas de Trinidad*. *LPre*, n° 25.436 (domingo 29 de octubre de 1939), sección segunda, 3.
4206. BRUGHETTI, ROMUALDO. — *El pintor Pedro Figari, precursor*. *LNac*, n° 24.333 (domingo 16 de abril de 1939), segunda sección, 2.
4207. CASANOVA, EDUARDO. — *Las altas culturas de la América indígena*. *RGA*, XII (julio-diciembre de 1939), 31-44.
4208. CASTAÑEDA PAGANINI, RICARDO. — *La arqueología maya*. *LPre*, n° 25.443 (domingo 5 de noviembre de 1939), sección segunda, 3.
4209. CASTAÑO, ROBERTO. — *Las ruinas de Uxmal*. *RGA*, XI (enero-junio de 1939), 413-418.
4210. FERNÁNDEZ SALDAÑA, J. M. — *El cuadro histórico «La batalla de Sarandí»*. *LPre*, n° 25.261 (domingo 7 de mayo de 1939), sección segunda, 2.
4211. FERNÁNDEZ SALDAÑA, J. M. — *La Casa de Moneda Nacional del Uruguay*. *LPre*, n° 25.310 (domingo 25 de junio de 1939), sección segunda, 2.

4212. FERNÁNDEZ SALDAÑA, J. M. — *Los pañuelos historiados. Algunos relativos al Uruguay*. LPre, n° 25.331 (domingo 16 de julio de 1939), sección segunda, 3.
4213. FERNÁNDEZ SALDAÑA, J. M. — *Daguerrotipos y retratos en vidrio*. LPre, n° 25.380 (domingo 3 de septiembre de 1939), sección segunda, 2.
4214. FERNÁNDEZ SALDAÑA, J. M. — *Juan Manuel Besnes e Irigoyen, afamado calígrafo*. LPre, n° 25.401 (domingo 24 de septiembre de 1939), sección tercera, 2.
4215. FERNÁNDEZ SALDAÑA, J. M. — *La novela de un gran retrato*. LPre, n° 25.436 (domingo 29 de octubre de 1939), sección segunda, 4.
4216. HAMMERLY DUPUY, DANIEL. — *Las pirámides del antiguo y del nuevo mundo y la ciencia de sus constructores*. RGA, XII (julio-diciembre de 1939), 325-337.
4217. MUELLE, JORGE C. Y BLAS, CAMILO. — *Antigua cerámica peruana*. RGA, XI (enero-junio de 1939), 271-280, 318-328.
4218. NAVARRO, JOSÉ GABRIEL. — *La iglesia y el convento de San Francisco de Quito*. LNac, n° 24.354 (domingo 7 de mayo de 1939), sección segunda, 4.
4219. SERRANO, ANTONIO. — *Las tabletas para « paricá » del Museo Nacional de Río de Janeiro*. LNac, n° 24.382 (domingo 4 de junio de 1939), segunda sección, 18.
4220. SERRANO, ANTONIO. — *La cerámica de Mirakanguera y el problema de la escritura en la América del Sur*. LNac, n° 24.431 (domingo 23 de julio de 1939), segunda sección, 16.
4221. SERRANO, ANTONIO. — *Los charrúas y las manifestaciones culturales del Uruguay medio*. RGA, XII (julio-diciembre de 1939), 165-168.
4222. URIEL GARCÍA, J. — *Arte colonial sudperuano. Dos esculturas de Cristo*. LPre, n° 25.247 (domingo 23 de abril de 1939), sección segunda, 4.
4223. URIEL GARCÍA, J. — *Arquitectura colonial campesina*. LPre, n° 25.317 (domingo 2 de julio de 1939), sección segunda, 2.

4224. VALCÁRCEL, LUIS E. — *Hallazgos en Pachacamac*. *LPre*, n° 25.247 (domingo 23 de abril de 1939), sección segunda, 4.
4225. VALCÁRCEL, LUIS E. — *Los dioses vuelven...* *LPre*, n° 25.275 (domingo 21 de mayo de 1939), sección tercera, 2.
4226. VALLE, RAFAEL HELIODORO. — *Aguas y tierras frumenticias*. *LPre*, n° 25.261 (domingo 7 de mayo de 1939), sección segunda, 3.

Argentina

4227. [ACADEMIA NACIONAL DE BELLAS ARTES]. — *Documentos de Arte Argentino*. Cuaderno I. *La Iglesia de Yavi*. (Buenos Aires, [Peuser], 1939). 1 f. de 27 + tres págs. + LX láminas. 205 × 143.
4228. [ACADEMIA NACIONAL DE BELLAS ARTES]. — *Documentos de Arte Argentino*. Cuaderno II. *De Uquia a Jujuy*. (Buenos Aires, [Peuser], 1939). 1 f. de 31 + tres págs. + LXIV láminas. 205 × 143.
4229. APARICIO, FRANCISCO DE. — *Petroglifos riojanos*. *RGA*, XI (enero-junio de 1939), 257-264.
4230. ARNOTT, JUAN. — *Arte simbólica y decorativa entre los indios del Chaco*. *RGA*, XII (julio-diciembre de 1939), 122-128.
4231. CARBAJAL, RAÚL. — *Una excursión arqueológica a la primera reducción jesuítica del Valle Calchaquí*. *RGA*, XI (enero-junio de 1939), 431-436.
4232. DORCAS BERRO, ROLANDO. — *La Pirámide de Dolores, monumento nacional*. *LNac*, n° 24.537 (domingo 29 de noviembre de 1939), 6 y 7.
4233. HURTADO, LEOPOLDO. — « Georgia » [de Eduardo Mallea y José María Castro]. *Sur*, n° 57 (junio de 1939), 100-102.
4234. [JEAN PAUL]. — *El arte como trasunto y afirmación de la conciencia argentina*. *LNac*, n° 24.497 (miércoles 27 de septiembre de 1939), 6.
4235. PAGANO, JOSÉ LEÓN. — *Francisco Vidal*. *LNac*, n° 24.340 (domingo 23 de abril de 1939), segunda sección, 1.

4236. PAGANO, JOSÉ LEÓN. — *De nuestro panorama artístico. Antonio Pedone. LNac*, n° 24.487 (domingo 17 de septiembre de 1939), segunda sección, 1.
4237. PALAVECINO, ENRIQUE. *La alfarería de los chiriguano de Salta. LPre*, n° 25.387 (domingo 10 de septiembre de 1939), sección tercera, 2.
4238. PAYRÓ, JULIO E. — *Crítica de arte. Sur*, n° 57 (junio de 1939), 96-99.
4239. PAYRÓ, JULIO E. — *Crítica de arte. Sur*, n° 58 (julio de 1939), 58-60.
4240. PAYRÓ, JULIO E. — *Crítica de arte. Sur*, n° 60 (septiembre de 1939), 82-91.
4241. PAYRÓ, JULIO E. — *Crítica de arte. Sur*, n° 62 (noviembre de 1939), 89-94.
4242. PAYRÓ, JULIO E. — *Crítica de arte. Sur*, n° 63 (diciembre de 1939), 75-78.
4243. PILLADO FORD, CÉSAR. — *El diseño del escudo nacional. LNac*, n° 24.529 (domingo 29 de octubre de 1939), segunda sección, 2 y 14.
4244. REYES GAJARDO, CARLOS. — *Cavernas pintadas y grabadas de Cafayate (provincia de Salta). RGA*, XII (julio-diciembre de 1939), 338-342.
4245. SERRANO, ANTONIO. — *El arte plástico en la alfarería indígena del Paraná. LNac*, n° 24.354 (domingo 7 de mayo de 1939), sección segunda, 18.

E s p a ñ a

4246. ALVEAR, GERARDO DE. — *La energía y la ternura de Goya. LPre*, n° 25.226 (domingo 2 de abril de 1939), sección tercera, 2.
4247. ALVEAR, GERARDO DE. — *Velázquez: bueno, sencillo y noble. LPre*, n° 25.373 (domingo 27 de agosto de 1939), sección tercera, 2.
4248. BERMÚDEZ FRANCO, ANTONIO. — *Goya, el demiurgo de la pintura española. LNac*, n° 24.410 (domingo 2 de julio de 1939), segunda sección, 3.

4249. ESPEZEL BERRO, ALBERTO. — [Sobre *El Greco*. Ediciones del Phaidon. *Janos Peter Kramer, editor*]. *SyL*, n° 3 (1939), 182-184.
4250. MARICHALAR, ANTONIO. — *La primera salida de Don Diego. Exposición en Ginebra*. *LNac*, n° 24.459 (domingo 20 de agosto de 1939), segunda sección, 2.
4251. MARICHALAR, ANTONIO. — *Goya a orillas del Leman*. *LNac*, n° 24.473 (domingo 3 de septiembre de 1939), segunda sección, 1 y 2.
4252. MASSA, PEDRO. — *Pedro Pablo Rubens, en Madrid*. *LPre*, n° 25.366 (domingo 20 de agosto de 1939), sección segunda, 3.
4253. MASSA, PEDRO. — *Recuerdo de Julio Antonio*. *LPre*, n° 25.436 (domingo 29 de octubre de 1939), sección tercera, 2.
4254. MASSA, PEDRO. — *El gaditano Manuel de Falla*. *LPre*, n° 25.457 (domingo 19 de noviembre de 1939), sección segunda, 2.
4255. MONTOLIU, MANUEL DE. — *Eduardo Toda, el gran restaurador del Real Monasterio de Poblet*. *LPre*, n° 25.282 (domingo 28 de mayo de 1939), sección segunda, 1.
4256. PÉREZ FERRERO, MIGUEL. — *Un gran escultor español en París. Sebastián Miranda, o el espejo de tres caras*. *LPre*, n° 25.254 (domingo 30 de abril de 1939), sección tercera, 2.
4257. PÉREZ FERRERO, MIGUEL. — *El pintor Solana y sus fantasmas*. *LPre*, n° 25.268 (domingo 14 de mayo de 1939), sección segunda, 4.
4258. RAMOS, JOSÉ IGNACIO. — *El maestro Arbos y su orquesta*. *LNac*, n° 24.385 (miércoles 7 de junio de 1939), 2.
4259. SALAS VIU, VICENTE. — *Un camino cerrado: el folklore. Problema de una música española*. *Sur*, n° 62 (noviembre de 1939), 80-87.
4260. SALAVERRÍA, JOSÉ MARÍA. — *Paralelo entre Velázquez y Goya*. *LNac*, n° 24.480 (domingo 10 de septiembre de 1939), segunda sección, 2.

4261. YNDART, JAVIER E. — *Un centenario. Fernando Sor. (1778-1839)*. *LNac*, n° 24.473 (domingo 3 de septiembre de 1939), sección segunda, 2.

GEOGRAFÍA Y ETNOGRAFÍA

América

4262. ESTECO, ALONSO DE. — *Miscelánea americana. Apuntes de historia, geografía y folklore*. *LNac*. n° 24.480 (domingo 10 de septiembre de 1939), segunda sección, 4; n° 24.515 (domingo 15 de octubre de 1939), segunda sección, 14.
4263. HANKE, WANDA. — *Jira por la región de los indios lenguas*. *RGA*, XI (enero-junio de 1939), 441-445.
4264. IMBELLONI, J. — *El poblamiento primitivo de América*. *RGA*, XII (julio-diciembre de 1939), 5-22.
4265. JAKOB, CRISTOFREDO. — *La floresta andina de altura*. *RGA*, XI (enero-junio de 1939), 229-236.
4266. MOOG, VIANNA. — *Los indios amazónicos*. *LPre*, n° 25.422 (domingo 15 de octubre de 1939), sección tercera, 2.
4267. PALAVECINO, ENRIQUE. — *Con los indios Maccá*. *RGA*, XII (julio-diciembre de 1939), 309-316.
4268. PELÁEZ, JOSEFA G. DE. — *Las minas de «El teniente»*. [Chile]. *RGA*, XI (enero-junio de 1939), 337-342.
4269. RATTO, HÉCTOR R. — *La carta de Juan de la Cosa*. *LPre*, n° 25.387 (domingo 10 de septiembre de 1939), sección segunda, 2.
4270. VALLE, RAFAEL HELIODORO. — *El hechizo lejano del canal de la Viga*. *LPre*, n° 25.331 (domingo 16 de julio de 1939), sección segunda, 2.
4271. VALLE, RAFAEL HELIODORO. — *Mapa mural de México*. *LPre*, n° 25.415 (domingo 8 de octubre de 1939), sección segunda, 2.
4272. ZAPATA GOLLÁN, AGUSTÍN. — *Lima. Las tres estampas*. *LNac*, n° 24.508 (domingo 8 de octubre de 1939), segunda sección, 2.

Argentina

4273. DAUS, FEDERICO A. — *Géneros de vida en el oeste argentino*. RGA, XII (julio-diciembre de 1939), 381-388.
4274. GEZ, JUAN W. — *Geografía de la Provincia de San Luis*, II (Buenos Aires, Peuser, 1939). 1 t. de 627 + tres págs. 185 × 108.
4275. GEZ, JUAN W. — *Geografía de la Provincia de San Luis*, III (Buenos Aires, Peuser, 1939). 1 t. de 697 + tres págs. 185 × 108.
4276. GUTIÉRREZ, PEDRO Y. — *El puerto de Buenos Aires*. RGA, XI (enero-junio de 1939), 305-317.
4277. HANKE, WANDA. — *Costumbres y creencias indígenas relacionadas con la muerte*. RGA, XI (enero-junio de 1939), 363-368.
4278. HEYDE GARRIGÓS, ALEJANDRO VON DER. — *La duración del matrimonio entre los pueblos primitivos*. RJEHM, XIV (primer trimestre de 1939), 5-62.
4279. KINKELIN PELLETAN, JULIO DE. — *Calamuchita*. RGA, XII (julio-diciembre de 1939), 79-84.

España

4280. PÉREZ DE AYALA, RAMÓN. — *Sobre el carácter español. El arte culinario y el arte de tocar las castañuelas*. LPre, n° 25.429 (domingo 22 de octubre de 1939), sección tercera, 1.

CULTURA CIENTÍFICA

Argentina

4281. CERNUSCHI, FÉLIX. — *Un ilustre y olvidado precursor de la ciencia argentina*. LPre, n° 25.401 (domingo 24 de septiembre de 1939), sección tercera, 3.
4282. FRANCESCHI, GUSTAVO J. — *Discurso... en la recepción de don Bernardo A. Houssay*. BAAL, VII (1939), 307-316.
4283. HOUSSAY, BERNARDO A. — *Discurso [de recepción en la Academia Argentina de Letras]*. Ángel Gallardo y el porvenir de las ciencias en la Argentina. BAAL, VII (1939), 317-343.

LENGUA

ESTUDIOS GENERALES

4284. BABINI, JOSÉ. — *Lenguaje científico y lenguaje lírico*. *Sur*, n° 59 (agosto de 1939), 73-77.
4285. CAMPOS, AGOSTINHO DE. — *Lenguaje, lógica y literatura*. *LNac*, n° 24.403 (domingo 25 de junio de 1939), segunda sección, 1.
4286. CAMPOS, AGOSTINHO DE. — *La danza de las lenguas*. *LNac*, n° 24.529 (domingo 29 de octubre de 1939), segunda sección, 2.
4287. CANTO, PATRICIO. — *La muerte en el verbo*. *Sur*, n° 58 (julio de 1939), 7-18.
4288. OLAZÁBAL, PEDRO DE. — *De la afectación en el lenguaje*. *LNac*, n° 24.410 (domingo 2 de julio de 1939), segunda sección, 2.
4289. ROSENBLAT, ÁNGEL. — *Afectación y naturalidad*. *LNac*, n° 24.522 (domingo 22 de octubre de 1939), segunda sección, 2.

Filosofía del lenguaje

4290. LIDA, R. — [Sobre R. A. Wilson, *The Birth of Language*]. *RFH*, I (1939), 76-77.
4291. LIDA, R. — [Sobre Carlos Vaz Ferreira, *Fermentario*]. *RFH*, I (1939), 77-79.

FONÉTICA GENERAL

4292. BORDATO, ELISA ESTHER. — *L'abbé Rousselot et la phonétique expérimentale*. *Hu*, XXVII (1939), 365-406.

ESPAÑOL

Estudios generales

4293. CALVO, LUIS. — *Del purismo del idioma castellano y de la flexibilidad del inglés*. *LNac*, n° 24.333 (domingo 16 de abril de 1939), segunda sección, 3.

Gramáticas generales

4294. ALONSO, AMADO Y HENRÍQUEZ UREÑA, PEDRO. — *Gramática Castellana*. Segundo curso. (Buenos Aires, Editorial Losada, 1939), 1 t. de 239 + una págs. 148 × 98.
4295. GIUSTI, ROBERTO F. — *Curso de Lengua Castellana*. Libro tercero. (Buenos Aires, Ángel Estrada y Cía., 1939), 1 t. de seis + 288 + dos págs. 155 × 108.

Fonética

4296. NAVARRO TOMÁS, T. — *El grupo fónico como unidad melódica*. *RFH*, I (1939), 3-19.

Lexicografía y semántica

4297. [ACADEMIA ARGENTINA DE LETRAS]. — *Consulta acerca de la expresión rond point*. *BAAL*, VII (1939), 470-471.
4298. [ACADEMIA ARGENTINA DE LETRAS]. — *Consulta acerca de las palabras rematador y martillero*. *BAAL*, VII (1939), 641-642.
4299. [...]. — *Picnic*. *BF*, II (1939), 576.
4300. [...]. — *Chalet*. *BF*, II (1939), 576-577.
4301. BARCIA, ROQUE. — *Sinónimos Castellanos*. Nueva edición con índice de referencias y un prólogo del Prof. Avelino Herrero Mayor. (Buenos Aires, Joaquín Gil, [1939]). 1 t. de 647 + una págs. 170 × 112.
4302. BAROJA, Pío. — *Los apellidos españoles*. *LNac*, n° 24.494 (domingo 24 de septiembre de 1939), segunda sección, 2.
4303. FINÓ, J. FRÉDÉRIC. — *Elementos para un glosario andino*. *BAAL*, VII (1939), 151-171.

4304. LIDA, MARÍA ROSA. — Tumbal 'retumbante'. *RFH*, I (1939), 65-67.
4305. MENÉNDEZ PIDAL, RAMÓN. — *Zebra, Cebra*. *RRQ*, XXIX (1938), 74-78.
4306. RICHARDSON, HENRY B. — *Span., port. achaque, achacar, etc.* *HR*, VII (1939), 337-344.
4307. TORO, MIGUEL DE. — *El sabotaje del idioma*. *LPre*, n° 25.303 (domingo 18 de junio de 1939), sección segunda, 3.
4308. TORO, MIGUEL DE. — *Los americanismos y el diccionario*. *LPre*, n° 25.352 (domingo 6 de agosto de 1939), sección tercera, 4.
4309. TORO, MIGUEL DE. — *La estética de la lengua*. *LPre*, n° 25.366 (domingo 20 de agosto de 1939), sección tercera, 4.
4310. WERNICKE, EDMUNDO. — *¡Tierra! Conceptos y traducción de su voz*. *LPre*, n° 25.240 (domingo 16 de abril de 1939), sección segunda, 2.

Ortografía

4311. [ACADEMIA ARGENTINA DE LETRAS]. — *Resolución acerca de la ortografía de la palabra hexosa*. *BAAL*, VII (1939), 250-253.
4312. MARTÍNEZ VIGIL, CARLOS. — [Sobre *Laballeja*]. *BF*, II (1939), 574.

Métrica

4313. MARASSO, ARTURO. — *Ensayo sobre el verso alejandrino*. *BAAL*, VII (1939), 63-127.
4314. MORLEY, S. GRISWOLD. — *A note on arabic poetry and european poetry*. *HR*, VII (1939), 344-346.
4315. REID, JOHN T. — *Notes on the history of the verso esdrújulo*. *HR*, VII (1939), 277-294.

Corrección y propiedad idiomáticas

4316. [...]. — *Altavoz, alto parlante*. *BF*, II (1939), 575.
4317. [...]. — *Ralentir, ralentissement*. *BF*, II (1939), 575-576.

4318. MARTÍNEZ VIGIL, C. — *Vínculo. - Futuro. - Americano*. BF, II (1938), 300-301.

Enseñanza del idioma

4319. MAÑÉ, ARTURO M. — « Juan » en los ejemplos. L*Nac*, n° 24.431 (domingo 23 de julio de 1939), segunda sección, 4.

ESPAÑOL EXTRAPENINSULAR

El castellano en América

Cuestiones generales

4320. PEREA Y ALONSO, SIXTO. — *Nuestra lengua; su unidad, continuidad, integridad y pureza*. BF, II (1939), 311-324.
4321. SELVA, JUAN B. — *La unidad del castellano y el problema de la pronunciación en la Argentina*. BAAL, VII (1939), 413-430.

Fonética

4322. [STEIGER, D^r]. — *La opinión del filólogo suizo doctor Steiger sobre la pronunciación de los argentinos*. L*Pre*, n° 25.248 (lunes 24 de abril de 1939), 12.

Morfología

4323. RAEL, JUAN B. — *Associative interference in New Mexican Spanish*. HR, VII (1939), 324-336.

Lexicografía y semántica

4324. [ACADEMIA ARGENTINA DE LETRAS]. — *Resolución acerca de la palabra fonopost*. BAAL, VII (1939), 466-467.
4325. BERRO GARCÍA, ADOLFO. — *Lexicología rochense*. BF, II (1938), 199-220.
4326. BERRO GARCÍA, ADOLFO. — *Prontuario de voces del lenguaje*

- campesino uruguayo*. (Continuación). *BF*, II (1939), 389-412.
4327. CAVIGLIA, B. — *Al margen del Congreso... [2º « Internacional de Historia de América » en Buenos Aires]*. (Continuación). *BF*, II (1939), 413-480. [Sobre la nomenclatura de las « castas » de Hispano-América].
4328. GUERRERO DE LA ROSÁ, ROBERTO. — *El « slang » americano y la jerga mexicana*. *RI*, I (mayo-noviembre de 1939), 365-374.
4329. MARTÍNEZ VIGIL, CARLOS. — *Arcaísmos españoles usados en América*. *BF*, II (1938), 131-198.
4330. MARTÍNEZ VIGIL, CARLOS. — *Arcaísmos españoles usados en América*. (Continuación). *BF*, II (1939), 485-520.
4331. MARTÍNEZ VIGIL, CARLOS. — *Calengo*. *BF*, II (1939), 573-574.
4332. RONCO, B. J. — *Tapera*. *RFH*, I (1939), 67-68.
4333. ROSSI, VICENTE. — *Gauchismo i lunfardismo*. *BF*, II (1939), 523.
4334. TISCORNIA, E. F. — *Afrechero*. *RFH*, I (1939), 67.
4335. TISCORNIA, E. F. — *Lexicografía gauchesca*. *BAAL*, VII (1939), 129-136. [Acollarar, afrecho].

Corrección y propiedad idiomáticas

4336. [...]. — *Factura. - Facturería*. *BF*, II (1938), 301-302.
4337. FLEURY, ESTANISLAO. — *El problema de la expresión correcta*. *BCGFyL*, n° 28-29 (agosto-diciembre de 1939), 57-59.
4338. YEPES, ANTONIO. — *Cómo hablan los alumnos de nuestras escuelas*. *PNI*, n° 22 (abril y mayo de 1939), 2.

LENGUAS INDÍGENAS DE AMÉRICA

4339. BOTTIGNOLI, P. JUSTO. — *Gramática razonada de la lengua guaraní*. *BF*, II (1938), 251-287; II (1939), 527-566.
- X 4340. CAVIGLIA, B. — *Al margen del Congreso... [2º « Internacional de Historia de América » en Buenos Aires]*. *BF*, II (1938), 225-249. [Sobre coro].

4341. EGUÍA RUIZ, CONSTANCIO. — *Algo sobre la Compañía y las lenguas indígenas*. *EALP*, LXI (enero-junio de 1939), 245-264.
4342. IBARRA GRASSO, DICK EDGAR. — *Las numeraciones senario-decimales en Sudamérica*. *BAAL*, VII (1939), 187-213.
4343. IBARRA GRASSO, DICK EDGAR. — *Las numeraciones cuaternarias*. *BAAL*, VII (1939), 585-606.
4344. IMBELLONI, J. — *Los vocablos « Pachacuti » y « Pachacutec » de los cronistas del Perú y sus determinantes gramaticales y semánticas*. *BAAL*, VII (1939), 353-375.
4345. STORNI, JULIO S. — *Aconquija*. *BF*, II (1938), 221-224.
4346. STORNI, JULIO S. — *Hortus guaranensis*. *BF*, II (1939), 325-388.
4347. STORNI, JULIO S. — *Interpretación de Algunas Voces Indígenas (Tucumán, Editorial « La Raza »*. 1939). 1 f. de 15 + 1 págs. 109 × 200.
4348. ZUBIZARRETA, CARLOS. — *Mitayos y yanaconas*. *LNac*, n° 24.487 (domingo 17 de septiembre de 1939), segunda sección, 16.

INVESTIGACIÓN LINGÜÍSTICA

4349. CARBIA, RÓMULO D. — *Un precursor de la filología moderna en la Argentina: el Prof. Dobranich y su magnífica biblioteca*. *BCBP*, n° 31 (octubre-noviembre-diciembre de 1939), 2 y 6.

TEXTOS NO LITERARIOS

4350. [Academia Nacional de la Historia]. — *El ZONDA de San Juan*. Reimpresión facsimilar. Prólogo de Juan Pablo Echagüe. (Buenos Aires, *Guillermo Kraft Ltda.*, [1939]). 1 f. de 52 págs. s. f. 365 × 230.
4351. [ALFARO, FRANCISCO DE]. — *Extracto de las Ordenanzas de don Francisco de Alfaro*. *RBN*, III (1939), 397-612.
4352. [...]. — *Islas Malvinas y Patagonia*. *RBN*, III (1939), 177-394.

4353. [COMISIÓN DE ESTUDIOS HISTÓRICOS DE SAN JOSÉ DE FLORES]. — *El Pacto de San José de Flores* (Buenos Aires [Editorial Araujo], 1939). 1 f. de 78 + dos págs. 160 × 98.
4354. DOERING, ADOLFO Y LORENTZ, PABLO G. — *La Conquista del Desierto. Diario de los miembros de la comisión científica de la expedición de 1879.* (Buenos Aires, Comisión Nacional Monumento al Teniente General Julio A. Roca, 1939). 1 f. de 174 + dos págs. 151 × 104.
4355. OLASCOAGA, MANUEL J. — *Estudio Topográfico de La Pampa y Río Negro, I* (Buenos Aires, Comisión Nacional Monumento al Teniente General Roca, 1939). 1 t. de 293 + tres págs. 178 × 98.
4356. RAVIGNANI, EMILIO. — *Asambleas Constituyentes Argentinas, V* (Buenos Aires, Peuser, 1938). 1 t. de doce + 1532 + cuatro págs. 219 × 150.
4357. RAVIGNANI, EMILIO. — *Asambleas Constituyentes Argentinas, VI, primera parte* (Buenos Aires, Peuser, 1939). 1 t. de doce + 826 + seis págs. 218 × 140.
4358. RAVIGNANI, EMILIO. — *Asambleas Constituyentes Argentinas, VI, segunda parte* (Buenos Aires, Peuser, 1939). 1 t. de LXXXV + una + 1236 + cuatro págs. 220 × 140.
4359. [SARMIENTO, DOMINGO FAUSTINO]. — *La última carta de Sarmiento. RJEHM, XIV* (segundo trimestre de 1939), 13-19.

LITERATURA

LITERATURA GENERAL

Teoría y método de la literatura

4360. BONET, CARMELO M. — *La vida interior y la literatura. Hu, XXVII* (1939), 113-132.

Temas literarios

4361. COMETTA MANZONI, AIDA. — *El Indio en la Poesía de América Española* (Buenos Aires, Joaquín Torres, 1939). 1 t. de 290 + diez págs. 167 × 108.

4362. LANUZA, JOSÉ LUIS. — *Una ese y un clavo*. *LPre*, n° 25.261 (domingo 7 de mayo de 1939), sección tercera, 1. [Sobre los negros en la literatura española].
4363. LANUZA, JOSÉ LUIS. — *Negros de Góngora y Quevedo*. *LPre*, n° 25.282 (domingo 28 de mayo de 1939), sección tercera, 2.
4364. LIDA, MARÍA ROSA. — *Transmisión y recreación de temas grecolatinos en la poesía lírica española*. *RFH*, I (1939), 20-63.

Literatura comparada

4365. ALONSO, AMADO. — *Los comienzos de la novela histórica*. *Hu*, XXVII (1939), 133-142.
4366. CAILLET-BOIS, JULIO. — *Heredia y Echeverría*. *BICLA*, III (1939), 153-154.
4367. GIACOSA, ALZINA R. BORZONI DE. — *La influencia de « Mérope » de Alfieri en « Argia » de Varela*. *Hu*, XXVII (1939), 157-184.
4368. IUORNO, FRANCISCO ÍTALO. — *Virgilio y Horacio en el Delta*. *BAAL*, VII (1939), 377-390. [Sobre la influencia de Virgilio y Horacio en *El Tempe Argentino*, de Marcos Sastre].
4369. LIDA, MARÍA ROSA. — *Las imágenes de la Cámara Maravillosa (Historia Troyana)*. *BAAL*, VII (1939), 173-185.
4370. MIRANDA, EDELMIRA ESTHER. — *Safo en « La Celestina » y en la « Imitación de Diversos » de Fray Luis de León*. *BAAL*, VII (1939), 577-584.

Escritores griegos

4371. BERGERO, MARÍA ELENA. — *Poesía alejandrina. La naturaleza y el amor en Teócrito*. *Hu*, XXVII (1939), 185-220.
4372. MELELLA, OSVALDO. — *La verdad sobre la vida de Esopo*. *BCGFyL*, n° 26-27 (enero-julio de 1939), 13-16.

Escritores latinos

4373. ALONSO DÍAZ, ANTONIO. — *En torno al latín en la Argentina*. *BCGFyL*, n° 26-27 (enero-julio de 1939), 4-7.

4374. LÓPEZ NAVÍO (SCH. P.), JOSÉ. — *La sátira romana*. RUNC, XXVI (1939), 114-142, 513-530.
4375. SOUSA COSTA. — *La desgracia de Ovidio*. LPre, n° 25.457 (domingo 19 de noviembre de 1939), sección tercera, 1.

HISTORIA DE LA LITERATURA

Estudios generales

4376. PÉREZ DE AYALA, RAMÓN. — *Género y diferencia. Historia y cultura*. LPre, n° 25.233 (domingo 9 de abril de 1939), sección segunda, 2.

Hispanoamérica

4377. TORRE REVELLO, JOSÉ. — *Por qué circularon los libros de caballería en América en el siglo XVI*. LPre, n° 25.373 (domingo 27 de agosto de 1939), sección segunda, 2.
4378. TORRE REVELLO, JOSÉ. — *La primera sociedad literaria que se proyectó fundar en Buenos Aires*. LPre, n° 25.429 (domingo 22 de octubre de 1939), sección segunda, 4.

América

4379. ARGUEDAS, JOSÉ MARÍA. — *Entre el kechua y el castellano. La angustia del mestizo*. LPre, n° 25.401 (domingo 24 de septiembre de 1939), sección segunda, 4.
4380. FERNÁNDEZ SALDAÑA, J. M. — *Un librero de la defensa de Montevideo*. LPre, n° 25.352 (domingo 6 de agosto de 1939), sección tercera, 2.
4381. SÁBAT PEBET, JUAN C. — *Enfoque de las letras americanas*. RI, I (mayo-noviembre de 1939), 287-296.

Argentina

4382. ARRIETA, RAFAEL ALBERTO. — «*Literatura Nacional*». LPre, n° 25.366 (domingo 20 de agosto de 1939), sección segunda, 3.

4383. FURLONG, GUILLERMO. — *Nuestra literatura católica colonial y pre-moderna*. *EALP*, LXII (julio-diciembre de 1939), 321-338.
4384. MORALES, ERNESTO. — *Un médico filósofo: Diego Alcorta*. *LPre*, n° 25.338 (domingo 23 de julio de 1939), sección tercera, 4.
4385. RADAELLI, SIGFRIDO A. — *La joven generación de « Figarillo »*. *LNac*, n° 24.382 (domingo 4 de junio de 1939), segunda sección, 2.
4386. ROJAS PAZ, PABLO. — *El problema de las generaciones*. *LPre*, n° 25.387 (domingo 10 de septiembre de 1939), sección tercera, 4.

E s p a ñ a

4387. MONTOLIU, MANUEL DE. — *En busca del poeta nacional de España*. *LPre*, n° 25.429 (domingo 22 de octubre de 1939), sección segunda, 1.
4388. MONTOLIU, MANUEL. — *Una literatura de caballeros*. *LPre*, n° 25.443 (domingo 5 de noviembre de 1939), sección segunda, 1.

ANTOLOGÍAS Y CRESTOMATÍAS

4389. ALONSO, A. — [Sobre Dámaso Alonso, *Poesía Española. Antología. Tomo I. Poesía de la Edad Media y poesía tradicional*]. *RFH*, I (1939), 70-72.
4390. ESTRADA, SANTIAGO DE. — *Biblioteca de Cultura Peruana*. *SyL*, n° 3 (1939), 184-187.
4391. MORALES, ERNESTO. — *Antologías y cancioneros*. *LPre*, n° 25.380 (domingo 3 de septiembre de 1939), sección tercera, 4.
4392. MORALES, ERNESTO. — *Cancioneros argentinos*. *LPre*, n° 25.450 (domingo 12 de noviembre de 1939), sección tercera, 4.
4393. RAGUCCI, RODOLFO. — *Cumbres del Idioma. I. España*. (Rosario de Santa Fe, Editorial « Apis », 1938). 1 t. de

XIX + una + 483 + dos págs. II. *América Española*. 1 t. de XVI + 228 + nueve págs. 199 × 130.

4394. XAMMAN, LUIS FABIO. — *La reciente « Biblioteca de Cultura Peruana »*. *LPre*, n° 25.408 (domingo 1° de octubre de 1939), sección segunda, 1.

AUTORES DE GÉNEROS DIVERSOS

América

4395. GARCÍA VELLOSO, ENRIQUE. — *Rubén Darío íntimo*. Nos, X (mayo-agosto de 1939), 34-44.
4396. GONZÁLEZ CASTRO, AUGUSTO. — *Cincuenta años después de la muerte de Juan Montalvo, gran escritor de América*. *LNac*, n° 24.326 (domingo 9 de abril de 1939), segunda sección, 2.
4397. GONZÁLEZ CASTRO, AUGUSTO. — *Semblanza de Juan Montalvo*. *BCBP*, n° 30 (agosto-setiembre de 1939), 1 y 5.
4398. MEJÍA NIETO, ARTURO. — *Centenario de escritores americanos*. *LNac*, n° 24.557 (domingo 26 de noviembre de 1939), segunda sección, 1.
4399. MORALES, JUSTO C. — *Los comienzos literarios de Horacio Quiroga*. Nos, X (mayo-agosto de 1939), 78-88.

Argentina

4400. ACUÑA, ÁNGEL. — *J. Alfredo Ferreira*. *LNac*, n° 24.367 (sábado 20 de mayo de 1939), 6.
4401. ALIAGA SARMIENTO, ROSALBA. — *Juana Manuela Gorriti*. *LNac*, n° 24.340 (domingo 23 de abril de 1939), quinta sección, 2 y 3.
4402. [...]. — *Sarmiento. Cincuentenario de su muerte*. I. *Discursos y Escritos (En la Argentina)*. Advertencia de Ricardo Levene (Buenos Aires, *Comisión Nacional de Homenaje a Sarmiento*, [1939]). 1 t. de XV + una + 600 + cuatro págs. 178 × 112. II. *Discursos y Escritos (En el Exterior)*. 1 t. de 446 + dos págs. 178 × 112. III. *Páginas Selectas de Sarmiento*, recopiladas por Alberto Palcos, Juan Rómulo

- Fernández, Juan E. Cassani. 1 t. de 445 + tres págs. 187 × 112. IV. *Páginas Selectas de Sarmiento sobre Bibliotecas Populares*. Advertencia de Juan Pablo Echagüe. 1 t. de 243 + cinco págs. 186 × 112. V. *Homenaje en la Argentina y en el Exterior*. 1 t. de 468 + dos págs. 177 × 112.
4403. BIETTI, OSCAR. — *Emilio Becher*. Nos, X (mayo-agosto de 1939), 124-129.
4404. GIUSTI, ROBERTO F. — *Discurso [de recepción en la Academia Argentina de Letras]*. Juan Cruz Varela y la generación poética de la Revolución. BAAL, VII (1939), 17-51.
4405. JUSTO, AGUSTÍN P. — «Obras Completas» de Mitre - *Estudio preliminar*. L^Nac, n° 24.557 (domingo 26 de noviembre de 1939), primera sección, 6; n° 24.558 (lunes 27 de noviembre de 1939), primera sección, 7; n° 24.559 (martes 28 de noviembre de 1939), 4; n° 24.560 (miércoles 29 de noviembre de 1939), 4 y 5; n° 24.561 (jueves 30 de noviembre de 1939), 6; n° 24.562 (viernes 1° de diciembre de 1939), 6 y 7; n° 24.563 (sábado 2 de diciembre de 1939), 5; n° 24.564 (domingo 3 de diciembre de 1939), 6 y 7.
4406. MALTER TERRADA, HORACIO. — *Víctor Mercante*. L^Pre, n° 25.436 (domingo 29 de octubre de 1939), sección segunda, 4.
4407. PÉREZ AZNAR, ATAÚLFO. — *Joaquín V. González*. H^u, XXVII (1939), 333-344.
4408. PIQUET, ADRIANA. — *Recuerdos de Payró*. BCBP, n° 29 (junio-julio de 1939), 3.
4409. RAMOS, JUAN P. — *Discurso [de recepción en la Academia Argentina de Letras]*. Juan María Gutiérrez. BAAL, VII (1939), 501-528.
4410. VEDIA Y MITRE, MARIANO. — *Discurso... en la recepción de don Juan P. Ramos*. BAAL, VII (1939), 483-499.
4411. VELASCO Y ARIAS, MARÍA. — *Eduarda Mansilla de García*. BCGFyL, n°s 28-29 (agosto-diciembre de 1939), 87-90.
4412. VERGARA, NOEMÍ. — *Sarmiento y la mujer*. BCGFyL, n° 28-29 (agosto-diciembre de 1939), 91-94.

España

4413. BENARÓS, LEÓN. — [Sobre González Carbalho, *Vida, Obra y Muerte de Federico García Lorca*]. Nos, X (mayo-agosto de 1939), 143-144.
4414. D'ONOFRIO, LILIA E. — *Viaje de Leandro Moratín a Inglaterra*. *LNac*, n° 24.522 (domingo 22 de octubre de 1939), segunda sección, 2.
4415. INSÚA, ALBERTO. — *Encuentro inicial con Unamuno*. *LPre*, n° 25.331 (domingo 16 de julio de 1939), sección segunda, 3.
4416. INSÚA, ALBERTO. — *Con Unamuno en Pontevedra*. *LPre*, n° 25.366 (domingo 20 de agosto de 1939), sección segunda, 4.
4417. INSÚA, ALBERTO. — *Con Unamuno en Salamanca*. *LPre*, n° 25.443 (domingo 5 de noviembre de 1939), sección segunda, 4.
4418. MAEZTU, MARÍA DE. — *Visión e interpretación de España. Vida y romance - Doña Emilia Pardo Bazán*. *LPre*, n° 25.464 (domingo 26 de noviembre de 1939), sección segunda, 2.
4419. MARAÑÓN, GREGORIO. — *Gloria y miseria del intelectual. Sobre Quevedo y su leyenda*. *LNac*, n° 24.410 (domingo 2 de julio de 1939), segunda sección, 1.
4420. MASSA, PEDRO. — *Menéndez y Pelayo en claroscuro*. *LPre*, n° 25.275 (domingo 21 de mayo de 1939), sección segunda, 4.
4421. MONTOLIU, MANUEL DE. — *Destinos paralelos. Camoens y Cervantes*. *LPre*, n° 25.310 (domingo 25 de junio de 1939), sección segunda, 3.
4422. MORALES, ERNESTO. — *Un periodista educador: José Joaquín de Mora*. *LPre*, n° 25.261 (domingo 7 de mayo de 1939), sección segunda, 2.
4423. ORÍA, JOSÉ A. — [Sobre Jean Babelon, *Cervantès*]. *RFH*, I (1939), 75-76.
4424. PÉREZ FERRERO, MIGUEL. — *Azorín visto y oído*. *LPre*,

n° 25.450 (domingo 12 de noviembre de 1939), sección segunda, 2.

4425. SÁNCHEZ-OCAÑA, VICENTE. — *Junto a Unamuno*. *LNac*, n° 24.326 (domingo 9 de abril de 1939), segunda sección, 2.

POESÍA

Lírica

América

4426. ALONSO, AMADO. — *La poesía de Pablo Neruda*. *LNac*, n° 24.536 (domingo 5 de noviembre de 1939), segunda sección, 2.
4427. HERNÁNDEZ, JOSÉ A. — *El lago [de Titicaca]*. *LPre*, n° 25.415 (domingo 8 de octubre de 1939), sección tercera, 2.
4428. MARASSO, ARTURO. — *Rubén Darío, su universalidad*. *LNac*, n° 24.445 (domingo 6 de agosto de 1939), segunda sección, 1.
4429. MASSA, PEDRO. — *Gertrudis Gómez de Avellaneda*. *LPre*, n° 25.450 (domingo 12 de noviembre de 1939), sección segunda, 3.
4430. MORALES, ERNESTO. — *Delmira Agustini a los veinticinco años de su muerte*. *LPre*, n° 25.317 (domingo 2 de julio de 1939), sección segunda, 4.
4431. VALLE, RAFAEL HELIODORO. — *A cien años de Heredia*. *LPre*, n° 25.345 (domingo 30 de julio de 1939), sección segunda, 3.
4432. VERGARA, NOEMÍ. — *Pablo Neruda, el poeta*. *BCGFyL*, n° 26-27 (enero-julio de 1939), 26-28.

Argentina

4333. ARRIETA, RAFAEL ALBERTO. — *Florencio Balcarce. 22 de febrero de 1818-16 de mayo de 1839*. *LPre*, n° 25.268 (domingo 14 de mayo de 1939), sección segunda, 2.
4434. ARRIETA, RAFAEL ALBERTO. — *En el centenario de José*

- María Heredia*. *LPre*, n° 25.275 (domingo 21 de mayo de 1939), sección segunda, 3. [Sobre José Antonio Miralla y José María de Heredia].
4435. ARRIETA, RAFAEL ALBERTO. — *El poeta de la insurrección del sur*. *LPre*, n° 25.436 (domingo 29 de octubre de 1939), sección segunda, 3.
4436. ARRIETA, RAFAEL ALBERTO. — *La odisea editorial de las «Poesías» de Juan Cruz Varela*. *BAAL*, VII (1939), 345-351.
4437. BENARÓS, LEÓN. — [Sobre Javier Villafañe, *Coplas, Poesmas y Canciones*]. *Nos*, X (mayo-agosto de 1939), 140-142.
4438. BENARÓS, LEÓN. — [Sobre Emilio González Chaves, *Palabras sin Edad*]. *Nos*, X (mayo-agosto de 1939), 142-143.
4439. GAILLET-BOIS, JULIO. — *Heredia y Echeverría*. *BICLA*, III (1939), 153-154.
4440. GONZÁLEZ, MANUEL PEDRO. — [Sobre María de Villarino, *Tiempo de Angustia*]. *RI*, I (mayo-noviembre de 1939), 450-454.
4441. GONZÁLEZ, MANUEL PEDRO. — [Sobre Carlos B. Quiroga, *Liriolay*]. *RI*, I (mayo-noviembre de 1939), 454-456.
4442. MAÑACH, JORGE. — *Liberación de Alfonsina Storni*. *RI*, I (mayo-noviembre de 1939), 73-76.
4443. MIHURA, JUAN BAUTISTA. — *Soledad, Soledades...* (Buenos Aires, *Domingo Viau y Cía.*, 1939). 1 t. de dos + 73 + cinco págs. 148 × 81.
4444. MORALES, ERNESTO. — *La poesía de Mayo*. *LPre*, n° 25.279 (jueves 25 de mayo de 1939), sección segunda, 3.
4445. MORALES, ERNESTO. — *Iniciación de la poética argentina*. *LPre*, n° 25.289 (domingo 4 de junio de 1939), sección tercera, 3.
4446. MORALES, ERNESTO. — *Juan Chassaing. (1839-1939)*. *LPre*, n° 25.328 (jueves 13 de julio de 1939), sección segunda, 2.
4447. MORALES, ERNESTO. — *Adolfo Lamarque*. *LPre*, n° 25.422 (domingo 15 de octubre de 1939), sección tercera, 4.
4448. MUNIN IGLESIAS, CELINA. — *Itinerario de Alfonsina*. *BCGFyL*, n° 26-27 (enero-julio de 1939), 17-22.

4449. MUNIN IGLESIAS, CELINA. — *El tema de la naturaleza en Luis Franco*. BCGFyL, n.º 28-29 (agosto-diciembre de 1939), 76-80.
4450. NEYRA, JOAQUÍN. — *Dos poetas en las montañas riojanas*. LPre, n.º 25.429 (domingo 22 de octubre de 1939), sección segunda; 3.
4451. WILSON, CLOTILDE M. — [Sobre María A. Urrutia Artida, *Música Interior*]. RI, I (mayo-noviembre de 1939), 423-426.

España

4452. ALONSO DEYRA, ISABEL. — *Fray Luis de León y la serenidad*. BGGFyL, n.º 26-27 (enero-julio 1939), 23-25.
4453. ANZOÁTEGUI, IGNACIO B. — [Sobre José María Pemán, *Poema de la Bestia y el Ángel*]. SyL; n.º 2 (1939), 167-168.
4454. BERNÁRDEZ, FRANCISCO LUIS. — *Rosalía Castro*. Sur, n.º 59 (agosto de 1939), 55-57.
4455. GIUSTI, ROBERTO F. — *Antonio Machado*. De « Soledades » a « Campos de Castilla ». Nos, X (mayo-agosto de 1939), 5-16.
4456. GOYENECHÉ, JUAN CARLOS. — [Sobre *Mediodía*. Cuadernos de Poesía Española]. SyL, n.º 3 (1939), 171-173.
4457. LAPIDUS, NEJAMA. — *Contribución a la crítica manriqueña*. Hu, XXVII (1939), 221-257.
4458. MARAÑÓN, GREGORIO. — *Sobre el siglo de oro liberal*. A propósito de dos poetas. [Antonio y Manuel Machado]. LNac, n.º 24.431 (domingo 23 de julio de 1939), segunda sección, 1.
4459. MASSA, PEDRO. — *Gabriel y Galán, poeta de Castilla*. LPre, n.º 25.289 (domingo 4 de junio de 1939), sección segunda, 2.
4460. MASSA, PEDRO. — *Antonio Machado*. LPre, n.º 25.373 (domingo 27 de agosto de 1939), sección segunda, 4.
4461. MONTES EUGENIO. — *Sevilla en verso*. « Mediodía ». LNac, n.º 24.459 (domingo 20 de agosto de 1939), segunda sección. 3.

4462. SCHMUKLER, REBECA. — *Color y ritmo en Juan Ramón Jiménez*. *BCGFyL*, n.º 26-27 (enero-julio de 1939), 29-32.

Épica

Argentina

4463. BRUMANA, HERMINIA. — *Martín Fierro frente al gringo y al negro*. *LNac*, n.º 24.473 (domingo 3 de septiembre de 1939), segunda sección, 4.
4464. HERNÁNDEZ, JOSÉ. — *Martín Fierro*. Ed. de Eleuterio F. Tiscornia (Buenos Aires, Editorial Losada, [1939]). 1 t. de 282 + dos págs. 137 × 85.
4465. LEUMANN, CALOS ALBERTO. — *José Hernández y los gauchos*. *BCBP*, n.º 29 (junio-julio de 1939), 2 y 6.
4466. LEUMANN, CARLOS ALBERTO. — *El texto del Martín Fierro se aclara con los manuscritos*. *LPre*, n.º 25.408 (domingo 1.º de octubre de 1939), sección segunda, 3.
4467. LEUMANN, CARLOS ALBERTO. — *Los manuscritos y las erratas del Martín Fierro*. *LPre*, n.º 25.436 (domingo 29 de octubre de 1939), sección segunda, 2.
4468. LEUMANN, CARLOS ALBERTO. — *El Martín Fierro en la historia del idioma castellano*. *LPre*, n.º 25.443 (domingo 5 de noviembre de 1939), sección tercera, 4.

España

4469. ANZOÁTEGUI, IGNACIO B. — *El Cid o la lealtad*. *LNac*, n.º 24.375 (domingo 28 de mayo de 1939), segunda sección, 1.

Romances

Argentina

4470. BENARÓS, LEÓN. — [Sobre Arturo Capdevila, *Los Romances Argentinos*]. *Nos*, X (mayo-agosto de 1939), 139-140.
4471. BERNÁRDEZ, FRANCISCO LUIS. — *Los romances criollos de Lugones*. *Sur*, n.º 56 (mayo de 1939), 70-72.

4472. MITRE, ADOLFO. — *El poeta de la patria*. *LNac*, n° 24.417 (domingo 9 de julio de 1939), quinta sección, 4. [Sobre Leopoldo Lugones, *Romances del Río Seco*].

TEATRO

América

4473. [BOY]. — *La infancia teatral de Montevideo*. (*De la Casa de Comedias al Teatro San Felipe*). *LNac*, n° 24.375 (domingo 28 de mayo de 1939), segunda sección, 2.

Argentina

4474. FERRARI NICOLAY, MAURICIO. — *En torno a « Las Vírgenes del Sol », la nueva ópera argentina*. *EALP*, LXII (julio-diciembre de 1939), 29-46.
4475. GIACOSA, ALZINA R. BORZONI DE. — *La influencia de « Mérope » de Alfieri en « Argia » de Varela*. *Hu*, XXVII (1939), 157-184.

España

4476. JARNÉS, BENJAMÍN. — *El centenario de Juan Ruiz de Alarcón*. *LNac*, n° 24.536 (domingo 5 de noviembre de 1939), segunda sección, 4.
4477. LA GUARDIA, ALFREDO DE. — *El teatro moral de Juan Ruiz de Alarcón*. *LNac*, n° 24.438 (domingo 30 de julio de 1939), segunda sección, 2.
4478. MASSA, PEDRO. — *Un sainetero español muerto en Buenos Aires, José López Sllva*. *LPre*, n° 25.296 (domingo 11 de junio de 1939), sección tercera, 2.
4479. MOTA DEL CAMPILLO, MARÍA R. MAURICE DE. — *Sobre Juan Ruiz de Alarcón*. *LNac*, n° 24.445 (domingo 6 de agosto de 1939), segunda sección, 4.
4480. PÉREZ DE AYALA, RAMÓN. — *Hispanofilia*. *Pereda*. *Fuenteovejuna*. *Escolios*. *LPre*, n° 25.450 (domingo 12 de noviembre de 1939), sección segunda, 2.

4481. REYES, ALFONSO. — *Tercer centenario de Alarcón*. *LPre*, n° 25.380 (domingo 3 de septiembre de 1939), sección segunda, 4.
4482. ROJAS, FERNANDO DE. — *La Celestina*. En *Las cien obras maestras de la literatura y del pensamiento universal*, publicadas bajo la dirección de Pedro Henríquez Ureña, 4 (Buenos Aires, *Editorial Losada*, [1938]), 1 t. de 296 + dos págs. 142 × 90.
4483. RUIZ DE ALARCÓN, JUAN. — *La Verdad Sospechosa*. Ed. de Pedro Henríquez Ureña y Jorge Bogliano (Buenos Aires, *Editorial Losada*, [1939]). 1 t. de 141 + 3 págs. 135-90.
4484. VALLE, RAFAEL HELIODORO. — *Alarcón, ingenio esclarecido*, *LPre*, n° 25.401 (domingo 24 de septiembre de 1939), sección tercera, 2.
4485. VÁZQUEZ CEY, ARTURO. — *Cervantes y el entremés*. *Hu*, XXVII (1939), 143-155.

NOVELÍSTICA

América

4486. KNAPP JONES, WILLIS. — [Sobre A. Torres-Rioseco, *La Novela en la América Hispana*]. *RI*, I (mayo noviembre de 1939), 420-422.

Argentina

4487. BERRY, ANA M. — *Fructificación de la angustia*. *Suñ*, n° 57 (junio de 1939), 81-87. [Sobre Eduardo Mallea, *Fiesta en Noviembre*].
4488. BOGLIANO, JORGE. — [Sobre José Martínez Jerez, *Domingo de Bodas*]. *Nos*, X (mayo-agosto de 1939), 144-145.
4489. CROW, JOHN A. — *La locura de Horacio Quiroga*. *RI*, n° 1 (mayo-noviembre de 1939), 33-45.
4490. MACHLINE, ANA LUISA. — *Benito Lynch. Lo gauchesco en « El Inglés de los Güesos »*. *BCGFyL*, n° 26-27 (enero-julio de 1939), 33-38.

4491. MONTENEGRO, ERNESTO. — *La vuelta de G. E. Hudson*. *LPre*, n° 25.444 (lunes 6 de noviembre de 1939), 15.
4492. MORBY, EDWIN S. — ¿Es « Don Segundo Sombra » novela picaresca? *RI*, I (mayo-noviembre de 1939), 375-380.
4493. SÁNCHEZ SORONDO, MARCELO. — [M. Mujica Láinez, *Don Galaz de Buenos Aires*]. *SyL*, n° 2 (1939), 168-171.
4494. YEPES, ANTONIO. — « Luz del Día en América » de Alberdi. *BCGFyL*, n° 26-27 (enero-julio de 1939), 39-43.

España

4495. ALTAMIRA, RAFAEL. *El novelista Pereda y su tiempo*. *LNac*, n° 24.326 (domingo 9 de abril de 1939), segunda sección, 1.
4496. ANZOÁTEGUI, IGNACIO B. — *Santa Teresa y Don Quijote*. *LNac*, n° 24.446 (domingo 27 de agosto de 1939), segunda sección, 1.
4497. GÓMEZ DE LA SERNA, RAMÓN. — [Sobre Pío Baroja, *Laura o la Soledad sin Remedio*]. *Sur*, n° 62 (noviembre de 1939), 66-70.
4498. JARNÉS, BENJAMÍN. — *Letras españolas*. *LNac*, n° 24.368 (domingo 21 de mayo de 1939), segunda sección, 6. [Sobre Jean Camp, *José María de Pereda*].
4499. MARASSO, ARTURO. — *Elementos desconocidos en la creación del Quijote*. *LNac*, n° 24.368 (domingo 21 de mayo de 1939), segunda sección, 1.
4500. MARASSO, ARTURO. — *Las armas de Marte en el Quijote*. *RFH*, I (1939), 64-65.
4501. MARASSO, ARTURO. — *El Lazarillo de Tormes*. *Hu*, XXVII (1939), 33-44.
4502. MONTOLIU, MANUEL DE. — *El « Quijote » y el ideal caballesc*. *LPre*, n° 25.289 (domingo 4 de junio de 1939), sección segunda, 3.
4503. OWEN, WALTER. — *Nota bibliográfica sobre una variante en la portada de la tercera edición de Madrid, del « Quijote »*. *LPre*, n° 25.226 (domingo 2 de abril de 1939), sección segunda, 4.
4504. PÉREZ DE AYALA, RAMÓN. — *El censo galdosiano*. *LPre*, n°

- 25.352 (domingo 6 de agosto de 1939), sección segunda, 3.
4505. PÉREZ DE AYALA, RAMÓN. — *Valera y Galdós*. « *La Incógnita* » y « *Realidad* ». *LPre*, n° 25.359 (domingo 13 de agosto de 1939), sección tercera, 2.
4506. PÉREZ DE AYALA, RAMÓN. — *Hispanofilia*. *Pereda*. *Fuenteovejuna*. *Escolios*. *LPre*, n° 25.450 (domingo 12 de noviembre de 1939), sección segunda, 2.
4507. PUEYRREDÓN, CARLOS A. — *El escudo de la portada de « Don Quijote »*. *LPre*, n° 25.254 (domingo 30 de abril de 1939), sección tercera, 2.
4508. TAGLE, ARMANDO. — *El Quijote como expresión filosófica*. *LNac*, n° 24.333 (domingo 16 de abril de 1939), segunda sección, 3.
4509. VILLARINO, MARÍA DE. — *Pío Baroja en el destierro*. *LNac*, n° 24.417 (domingo 9 de julio de 1939), segunda sección, 4.
4510. VIÑAS, AURELIO. — *Entrada de don Quijote en Francia*. *LPre*, n° 25.373 (domingo 27 de agosto de 1939), sección segunda, 4.

ENSAYOS

4511. ÁLVAREZ, JUAN CARLOS. — *¿El espíritu criollo?* *Nos*, X (mayo-agosto de 1939), 67-77.
4512. AYALA, FRANCISCO. — *Sobre los tiempos críticos*. *LNac*, n° 24.557 (domingo 26 de noviembre de 1939), segunda sección, 2.
4513. ESTRELLA GUTIÉRREZ, FERMÍN. — *Literatura folklórica*. *BCBP*, n° 29 (junio-julio de 1939), 1 y 6.
4514. LÓPEZ IBOR, JUAN P. — *El hombre español*. *SyL*, n° 3 (1939), 9-34.
4515. PICO, CÉSAR E. — [Sobre Ignacio B. Anzoátegui, *Tres Ensayos Españoles*]. *SyL*, n° 2 (1939), 178-180.

CRÍTICA LITERARIA

Estudios generales

4516. SUÁREZ CALIMANO, EMILIO. — *Alabanza y menosprecio de la crítica*. BCBP. n° 31 (octubre-noviembre-diciembre de 1939), 1 y 3.

Argentina

4517. MARASSO, ARTURO. — *Discurso... en la recepción de don Roberto F. Giusti*. BAAL, VII (1939), 7-16.
4518. MASTRONARDI, CARLOS. — « *Crítica y Estimación* » [de Luis Emilio Soto]. Sur, n° 58 (julio de 1939), 44-47.
4519. MIRI, HÉCTOR F. — *Crítica y Estimación, de Luis Emilio Soto*. Nos, X (mayo-agosto de 1939), 133-139.

España

4520. ANDERSON IMBERT, ENRIQUE. — [Sobre Alfonso Reyes, *Capítulos de Literatura Española*]. Sur, n° 62 (noviembre de 1939), 70-72.
4521. JARNÉS, BENJAMÍN. — *Letras españolas*. L*Nac*, n° 24.438 (domingo 30 de julio de 1939), segunda sección, 6. [Sobre Juan José Domenchina, *Nuevas Crónicas de Gerardo Rivera*].

INVESTIGACIÓN LITERARIA

España

4522. FARINELLI, ARTURO. — *Milá y Fontanals. La robustez de un carácter*. L*Nac*, n° 24.319 (domingo 2 de abril de 1939), segunda sección, 1 y 2.
4523. FARINELLI, ARTURO. — *Milá y Fontanals. Reflexiones finales*. L*Nac*, n° 24.340 (domingo 23 de abril de 1939), segunda sección, 3.
4524. JARNÉS, BENJAMÍN. — *Letras españolas*. L*Nac*, n° 24.389 (domingo 11 de junio de 1939), segunda sección, 6. [Sobre el homenaje a Ernesto Martinenche].

HISTORIOGRAFÍA

Hispanoamérica

4525. MORALES, ERNESTO. — *Hace cuatrocientos años... LPre.* n° 25.233 (domingo 9 de abril de 1939), sección segunda, 4. [Sobre el Inca Garcilaso].
4526. WERNICKE, EDMUNDO. — *El equivocado relato de los últimos años de la vida del sargento Utz Schmidl. LPre,* n° 25.415 (domingo 8 de octubre de 1939), sección segunda, 2.

Argentina

4527. ETCHÉOPAR, MÁXIMO. — [Sobre Leopoldo Lugones, *Roca*]. *SyL*, n° 2 (1939), 163-166.
4528. GONZÁLEZ, MANUEL PEDRO. — [Sobre Domingo F. Sarmiento, *Facundo*. ed. de Alberto Palcos]. *RI*, I (mayo-noviembre de 1939), 445-448.
4529. GUGLIELMINI, HOMERO M. — *Notas existenciales: la historia patria. LNac*, n° 24.424 (domingo 16 de julio de 1939), segunda sección, 1.
4530. JUSTO, AGUSTÍN P. — « *Obras Completas* » de Mitre. *Estudio preliminar. LNac*, n° 24.557 (domingo 26 de noviembre de 1939), primera sección, 6; n° 24.558 (lunes 27 de noviembre de 1939), primera sección, 7; n° 24.559 (martes 28 de noviembre de 1939), 4; n° 24.560 (miércoles 29 de noviembre de 1939), 4 y 5; n° 24.561 (jueves 30 de noviembre de 1939), 6; n° 24.562 (viernes 1° de diciembre de 1939), 6 y 7; n° 24.563 (sábado 2 de diciembre de 1939), 5; n° 24.564 (domingo 3 de diciembre de 1939), 6 y 7.
4531. MORALES, ERNESTO. — *Las efemérides de Pedro Rivas. LPre*, n° 25.226 (domingo 2 de abril de 1939), sección segunda, 3.
4532. RADAELLI, SIGFRIDO A. — *El espíritu formativo de la historia en la obra de Ricardo Levene. RUNC*, XXVI (1939), 1288-1319.

LITERATURA RELIGIOSA

Mística

Argentina

4533. BERNÁRDEZ, FRANCISCO LUIS. — *Prosa de Marechal. Sur.* n° 58 (julio de 1939), 47-49. [Sobre *Descenso y ascenso del alma por la belleza*].
4534. ESTRADA, JOSÉ MARÍA DE. — [Sobre Leopoldo Marechal, *Descenso y Ascenso del Alma por la Belleza*]. *SyL*, n° 3 (1939), 188-190.

España

4535. ANZOÁTEGUI, IGNACIO B. — *Santa Teresa y Don Quijote.* *LNac*, n° 24.466 (domingo 27 de agosto de 1939), segunda sección, 1.
4536. BERNÁRDEZ, FRANCISCO LUIS. — *Exhumación de un clásico.* [Simón de Rojas, *Tratado de la Oración y sus Grandezas*]. *Sur*, n° 60 (septiembre de 1930), 69-72.
4537. MARECHAL, LEOPOLDO. — *San Juan de la Cruz.* *SyL*, n° 2 (1939), 83-99.
4538. PEARSON, JUAN IGNACIO. — [Sobre Beato Simón de Rojas, *Tratado de la Oración y sus Grandezas*. Ed. de los Cursos de Cultura Católica]. *SyL*, n° 3 (1939), 177-181.
4539. VIÑAS, AURELIO. — *Eco constante de San Juan de la Cruz en Francia.* *LPre*, n° 25.275 (domingo 21 de mayo de 1939), sección tercera, 4.
4540. ZAMBRANO, MARÍA. — *San Juan de la Cruz.* *Sur*, n° 63 (diciembre de 1939), 43-60.

MEMORIAS Y EPISTOLARIOS

Argentina

4541. BIETTI, OSCAR. — *Ricardo Rojas y su Retablo Español.* *Nos*, X (mayo-agosto de 1939), 130-133.

4542. BLANCO GONZÁLEZ, BERNARDO. — *Cartas de Groussac. BCGFyL*, n.º 28-29 (agosto-diciembre de 1939), 51-54.
4543. GROUSSAC, PAUL. — *Los que pasaban* (Buenos Aires, *Editorial Sudamericana*, [1939]). 1 t. de 445 + tres págs. 147 × 93.
4544. LARRETA, ENRIQUE. — *Lo que no pensaba decir todavía. LNa*, n.º 24.354 (domingo 7 de mayo de 1939), segunda sección, 1 y 2; n.º 24.361 (domingo 14 de mayo de 1939), segunda sección, 1.

E s p a ñ a

4545. INSÚA, ALBERTO. — *Condiscípulos. Boscá y Miranda. LPre*, n.º 25.394 (domingo 17 de septiembre de 1939), sección segunda, 3.

VIAJES

A m é r i c a

4546. ADDOR, CARLOTA. — *A través de Bolivia y sud del Perú. RGA*, XII (julio-diciembre de 1939), 89-106.
4547. ADDOR, CARLOTA. — *Viaje por el sud del Perú. RGA*, XII (julio-diciembre de 1939), 169-180.
4548. ADDOR, CARLOTA. — *23 días en Chile. RGA*, XII (julio-diciembre de 1939), 431-444.
4549. ANESI, HORTENSIA R. DE. — *Viajando por América. RGA*, XII (julio-diciembre de 1939), 389-420.
4550. BUFANO, ALFREDO R. — *Quillota, el retiro de Alberdi en el destierro. LPre*, n.º 25.282 (domingo 28 de mayo de 1939), sección segunda, 3.
4551. HANKE, WANDA. — *En la región de los indios taruma. LPre*, n.º 25.380 (domingo 3 de septiembre de 1939), sección tercera, 2.
4552. LUNARDI, FEDERICO. — *De Mundurucania a Santarem. RGA*, XII (julio-diciembre de 1939), 139-150.
4553. LUNARDI, FEDERICO. — *De Santarem a Belem do Pará. RGA*, XII (julio-diciembre de 1939), 205-224.

4554. LUNARDI, FEDÉRICO. — *De Belem do Pará a Recife*. RGA, XII (julio-diciembre de 1939), 275-287.
4555. MONTENEGRO, ERNESTO. — *Las ciudades muertas de Chile: una visita a las ruinas de Chillán*. LPre, n° 25.240 (domingo 16 de abril de 1939), sección segunda, 3.
4556. ROHMEDEER, GUILLERMO. — *Una carrera a través de la cordillera*. LNac, n° 24.501 (domingo 1° de octubre de 1939), tercera sección, 2.
4557. ZUANI, HÉCTOR DE. — *De Buenos Aires a Miami, por vía aérea*. RGA, XII (julio-diciembre de 1939), 69-78.

Argentina

4558. ARIAS, ABELARDO. — *San Rafael del Diamante*. LNac, n° 24.550 (domingo 19 de noviembre de 1939), tercera sección, 6.
4559. BUFANO, ALFREDO R. — *Por tierras de Juan Facundo*. LPre, n° 25.279 (jueves 25 de mayo de 1939), sección segunda, 3.
4560. BUFANO, ALFREDO R. — *Luján de San Luis, tierra de naranjales*. LPre, n° 25.296 (domingo 11 de junio de 1939), sección segunda, 2.
4561. BUFANO, ALFREDO R. — *San Francisco del Monte de Oro*. LPre, n° 25.387 (domingo 10 de septiembre de 1939), sección tercera, 2.
4562. CALANDRELLI, SUSANA. — *Rumbo al sur. Recuerdos de viaje*. LPre, n° 25.310 (domingo 25 de junio de 1939), sección segunda, 1.
4563. CANTER, DOMINGO. — *Ascención al cerro Chachil Grande*. RGA, XI (enero-junio de 1939), 389-411.
4564. FERNÁNDEZ MADERO, MARTA. — *De Salta a Jujuy, por el Abra de Santa Laura*. LNac, n° 24.480 (domingo 10 de septiembre de 1939), tercera sección, 1.
4565. FINÓ, J. FRÉDÉRIC. — *El pico argentino del Tronador y la pared norte del cerro López*. LNac, n° 24.382 (domingo 4 de junio de 1939), tercera sección, 3.
4566. HANKE, WANDA. — *Viaje accidentado entre los indios guaraníes*. RGA, XII (julio-diciembre de 1939), 353-356.

4567. HOGG, RICARDO. — *Características que tenían nuestros gauchos, según los viajeros ingleses*. LPre, n° 25.422 (domingo 15 de octubre de 1939), sección segunda, 3.
4568. MONTERO TOBAR, ANSELMO. — *Una excursión por Santiago del Estero*. RGA, XI (enero-junio de 1939), 265-270.
4569. PITA MARTÍNEZ, LOLA. — *Chile. (Apuntes de viaje)*. LNac, n° 24.508 (domingo 8 de octubre de 1939), tercera sección, 4.
4570. TORRE REVELLO, JOSÉ. — *Un viajero del siglo XVIII. El conde de Maule*. LPre, n° 25.310 (domingo 25 de junio de 1939), sección tercera, 3.
4571. ZUCULIN, BRUNO. — *Un crucero al Cabo de Hornos*. RGA, XI (enero-junio de 1939), 245-251, 329-336.

España

4572. BATAILLON, MARCEL. — [Sobre Henri Pérès, *L'Espagne vue par les voyageurs musulmans de 1610 à 1930*]. RFH, I (1939), 69-70.
4573. BIETTI, OSCAR. — *Ricardo Rojas y su Retablo Español*. Nos, X (mayo-agosto de 1939), 132-133.

TEXTOS LITERARIOS

4574. [BOSCÁN, JUAN]. — *Dedicatoria del libro segundo de las obras de Boscán a la duquesa de Soma*. BAAL, VII (1939), 431-437.
4575. FARÍA Y SOUSA, MANUEL DE. — *Nenia*. BAAL, VII (1939), 441-463.
4576. [Garcilaso de la Vega]. — [Carta a doña Jerónima Palova de Almogavar]. BAAL, VII (1939), 437-441.
4577. GONZÁLEZ, JOAQUÍN V. — *Los hombres públicos y las letras*. BAAL, VII (1939), 607-612.
4578. [LÓPEZ DE MENDOZA, ÍÑIGO], MARQUÉS DE SANTILLANA. — *Proemio y carta al Condestable de Portugal*. BAAL, VII (1939), 613-640.
4579. MASIEU (ABATE), — *Defensa de la poesía*. BAAL, VII (1939), 215-247.

TRADUCCIONES

Estudios

4580. MIRANDA, EDELMIRA ESTHER. — *Safo en castellano. Dos odas del libro I. BAAL*, VII (1939), 391-412.

Textos traducidos

4581. [...]. — *Vida de San Alejo. SyL*, n° 2 (1939), 123-140. [Trad. y nota de Ángel J. Battistessa].
4582. BRONTË, EMILY. — *Cumbres Borrascosas*. Trad. de María Rosa Lida. (Buenos Aires, *Sur*, [1938]). 1 t. de 337 + 3 págs. 153 × 98.
4583. CLAUDEL, PAUL. — *El Día de los Ramos. LNac*, n° 24.319 (domingo 2 de abril de 1939), segunda sección, 3. [Traducción de Ángel J. Battistessa].
4584. GREEN, JULIEN. — *Adriana Mesurat* (Buenos Aires, *Editorial Sudamericana*, [1939]). 1 t. de 421 + cuatro págs. 130 × 80. [Trad. de Lysandro Z.D. Galtier].
4585. HOMERO. — *La Odisea*. En *Las cien obras maestras de la literatura y del pensamiento universal*, publicadas bajo la dirección de Pedro Henríquez Ureña, 5 (Buenos Aires, *Editorial Losada*, [1938]). 1 t. de dos + 284 + dos págs. 145 × 90.
4586. O'FLAHERTY, LIAM. — *El Alucinado* (Buenos Aires, *Editorial Sudamericana*, [1939]). 1 t. de 306 + dos págs. 132 × 85. [Trad. de Román A. Jiménez].
4587. SAINT EXUPERY, A. DE. — *Tierra de los Hombres* (Buenos Aires, *Editorial Sudamericana*, [1939]). 1 t. de 230 + diez págs. 132 × 85. [Trad. de Rafael Dieste].
4588. TOLLER, ERNST. — *El Pastor Hall. Sur*, n° 56 (mayo de 1939), 39-69; n° 57 (junio de 1939), 43-64; n° 58 (julio de 1939), 21-34.
4589. WOOLF, VIRGINIA. — *La Señora Dalloway* (Buenos Aires, *Editorial Sudamericana*, [1939]). 1 t. de 303 + cinco págs. 138 × 80. [Trad. de Ernesto Palacio].

FOLKLORE

Estudios generales

4590. BATTISTESSA, ÁNGEL J. — *En torno a un refrán, BICLA. III* (1939), 161-164.
4591. CORTÁZAR, AUGUSTO RAÚL. — *Al margen del folklore. Los juguetes y sus raíces psicológicas y estéticas. Hu, XXVII* (1939), 345-361.

América

4592. ESTECO, ALONSO DE. — *Miscelánea americana. Apuntes de historia, geografía y folklore. LNac, n° 24.480* (domingo 10 de septiembre de 1939), segunda sección, 4; n° 24.515 (domingo 15 de octubre de 1939), segunda sección, 14.

Argentina

4593. ARANGO, JORGE LUIS. — [Sobre Juan Alfonso Carrizo, *Cantares Tradicionales del Tucumán*]. *UCB, III* (agosto de 1938 - mayo de 1939), 463-467.
4594. CABRERA, ANA S. DE. — *El « topamiento » de las comadres. LNac, n° 24.375* (domingo 28 de mayo de 1939), segunda sección, 4.
4595. [CANAL FEIJÓO, BERNARDO]. — [El ciclo popular de la *picardía criolla*]. *LPre, n° 25.323* (sábado 8 de julio de 1939), segunda sección, 1.
4596. DÁVALOS, JUAN CARLOS. — *Supersticiones, creencias y mitos populares de Salta. LNac, n° 24.438* (domingo 30 de julio de 1939), segunda sección, 1.
4597. DI LULLO, ORESTES. — *Una enfermedad y una leyenda: el Páj. LPre, n° 25.261* (domingo 7 de mayo de 1939), sección segunda, 4.
4598. DI LULLO, ORESTES. — *El sorkochi. LPre, n° 25.408* (domingo 1° de octubre de 1939), sección segunda, 2.
4599. DI LULLO, ORESTES. — *Fisonomía indoespañola de nuestra*

- medicina popular*. *LPre*, n° 25.450 (domingo 12 de noviembre de 1939), sección tercera, 3.
4600. IBARGUREN, CARLOS. — *El espíritu y la cultura hispánica en la expresión popular argentina*. *BAAL*, VII (1939), 561-576.
4601. LEUMANN, CARLOS ALBERTO. — *Cantores de la estepa y cantores de la pampa*. *LPre*, n° 25.317 (domingo 2 de julio de 1939), sección tercera, 2.
4602. MOLINA-TÉLLEZ, FÉLIX. — *Tierra Madura. Panorama del folklore*. (Rosario, Librería y Editorial Ruiz, 1939). 1 t. de 183 + nueve págs. 170 × 98.
4603. VEGA, CARLOS. — *La forma de la media caña*. *LPre*, n° 25.279 (jueves 25 de mayo de 1939), sección cuarta, 3.
4604. VEGA, CARLOS. — *Contradanza y media caña*. *LPre*, n° 25.296 (domingo 11 de junio de 1939), sección tercera, 2.
4605. VEGA, CARLOS. — *La forma del pericón*. *LPre*, n° 25.345 (domingo 30 de julio de 1939), sección segunda, 2.
4606. VEGA, CARLOS. — *El pericón del circo*. *LPre*, n° 25.373 (domingo 27 de agosto de 1939), sección segunda, 2.
4607. VEGA, CARLOS. — *Contradanza y pericón*. *LPre*, n° 25.408 (domingo 1° de octubre de 1939), sección segunda, 4.
4608. VEGA, CARLOS. — *La contradanza y su familia*. *LPre*, n° 25.443 (domingo 5 de noviembre de 1939), sección segunda, 3.
4609. VEGA, CARLOS. — *La quena*. *LPre*, n° 25.464 (domingo 26 de noviembre de 1939), sección tercera, 2.

L. A.

Abreviaturas de las publicaciones citadas

- BAAL. — Boletín de la Academia Argentina de Letras. Buenos Aires.
- BCBP. — Boletín de la Comisión Protectora de Bibliotecas Populares. Buenos Aires.
- BCGFyL. — Boletín del Colegio de Graduados de la Facultad de Filosofía y Letras. Buenos Aires.

- BF. — Boletín de Filología. Montevideo.
BICLA. — Boletín del Instituto de Cultura Latino-Americana. Buenos Aires.
EALP. — Estudios de la Academia Literaria del Plata. Buenos Aires.
Hu. — Humanidades. La Plata.
HR. — Hispanic Review. Philadelphia.
LNac. — La Nación. Buenos Aires.
LPre. — La Prensa. Buenos Aires.
MLN. — Modern Language Notes. Baltimore.
Nos. — Nosotros. Buenos Aires.
PNI. — Por Nuestro Idioma. Buenos Aires.
RBN. — Revista de la Biblioteca Nacional. Buenos Aires.
RFH. — Revista de Filología Hispánica. Buenos Aires.
RGA. — Revista Geográfica Americana. Buenos Aires.
RI. — Revista Iberoamericana. México. D. F.
RJEHM. — Revista de la Junta de Estudios Históricos de Mendoza. Mendoza.
RRQ. — The Romanic Review. New York.
RUNC. — Revista de la Universidad Nacional de Córdoba. Córdoba.
Sur. — Sur. Buenos Aires.
SyL. — Sol y Luna. Buenos Aires.
UCB. — Universidad Católica Bolivariana. Medellín.

